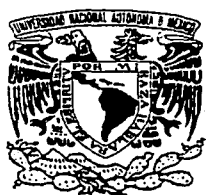


7



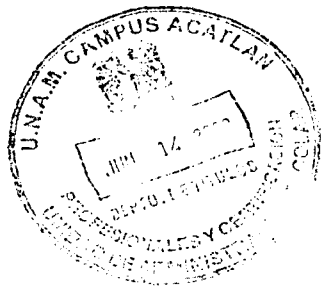
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO.

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES "ACATLAN"

" INTEGRACIÓN Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE UNA TERMINOLOGÍA: EL CASO DE LA TELEFONÍA MÓVIL EN EL DISTRITO FEDERAL . "

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS
P R E S E N T A:
ALFONSO JESÚS VARGAS ÁLVAREZ

ASESOR : DRA. ANA MARÍA CORDERO GARCÍA



JUNIO DE 2002

TESIS CON FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DOBLE O NADA

*Doble o nada a la carta más urgente
sin código, ni tribu, ni proyecto,
mi futuro es pretérito imperfecto,
mi pasado nostalgia del presente.*

*No tengo más verdad que la que arrasa
corrigiendo las lindes de mis venas.
Por diseñar castillos sin almenas
perdí, otra vez, las llaves de mi casa.*

*Veranos de buen vino y mala sombra,
de confundir enanos con molinos,
de viajar al abismo con alfombra.*

*Es hora de volver a la autopista
por donde van, burlando sus destinos,
el zángano, el adúltero, el ciclista.*

Joaquín Sabina

Con agradecimiento y admiración infinitos a la Dra. Ana María Cardero
García, cuya asesoría y ayuda fueron (me consta) más allá de las
palabras.

Dedico también este trabajo:

Al inagotable consejo de Nidia Ojeda, quien también ha marcado su indeleble y bienvenida huella en los a veces retorcidos surcos de estas parcelas de papel.

A mis padres, quienes, por si fuera poco, me han dado también la vida, además de su pan y su cobijo.

A Lorena, por su paciencia y su voz con sabor a esperanza.

A mis compañeros de generación (de quienes, a propósito, omito los nombres: sépanse todos incluidos), por ser profesores fuera de las aulas.

A mis entrañables alumnos del Instituto Cultural Renacimiento (gen. 1999-2002), por querer compartir conmigo su eterna juventud.

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

ÍNDICE

	PÁGINA
0. INTRODUCCIÓN.....	1
1. OBJETIVO GENERAL.....	5
2. UTILIDAD DE LA INVESTIGACIÓN.....	6
3. LA LENGUA GENERAL Y LA LENGUA DE ESPECIALIDAD.....	7
4. LA TERMINOLOGÍA.....	10
5. ¿QUÉ ES UN TÉRMINO?.....	13
6. LA TERMINOLOGÍA: CONDICIONES ACTUALES DE ESTUDIO.....	15
7. LAS DIMENSIONES TERMINOLÓGICAS.....	19
8. FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DEL CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA MÓVIL.....	25
8.1 LOS ACRÓNIMOS.....	28
8.1.1 PREFERENCIA POR EL ACRÓNIMO.....	30
8.1.2 PREFERENCIA POR EL SINTAGMA DESARROLLADO.....	35
8.2 LA SINONIMIA.....	37
8.2.1 CAMBIO PARCIAL DEL SINTAGMA (USO SE SINÓNIMOS).....	39
8.2.2 CAMBIO TOTAL DEL SINTAGMA.....	55
8.2.3 SIMPLIFICACIÓN DEL SINTAGMA.....	66
8.2.4 AMPLIACIÓN DEL SINTAGMA.....	93
8.3 LA PREPOSICIÓN.....	109
8.3.1 SUPRESIÓN DE PREPOSICIÓN.....	109
8.3.2 CAMBIO DE PREPOSICIÓN.....	118
8.3.3 ADICIÓN DE PREPOSICIÓN.....	135

	PÁGINA
8.4 EL ARTÍCULO.....	143
8.4.1 SUPRESIÓN Y ADICIÓN DE ARTÍCULO.....	143
8.4.2 CAMBIO DE ARTÍCULO.....	153
8.4.3 CAMBIO DE NÚMERO.....	157
9. CONCLUSIONES.....	165
10. GRÁFICAS.....	173
11. BIBLIOGRAFÍA.....	179
12. ANEXO: CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA.....	183
ÍNDICE INTERNO DEL CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA.....	187

0. INTRODUCCIÓN

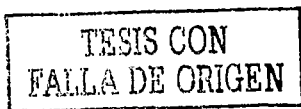
No es de ahora la preocupación por saber qué pasa cuando una expresión cualquiera es emitida y que ésta reciba su correcta interpretación de acuerdo con el contexto en el que surge.

Las reflexiones por los motivos semánticos se ubican desde el siglo XIX, pero adquieren el nivel de seriedad hasta el siglo XX, en cuyo lapso se han sentado las bases lingüísticas para irse acercando, con diferentes grados de certeza, a la resolución de los problemas que ofrece el arbitrario fenómeno de significación.

Tantas lenguas hay en el mundo, y ninguna de ellas carece de significado, pero éste es asignado de acuerdo con factores externos que hacen que una misma palabra signifique cosas diferentes dependiendo de la situación comunicativa; así, el significante *célula* no nos remitirá al mismo concepto si éste es emitido en un laboratorio de biología o si, en cambio, lo escuchamos de boca de un ingeniero en telecomunicaciones (como es nuestro caso). Una palabra puede tener tantos significados como nosotros le queramos dar, y sin embargo, he aquí lo que motiva nuestros estudios, el círculo de la comunicación se cierra de una manera tan perfecta que, además, nos entendemos.

La enorme gama de posibilidades que una palabra tiene de significar se llama Polisemia. Baldinger¹ define este fenómeno semántico como el otorgar al signo convencional o palabra un peso más o menos grande de significaciones; sin que sea estrictamente necesario que el significado antiguo de la palabra tenga que ser cambiado por uno nuevo y además ofrece la posibilidad de que con un

¹ Baldinger, Kurt. 1964. *La semiología*. Argentina, Universidad Nacional del Litoral, p. 8



número relativamente pequeño de medios léxicos es posible estructurar un número infinito de formas de expresión, esto último tomado en cuenta como poderoso alivio para la memoria.

Es, pues, la Polisemia el fenómeno más interesante que posee el sistema lingüístico, es lo que le da su riqueza y su valor y, aunque no nos guste, la terminología (motivo de nuestro estudio) no se ve exenta de este fenómeno, ya que encuentra veta preciosa de enriquecimiento léxico en la lengua común. La Polisemia hace posible el lenguaje poético, también constituye el cristal por el cual nos podemos asomar a culturas de otros pueblos y del propio; en cierta medida, como ya hemos dicho, también posibilita y complementa los lenguajes de especialidad; es más, en nuestra convivencia cotidiana hacemos, sin darnos cuenta, amplio uso de estas grandes ventajas que permiten, incluso a los usuarios de las lenguas de especialidad, dar con el nivel más cercano de significación hacia aquella idea que nos es preciso comunicar.

La perspectiva pragmática cobra, de esta manera, una gran importancia en los procesos semánticos que, como usuarios de un código de comunicación, estructuramos. La lingüista Escandell Vidal², con gran sencillez, nos explica cuáles son los factores que entran en juego durante el acto comunicativo y nos plantea la reflexión acerca de la necesidad del arribo pragmático para la comprensión de los significados que asignamos. Esta necesidad radica en que complementa las tradicionales consideraciones gramaticales y toma en cuenta además componentes materiales e inmateriales, tales como: emisor, destinatario, enunciado, entorno, información pragmática, intención, etc.³ El ocuparse de estos factores que no se acostumbraba tomar en consideración, nos han venido a ofrecer un acercamiento más certero de lo que pasa en

² Escandell Vidal, M. Victoria. 1996. *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Anel.

³ *Ibid.*, p. 14

nuestro criterio de asignación de significados. Aparentemente, cuando hablamos, parece que sólo realizamos la acción de establecer equivalencias entre una imagen, ya sea acústica o visual, y un concepto. Esto es cierto, pero en parte. Las palabras y su significado juegan un papel mucho más importante en nuestra vida, debido a que con ellas expresamos contenidos tan complejos y abstractos que es necesario recurrir a otros aspectos como la sintaxis de nuestro discurso, lo cual arroja también un significado específico de acuerdo con nuestra intención: "resulta evidente que incluso algunos aspectos típicamente gramaticales, como el orden de palabras, están determinados por factores de tipo contextual o situacional, especialmente en lo que se refiere al contraste entre la información que se presenta como compartida por los interlocutores y la que se considera nueva", dice la lingüista.⁴

Por esta razón, es que surgen las nuevas consideraciones de cómo deben estar hechos documentos tan importantes como diccionarios, glosarios o tesauros; qué tan cierta está siendo reflejada la realidad en cada definición o en cada relación semántica; qué tanto es verdad que una palabra específica tenga todos los grados de matización, tanto en la obra impresa como en la vida comunicativa.

Es en los últimos tiempos cuando los lingüistas se han sentado a meditar en la confección de un diccionario como el documento que pueda ser el reflejo de una realidad cotidiana; elemental y que sirva como una fiable referencia de nuestra realidad cultural. Así, las consideraciones de Luis Fernando Lara⁵ apuntan hacia otras maneras de abordar el problema de significar palabras. Propone una revisión desde el nivel de los componentes semánticos o semas para valorar la certeza de las relaciones de significado entre éstos y la palabra a la que

⁴ *Ibid* p. 35

significan, así como la relación semántica que existe entre los mismos semas. Tarea ésta difícil, pero los esfuerzos son loables en la medida en que se intenta explicar algo tan complejo y abstracto como los significados y cómo éstos son o pueden ser verdaderos continentes de la realidad.

En este mismo momento, al leer estas líneas se lleva a cabo el milagro de la significación; ha sido posible establecer una relación entre emisor y destinatario. ¿Qué es lo que verdaderamente sucede ahora en el pensamiento del lector para saber con seguridad lo que se le está queriendo decir? Están en juego el contexto temático, el conocimiento del mundo, la experiencia académica, etc., para que estas palabras signifiquen *algo* específico y no otra cosa que nos sitúe en otra realidad.

Significar, de la manera como lo hagamos y en un ámbito de lenguajes de especialidad o no, es dar vida a nuestra realidad.

⁵ Lara, Luis Fernando. 1990. *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*. México, El Colegio de México.

1. OBJETIVO GENERAL

La organización y el análisis de aspectos lingüísticos pertenecientes a una terminología son tareas necesarias que deben hacerse si queremos llegar a comprender cómo es que funcionan los mecanismos cognoscitivos de la mente humana al denominar conceptos novedosos que van naciendo, producto de su constante quehacer científico y tecnológico. Sin embargo, esta tarea lingüística, y por lo tanto eminentemente humana, no surge de la nada ni tiene su sustento en casualidades afectivas o estéticas para llevar a cabo la necesaria tarea de denominar; es decir, que el hombre aprovecha el paradigma cultural de su lengua para apoyarse y conseguir la pauta que le facilitará este proceso lingüístico, el cual presenta además una serie de variedades complementarias condicionadas por las características de las situaciones comunicativas.⁶

De esta manera, podemos establecer que el objetivo principal del presente trabajo se orienta hacia la observación y análisis para saber cómo o hasta qué punto se muestra reflejada la influencia de la lengua común en los lenguajes de especialidad. Otra característica importante perteneciente a esta tesis, es la relación contrastiva (siempre constante) entre la variante geolectal de los especialistas en las telecomunicaciones del país ibérico y los de nuestro país.

Así, se presenta esta investigación cuyos motivos fundamentales se hallan en la observación y descripción de los fenómenos lingüísticos que se producen en lugares distantes geográficamente, pero muy cercanos en lo que se refiere a la característica común de compartir la misma estructura idiomática que es la lengua española.

⁶ Cabré, M. Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida/Empúries, p. 21.

2. UTILIDAD DE LA INVESTIGACIÓN

Todo conocimiento es susceptible de tener aplicación en la vida cotidiana, ya sea éste producto de la actividad científico-experimental o de la serie de experiencias empíricas que nutren nuestra existencia. Tales razones son las que validan la existencia del conocimiento; todo conocimiento que no se aplica, consecuentemente se pierde y por lo tanto no existe. Así, tomando como punto de partida esta premisa, sabremos que lo observado y aprendido en la presente investigación nos permitirá conocer qué pasa con la manifestación pragmática de la terminología; también sabremos qué tanto influye la lengua general en el lenguaje de especialidad, será posible darnos cuenta, gracias al carácter contrastivo del presente trabajo, cuáles son las preferencias léxicas que se ubican en una versión y en otra, así como también nos permitirá conocer todas aquellas contribuciones sintagmáticas que la variante dialectal mexicana aporta al mundo de la terminología. En fin, nos podremos enterar y conocer los usos y costumbres de los especialistas en telecomunicaciones de nuestro país en materia léxica, reflejando así la manera de concebir la materia de especialidad que en esta ocasión nos ocupa.

3. LA LENGUA GENERAL Y LA LENGUA DE ESPECIALIDAD

En el libro de Teresa Cabré leemos que "los individuos, inevitablemente, poseen y reflejan su idiosincrasia social y cultural (*y también lingüística*), así como los rasgos característicos de la sociedad y la lengua que utilizan".⁷ Partiendo de esta reflexión, podemos deducir entonces, ya que los lenguajes de especialidad están inmersos y se alimentan de la lengua general, que para poder comprender mejor lo que pasa con el comportamiento lingüístico de los lenguajes de especialidad es necesario primero saber cómo es que se comporta la lengua general y cuáles son sus características.

Tenemos así que, una lengua particular se constituye por una serie de subcódigos que el usuario de la lengua usa en función de sus determinantes culturales, y cuya selección estará determinada por las necesidades expresivas y las variantes específicas de cada circunstancia comunicativa; condición ineludible para la realización de este proceso es el conocimiento y dominio (en mayor o en menor medida) de las reglas elementales del mismo por cada uno de sus hablantes. De esta manera, podemos decir que el conjunto de reglas, restricciones y unidades léxicas que constituyen el fundamento cultural y la base del conocimiento de los hablantes (elementos estos comunes a una sociedad), corresponde a lo que se llama lengua común o general.

Por otra parte, si decimos que hacemos uso de algún lenguaje de especialidad, estamos tomando en consideración peculiaridades especiales propias de esta necesidad comunicativa; tales son: la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, el medio en que se produce la comunicación, el tipo de vocabulario empleado, etc. También, y si nos situamos desde una perspectiva pragmática, una lengua especializada es una serie de

posibilidades determinadas por los elementos involucrados en cada proceso comunicativo: los interlocutores, las circunstancias comunicativas y los objetivos del acto de la comunicación.⁸

Evidentemente, para nosotros, hablantes de lengua española, que empleamos en esencia una misma estructura comunicativa, no tenemos que esforzarnos mucho para pensar que existen diferencias dialectales entre los diversos usuarios de esta lengua, según sea la región en donde ésta se esté manifestando. Tenemos así que tales diferencias dialectales obedecen a motivos como la coexistencia de varias lenguas en un mismo punto, la influencia determinante del paso del tiempo, la inexistencia de fronteras materiales en la manifestación lingüística, el intercambio y convivencia con otras lenguas, etc.,⁹ de tal manera que esto nos hace pensar en la interrogante de que si en nuestro corpus de vocablos especializados, y viendo ya que la terminología está muy lejos de escaparse de la influencia de la lengua general, se manifiestan también cambios o influencias lingüísticas en el ámbito dialectal debido a la utilización de esta terminología por especialistas españoles y por especialistas mexicanos, o bien, ya que se trata precisamente de lenguajes especializados cuya importancia central radica en la uniformidad semántica, tal vez, este aspecto se refleje también en la consecuente uniformidad entre una versión y otra. Tal interrogante es la que nos dispondremos a dilucidar en el presente trabajo.

Con base en lo anterior, podemos establecer la siguiente propuesta de comportamiento lingüístico en nuestro corpus terminológico de la telefonía móvil: *si consideramos las características estudiadas anteriormente relacionadas con la permeabilidad e influencia de la lengua general en la lengua de especialidad, ya que ésta se nutre ineludiblemente de aquélla, entonces encontraremos que*

⁷ *Ibid.* p. 128

⁸ *Ibid.* pp. 126-129

nuestro vocabulario especializado llevará e cabo el mismo comportamiento lingüístico que teóricamente hemos apuntado y determinar así qué tipo de regularidades lingüísticas se presentan, así como también observar las preferencias sintagmáticas en la variante española y la variante mexicana, ésta última de especial interés para nosotros por razones obvias.

⁹ Cfr. Saussure, Ferdinand de. 1989. *Curso de lingüística general*. Argentina, Alianza, pp. 232-237

4. LA TERMINOLOGÍA

La terminología es posible definirla como la disciplina que se encarga de la recopilación, el estudio y la ordenación de los lenguajes de especialidad.¹⁰

En el campo de la Teoría General de la Terminología (TGT), se le denomina *término* a la entidad léxica cuya naturaleza técnica guarda una relación biunívoca entre su significado y su significante; es decir, el lenguaje ordinario puede ser ambiguo, polisémico, presentar connotaciones, poseer sinónimos y el contenido de su mensaje cobra vida dentro de un contexto; sin embargo, en el léxico especializado, con el término *monitoreo de audio* por ejemplo, es posible establecer la relación referencial sin la obligatoria presencia de demás elementos léxicos que contribuyan a esclarecer su exacto contenido conceptual.

Puede ser que dos ramas de estudio compartan algunos términos en común, y es también ahí donde entra en acción la tarea del terminólogo, quien supera las formas difuminadas de dos maneras: a) con una definición precisa y completa; y, b) con la localización de la teoría o modelo dentro de la cual adquieren sus sentidos.¹¹

La formación de los términos se logra de acuerdo con varios recursos: por ejemplo, tenemos la inagotable fuente de afijos griegos y latinos que por medio de la composición, da origen a un sinnúmero de nuevos significantes. Por otra parte, existe el fenómeno semántico de la metaforización, ejemplo de ello es el muy representativo y ya citado caso del adjetivo *celular*, el cual encuentra su motivación significativa en la función realizada por las *células* en materia de la

¹⁰ Cabré, M. Teresa. *op. cit.* p. 21

¹¹ *Ibid.* pp. 90-91

biología. Las redes *celulares* de telefonía y datos se dividen en *células* regionales, cada una de las cuales tiene sus propias instalaciones transmisoras centrales; de esa manera, cada punto del área está al alcance de alguna instalación transmisora.¹²

El uso de la palabra *terminología* nos aporta, al menos, tres acepciones: 1) conjunto de términos especializados de una disciplina; 2) ciencia interdisciplinaria (trabajo conjunto entre lingüistas y especialistas de la materia en cuestión) que estudia la confección y el análisis de términos especializados; y, 3) la teoría especializada en el análisis de los términos, es, en síntesis, la terminología una disciplina que permite identificar el vocabulario de una determinada especialidad en forma sistemática, analizar dicho vocabulario y, si es necesario, crearlo y normalizarlo en una situación concreta de funcionamiento con el fin de responder a las necesidades de expresión de los usuarios.¹³

La terminología es imprescindible para los especialistas, pues constituye el medio por el cual logran acceder a su rama específica de estudio.

La función principal de la terminología consiste en facilitar la comunicación, tanto entre especialistas como entre individuos pertenecientes al empleo del léxico común, ya que tanto unos como otros y en el nivel de profundidad semántica que se requiera según el contexto cultural, se precisa del intercambio de conocimientos cuyo vehículo elemental lo constituye nuestra natural facultad y necesidad de articular el lenguaje.¹⁴

Pero, además de la imperiosa tarea de la terminología por facilitar la comunicación, ésta también responde a exigencias del orden del intercambio de

¹² *Glosario de bolsillo de términos de comunicaciones*. 1994. México, Black Box de México.

¹³ Dubuc Robert. *Manual práctico de terminología*. 1999. 3ra. edición. Chile, Unión Latina.

información.¹⁵ Los usuarios directos de la terminología, los especialistas de cada campo específico, necesitan del medio ideal para dicho intercambio, porque precisan de la explicación de las relaciones entre la denominación y el significado que se evoca para así ir pudiendo acceder cada vez más a diferentes niveles de profundidad y dominio de los temas y herramientas que son objeto de su actividad como profesionales y para satisfacer la humana necesidad de abreviar conocimiento. Es, pues, la terminología la única puerta que permite la entrada a niveles cada vez más profundos de especialización y dominio de saberes para el progreso técnico y científico de la humanidad.

¹⁴ Cabré, M. Teresa. *op. cit.* pp. 36-37

¹⁵ *Loc. cit.*

5. ¿QUÉ ES UN TÉRMINO?

La respuesta a esta pregunta se explica por la relación entre la unidad terminológica y su concepto. Y queremos partir haciendo esta aclaración porque aunque en ella se perciban visos de obviedad, esto no es así debido a que es importante hacer la distinción entre la terminología y las nomenclaturas.

Las nomenclaturas clasifican y denominan de manera uniforme un grupo de cosas semejantes, o sea que sólo se limitan a etiquetar objetos.¹⁶

En cambio, el hablar de terminología implica un proceso mental más profundo y complejo. En primer lugar se requiere de una detenida reflexión acerca de la denominación más adecuada para cada determinado concepto; todo con el fin de unificar la relación entre los conceptos y las denominaciones; hablamos de la normalización. También es preciso que para llegar a la realización de este ejercicio exista una base teórico-documental bastante sólida en la que se revise toda la información relacionada con el nacimiento de esa nueva denominación para evitar siempre en la medida de lo posible duplicidades y/o ambigüedades.¹⁷

De tal manera que podemos resumir diciendo que un término es la unidad constitutiva relacionada con una lengua de especialidad; así, se define como la denominación de un objeto, concepto o función propios de una rama específica del saber humano.¹⁸

Lo dicho anteriormente cierra entonces lo expresado en la ruta onomasiológica

¹⁶ Amtz, Reiner y Picht, Henbert. 1995. *Introducción a la terminología*. Tr. de Amelia de Irazzábal et al. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, p. 62.

¹⁷ *Ibid.* p. 63

¹⁸ Dubuc, Robert. *Op. cit.* p. 55

emprendida por la terminología, ya que dentro de ésta es la única manera de trabajar, debido a que primero surge el avance técnico que hace o produce algo; y, consecuentemente se le tiene que denominar con algún significante para que exista la relación referencial.

Otra observación importante es que, aunque la terminología se nutra en cierta medida de la lengua general, no se comporta como tal, debido a que esta última prefiere en infinidad de ocasiones y con plena conciencia, crear muchas denominaciones para un mismo concepto determinado, las cuales variarán según la región o la comunidad en que se haga uso de esa lengua común. Es por esto que en el ámbito de la terminología resulta de mayor relevancia fijar la atención en la denominación que en el concepto, puesto que el concepto es algo que ya existe mientras que la denominación conlleva dar el paso siguiente que es crear el nombre que haga exacta referencia al significado en cuestión, todo esto basado en los aspectos normativos y de consenso que se realizan entre los usuarios de la especialidad y la importante intervención teórica de los terminólogos.

6. LA TERMINOLOGÍA: CONDICIONES ACTUALES DE ESTUDIO

En los últimos años, la terminología ha sido un campo que ha despertado mucho interés debido al vertiginoso avance de las ciencias y la tecnología, lo cual ha suscitado la necesidad de organizar toda esa avalancha de información en formas más accesibles para aquellos usuarios y profesionales que tienen contacto directo con tales novedades.

En nuestros días, las palabras y frases utilizadas en los escritos de especialidad son cada vez elementos lingüísticos que van cobrando mayor importancia. Resulta evidente que las terminologías constituyen para los especialistas medios esenciales para lograr una comunicación más ágil y eficaz, lo cual se traduce en formas de acceso al progreso; al mundo de las ciencias y las técnicas.

Su desarrollo, poco a poco se va generalizando en América Latina y el interés por el estudio de los lenguajes de especialidad, aunque lento, va en crecimiento. Aún así, la terminología en Latinoamérica tiene un desarrollo bastante desigual, debido a que este tipo de estudios se realiza casi exclusivamente en universidades u organismos oficiales. La causa grave se debe a que todavía no se toma seria conciencia de la necesidad de trabajos de esta naturaleza; se desplaza su importancia y las empresas de carácter privado prefieren enfocar sus esfuerzos y recursos hacia aquellos proyectos que les garanticen utilidades a corto plazo, sin detenerse a pensar que teniendo organizados, clasificados y definidos los corpus terminológicos cuyo uso representa el umbral de ingreso al mundo de su especialidad, también es posible que el producto de los trabajos terminológicos se traduzca en ganancias económicas por la agilización y simplificación en el intercambio de información y conocimiento; y esto, sabemos,

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

beneficia el crecimiento y desarrollo comerciales.¹⁹

Sin embargo, no todo son malas noticias. En el caso específico de México, el despertar hacia estudios terminológicos es cada vez más prometedor. Como se ha dicho, es en el seno académico donde los trabajos terminológicos han adquirido mayor seriedad y rigor.

Desde los años setenta, es posible encontrar los inicios de la tradición lexicográfica en México con sus respectivos marcos teóricos.²⁰ El *Seminario de Lexicología, Lexicografía y Terminología* del Programa de Investigación del Campus Acatlán, UNAM, ha venido realizando sobresalientes trabajos con perspectivas lexicográficas desde 1980²¹ y con perspectivas terminológicas durante la última década, de donde un buen número de estudiantes de licenciatura han podido realizar sus tesis con temas muy variados acerca de léxicos especializados.

Otra institución igualmente seria y prestigiosa, como El Colegio de México, también ha invertido sus esfuerzos en la elaboración de diccionarios de lengua estándar; así, han surgido los trabajos teóricos de Luis Fernando Lara y el trabajo del *Diccionario del español de México*.

Muy especial atención merecen los trabajos interinstitucionales, como el que da origen a esta tesis. Tal es el proyecto promovido por la Fundación Antonio de Nebrija de la Universidad Antonio de Nebrija y la Fundación Air-Tel, ambas de

¹⁹ Este comentario encuentra raíz en una experiencia, que no podríamos calificar de agradable, que se tuvo al momento de intentar contactar con algunos especialistas que proveyeran información conducente al buen término de esta investigación. Se recuerda que fuimos tratados literalmente como "espías" de otra empresa, naturalmente de carácter privado, y no como investigadores cuyo único propósito era estrictamente académico y con el limpio afán de buscar explicación y fundamento a nuestro motivo de estudio. Muestra es esta de que la inconciencia al respecto, cuyo origen descansa en la ignorancia, representa el peor enemigo para el avance de los estudios relacionados con la terminología.

²⁰ Lara, Luis Fernando. *op. cit.*

España, quienes en forma conjunta con la ENEP Acatlán, UNAM, y El Colegio de México trabajan con la sistematicidad y seriedad necesarias para dar creación al *Diccionario de Telefonía y Comunicaciones Móviles*, y en el que México participa aportando su versión con respecto a términos específicos de la telefonía móvil, es decir, un mismo sistema, concepto u objeto puede ser denominado de una forma en España y variar en la nomenclatura de nuestro país; dando, de esta manera, material susceptible de ser analizado y motivar la labor terminológica. La participación conjunta para este proyecto es muestra del reconocimiento por parte del foco lingüístico peninsular hacia donde existe la mayor concentración de hispanohablantes en el mundo y cuya importancia en el uso y manejo del idioma no puede ser absurdamente ignorada.

Otro motivo que sustenta la presente investigación, ha sido que ésta tiene origen en la realización del requisito académico conocido con el nombre de Servicio Social, el cual se llevó a cabo dentro del Programa de Investigación de la ENEP Acatlán. Esta actividad enmarca el proceso de adquisición, recopilación y selección del corpus terminológico que, por sus variedades léxicas en nuestra realización, resultó de utilidad para nuestro estudio.

La manera como se consiguió nuestro listado de voces especializadas consistió en lo siguiente: el proyecto tuvo origen en España a raíz de la necesidad del trabajo ya citado. Desde allá fueron enviados los archivos que contenían los formatos ya capturados con el término en inglés, su equivalente en el español de España, además de una breve definición del término en inglés y en español, por último había un espacio denominado VACÍO, el cual estaba destinado para que allí fuera capturado el término que correspondía a la variante mexicana.

²¹ Cardero, Ana María. 1993. *El neologismo en la cinematografía mexicana*. México, UNAM, p. 14

La manera como obtuvimos las formas nominales de nuestro país fue a través de un buen número de entrevistas con ingenieros de COFETEL (Comisión Federal de Telecomunicaciones), quienes de muy buena gana y con gran interés cooperativo, accedieron a facilitarnos sus formas de expresión terminológicas. Estas entrevistas fueron a partir del mes de septiembre de 1998 hasta febrero de 1999, y se realizaban los días viernes dentro de las instalaciones de El Colegio de México. Con la ayuda de estos especialistas pudimos registrar la manera como ellos nombraban a cada concepto referente al tema de investigación. La información, que fue recibida en México por correo electrónico, era presentada ante nuestros informantes a manera de cuestionario, mientras que nosotros registrábamos la variante mexicana con respecto al español peninsular.

El siguiente paso consistía en vaciar la información obtenida en una base de datos que se encontraba en el cubículo de la profesora Ana María Cardero. Esta base de datos reservaba el dicho espacio VACÍO para el registro de la variante del español de México. Ya concluida esta fase, la siguiente era la de enviar de regreso a España los archivos completos, lo cual también se hacía por medio del correo electrónico.

Se pudo tener la agradable experiencia de poder ser un poco testigos de ese despertar del interés por la naciente toma de conciencia hacia este tipo de temas de estudio, además de que el trabajo interdisciplinario siempre resulta contribuyente para nosotros, los egresados de la carrera de letras hispánicas, debido a que siempre se pretende conseguir ese ideal humanista de poder abarcar la totalidad de conocimientos.

Por lo anteriormente expuesto, podemos afirmar que el desarrollo de la terminología en México va encontrando poco a poco bases cada vez más sólidas en las que es posible erigir el prestigio de las investigaciones realizadas en nuestra gran Institución Universitaria.

7. LAS DIMENSIONES TERMINOLÓGICAS

Quando nos centramos en el estudio semántico de la terminología, podemos hablar de ella desde tres puntos de vista diferentes: *La Dimensión Cognoscitiva*, *La Dimensión Lingüística* y *La Dimensión Comunicativa*.

1.- LA DIMENSIÓN COGNOSCITIVA

Se encarga de la relación entre la forma lingüística con el contenido conceptual.²²

Para hacer más explícita la aseveración anterior, tendremos que comprenderla de la siguiente manera: la estructura del conocimiento está conformada por los conceptos adquiridos a lo largo de la experiencia vital. Tales conceptos están contemplados desde la filosofía de la ciencia y las teorías cognoscitivas. Pero, lo relevante dentro de nuestra materia de estudio y de manera particular con el corpus de términos de la telefonía, es lo referente a que cada estructura léxica de la especialidad pertenece a una estructura del conocimiento, lo cual, no olvidando el carácter contrastivo de nuestro trabajo, constituye un punto de partida interesante, pues nos permite vislumbrar la manera de estructurar el conocimiento en dos culturas lejanas en espacio pero unidas por un mismo código de comunicación.

La forma de proceder de la dimensión cognoscitiva se resuelve abordando la cuestión de la referencia por un modelo de conocimiento que nos permita

²² Sager C., Juan. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. España. Fundación Ruipérez, p. 35.

describir, relacionar y clasificar conceptos por medio de unidades léxicas.²³

La mente humana se representa como una especie de red de información primitiva conceptual, en la que se entreteje esa carga semántica novedosa para asignar así una entidad terminológica capaz de asumir la nueva dimensión del conocimiento perteneciente a una materia de especialización determinada.

Definir valores conceptuales correspondientes a cada eje es equivalente a definir su posición en el espacio del conocimiento.

2.- LA DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA

Dentro de la dimensión lingüística, podemos decir que el enfoque fundamental para el tratamiento del léxico especializado se fundamenta en la manera de abordar el significado de cada unidad terminológica.

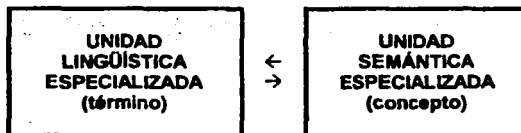
En el ámbito del tratamiento lexicológico, la actitud hacia el significado es lo que se llama planteamiento semasiológico, ya que esta disciplina se ocupa de la recopilación de todo el léxico perteneciente a una lengua determinada para asignar a éste uno o varios significados denotativos que hagan además referencia a la cultura en que se aplican tales significados; es decir, se dice que la lexicología toma la ruta semasiológica porque su objetivo es partir de la unidad léxica hacia el significado;²⁴ la semasiología parte de las unidades lingüísticas en busca de significados.

Por la otra parte, tenemos a la terminología con su enfoque onomasiológico. La terminología, a diferencia de la lexicografía, plantea un procedimiento

²³ *Loc. Cit.*

²⁴ Baldinger, Kurt. *Op. cit.* p. 25

denominativo que parte de una entidad virtual de conceptos a la que es preciso asignarle una referencia signifiante con que se nombre; es decir, su objetivo es denominar conceptos que surgen gracias al avance vertiginoso de la ciencia y la tecnología, y que es preciso el empleo de etiquetas nominales para su forzosa referencia en los procesos comunicativos entre especialistas de una determinada rama del saber humano.²⁵ Tenemos, pues, que la terminología busca en su proceso de designación de los conceptos que pertenecen a los lenguajes especializados, que los nombres asignados a cada concepto sean lo más transparentes y consistentes posible. Recordemos siempre que dentro de la TGT, el ideal denominativo exige en todo momento la estricta biunivocidad entre el significado y el signifiante, o sea que a cada unidad terminológica le corresponda por necesidad un y sólo un concepto y viceversa.



Sin embargo, mal haríamos con olvidar que de la misma manera como el lenguaje natural sufre transformaciones polisémicas, sinonimicas, metafóricas, etc., el lenguaje especializado, que está ineludiblemente inserto en el universo de la comunicación humana, también se ve afectado por estos fenómenos de transformaciones semánticas o nominaciones distintas de acuerdo con el país o la cultura de los usuarios;²⁶ la TGT no tiene más remedio que alejarse, con conocimiento de causa, de sus preceptos básicos y tomar con seriedad este estudio cuando de la práctica se trata.

²⁵ Amtz, Reiner. *Op. cit.* pp. 222-224

Es por esto, que la tarea del terminólogo, consistente principalmente en la normalización terminológica, tiene y debe tener siempre una constante actualización acerca de sus múltiples campos de estudio en los que participa de la mano de cada uno de los especialistas involucrados en cada campo de estudio. Por otro lado, debemos entender por normalizar que no se trata de llevar a cabo una tarea inquisitiva que busca siempre forzar dentro de un estrecho cajón semántico la denominación única que autoriza la arrogante sapiencia del terminólogo, sino, más bien, se trata de una labor cuyo objetivo principal se centra en el estudio y ordenamiento de todo un cuerpo de voces que integran el saber humano debido a la toma de conciencia de lo importante que siempre es una comunicación ágil y sin las ambigüedades de la lengua natural.

3.- LA DIMENSIÓN COMUNICATIVA

El estudio de la terminología tiene una variedad trascendente en otra rama de utilización de estos lenguajes especializados; se refiere a la dimensión comunicativa, cuya finalidad concreta se manifiesta en el tema de la disciplina y a la manera particular como el léxico ayuda a conseguir una comunicación eficaz entre los expertos.²⁷

La intención comunicativa de la terminología encuentra sustento en los aspectos de suposiciones y propósitos que motivan el intercambio de conocimientos entre especialistas con la finalidad de aportar y recibir unidades que, en cuyo ámbito de especialidad, tienen la capacidad de cerrar el elemental circuito del habla.

Simplemente recordemos que para que el mencionado circuito cumpla con su

²⁶ Cabré, M. Teresa. *Op. cit.* p. 25

²⁷ Sager, Juan C. *Op. cit.* p. 153

cierre, es necesario que tanto emisor como receptor deben cumplir con la condición de conocer y dominar el mismo código lingüístico que permita el entendimiento entre ambos, así como también la necesaria retroalimentación precisa para llevar a cabo el ideal comunicativo.²⁸

En el ambiente de especialidad, el lenguaje funciona sólo si las designaciones están formadas sobre un modelo regular y si ambos interlocutores conocen estas reglas de designación. La comunicación entre especialistas exige que los términos normalizados aporten una forma crítica de sistematización comunicativa completa, además de que requiere de la sencillez que aporta la eficacia de una selección correcta del lenguaje y un conocimiento exacto de la materia en cuestión.

En el libro de Sager leemos que para que lo anterior se consiga, el discurso especializado debe poseer las tres siguientes propiedades:²⁹

1.-Economía. Al discurso especializado no le debe faltar ni sobrar nada para conseguir la transmisión del contenido del conocimiento. Además de que en un ámbito de esta naturaleza, cuya velocidad informativa es de vital importancia, la economía del lenguaje reduce en gran medida el esfuerzo humano de comunicación, lo que incluye la concisión y el aprovechamiento mayor de los códigos lingüísticos que facilitan la codificación y la decodificación.

2.- Precisión. Que consiste en la relación exacta y sin accesorios retóricos entre una expresión lingüística con un área bien definida de conocimientos; cuanto más estrecha sea la norma social al determinar los límites del área de conocimientos, más preciso será el término empleado. Es aquí oportuno volver a

²⁸ Cardero, Ana María. 1997. *Tradicón y novedad en el análisis gramatical*. México, UNAM, pp. 27-30 (Colección Lengue y Literatura).

hacer memoria de los postulados de la TGT, los cuales propugnan por la estricta relación biunívoca entre la unidad acústica y la unidad conceptual, lo cual se podría afirmar que esta característica es inherente a la lingüística especializada, se procurará hacer la selección más precisa posible dentro del discurso especializado.

3.- Idoneidad. El discurso empleado debe ser el más apropiado de acuerdo con la situación comunicativa y tomando en consideración el grado de especialidad de los interlocutores. Un mensaje idóneo será aquél que permita al receptor la localización puntual de todo el contenido conceptual que encierra el discurso, a la vez que plasma en él la intención que el momento comunicativo exige en aras del intercambio informativo rico y eficaz.

De esta manera, podemos entonces comprender los ejes principales en los cuales se apoya la labor teórico-práctica de la terminología, reflexionando junto con ello en la gran penetración e importancia que tienen la intervención de todas estas teorías para la sistematización y control del medio por excelencia de transmisión de conocimientos, la lengua humana, y en este caso específico, los discursos de especialidad.

²⁹ Sager, Juan C. *Op. cit.* pp. 157-159

8. FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DEL CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA MÓVIL

A continuación nos ocuparemos de hacer un análisis de ciertos fenómenos lingüísticos observados en nuestro corpus terminográfico de telefonía móvil.

Los casos por analizar fueron seleccionados en virtud de ser comportamientos lingüísticos muy evidentes en cada una de las versiones idiomáticas del español: el de México y el de España.

Son casos en que el sintagma terminológico sufre cambios en la composición semántica debido a la selección de significantes empleados en cada versión; así como también, debido a la construcción sintáctica que en cada lugar se hace del mismo. Por sintagma podemos entender que se trata de un término usado en el análisis gramatical para hacer referencia a un único elemento de la estructura que contiene más de una palabra y que carece de la estructura sujeto + predicado típica de las oraciones.³⁰

En primer lugar, nos ocuparemos de observar la manera como se prefiere hacer uso del acrónimo en circunstancias específicas de los diferentes usuarios.

También veremos el complejo comportamiento de los sinónimos en cada versión idiomática. Se observarán cambios parciales y totales; así como, simplificaciones y ampliaciones de los sintagmas terminológicos. Es importante observar que en realidad, al hacer este análisis contrastivo de las preferencias españolas frente a las preferencias mexicanas, se está llevando a cabo una

³⁰ Crystal, David. 2000. *Diccionario de lingüística y fonética*. Traducción y adaptación de Xavier Villalba. España. Octaedro. p. 518.

constante transformación sinonímica ya que la realidad conceptual a la que se hace referencia siempre será la misma, lo que cambia es el uso que en cada foco lingüístico se hace de su medio más importante de comunicación que es la lengua española.

Otro fenómeno relevante que requirió nuestro estudio, fue el cambio en el uso de las preposiciones. Los comportamientos que se observaron fueron supresiones, adiciones y cambios de las preposiciones que son de mayor uso en la lengua española.

Por último, nos abocaremos al estudio de los diversos comportamientos que puede llegar a presentar el uso del artículo dentro de los sintagmas terminológicos; se estudiarán la supresión, adición, cambio del artículo y el cambio de número gramatical en el uso de los mismos.

El número total del Corpus Terminológico de Telefonía Móvil enviado por España para trabajar con la versión de nuestro país constó en un principio de 1639 términos, al que luego se le sumó un segundo envío de 641 términos, dando como resultado un total de 2280 construcciones sintagmáticas especializadas. De este último número, se observaron diversos cambios de los arriba mencionados en 864 términos, los cuales son los que han resultado de utilidad para la tarea de análisis en la presente tesis.³¹

La lista de fenómenos lingüísticos que han sido objeto de nuestro estudio, la observamos en la página siguiente.

³¹ Véase ANEXO: Corpus Terminográfico de Telefonía Móvil, p. 183

LISTA DE FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DEL CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA MÓVIL*

8.1 LOS ACRÓNIMOS

- 8.1.1. Preferencia por el Acrónimo
- 8.1.2. Preferencia por el sintagma desarrollado

8.2 LA SINONIMIA

- 8.2.1 Cambio parcial del sintagma (uso de sinónimos)
- 8.2.2 Cambio total del sintagma
- 8.2.3 Simplificación del sintagma
- 8.2.4 Ampliación del sintagma

8.3 LA PREPOSICIÓN

- 8.3.1 Supresión de preposición
- 8.3.2 Cambio de preposición
- 8.3.3 Adición de preposición

8.4 EL ARTÍCULO

- 8.4.1 Supresión y adición de artículo
- 8.4.2 Cambio de artículo
- 8.4.3 Cambio de número

**Referencias tomadas a partir del español de México.*

8.1 LOS ACRÓNIMOS

Es imprescindible reconocer que una fuente muy productiva para la generación de nuevos términos especializados es la que se conoce con el nombre de Acronimia. El *DRAE* describe de manera muy concisa en lo que consiste este fenómeno lingüístico: "*Sigla constituida por las iniciales, ya veces otras letras que siguen a la inicial, con las cuales se forma un nombre: RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles)*".

Es muy importante observar, aunque la definición del *DRAE* no lo especifique, que el ejemplo citado es susceptible de ser pronunciado como una palabra, ya que por las letras con que está integrado, éste permite su verbalización sin que la estructura de la lengua española lo impida.

Cabré va más lejos en su clasificación de los acrónimos y afirma que "*son palabras formadas por la combinación de segmentos (normalmente dos) de un sintagma desarrollado*"³² y cita ejemplos como: *Agrimed* (agricultura mediterránea); *Ofimática* (oficina automática); *Tergal* (poliéster galo); etc.

Cobra relevancia entonces la denominación de *palabra* para referirse a esta forma de creación terminológica, en cuyo ámbito semántico se produce el efecto signifiante que remite a una imagen conceptual específica y biunívoca entre término y significado.

También es importante revisar las características que apunta Ana María Cardero en su libro *El Neologismo en la cinematografía mexicana* en el que leemos que

³² Cabré, M. Teresa. *Op. cit.* p. 179

"el acrónimo está compuesto por las letras iniciales o alguna parte de un término compuesto. Se lee como una *palabra* simple, mejor que letra por letra."³³ Nuevamente encontramos que los acrónimos cumplen con las características verbales que permiten a los hablantes de la lengua española emitirlos como una *palabra* independiente y pronunciable, ubicada entre dos espacios en blanco y con una carga semántica bien definida.

De esta manera y para efectos clasificatorios de este trabajo, distinguiremos los *Acrónimos* de las *Iniciales* porque éstas se pronuncian por separado; es decir, letra por letra, ya que no es posible articularlas de acuerdo con las normas de nuestra lengua. De estas últimas también encontramos las definiciones en los textos de las autoras citadas. Así, tenemos que en el libro de Cabré, las siglas (o letras iniciales) son unidades formadas por la combinación de las primeras letras que forman una expresión más larga;³⁴ y ejemplifica con: *PC*; *CNT*; *CPU*; y en el libro de Ana María Cardero encontramos que "las iniciales se caracterizan en su composición por los mismos criterios (que los acrónimos); o sea, se forman por las iniciales de un término compuesto, pero la diferencia entre ambos es que las iniciales se verbalizan una por una, letra por letra, no como una palabra simple."³⁵

Como se dijo ya entonces, éste será el criterio de clasificación y distinción entre unos elementos y otros. En resumen, los *acrónimos* se articulan verbalmente como palabras; mientras que las *iniciales* se emiten letra por letra. En nuestro corpus tenemos:

Como Acrónimo: **sistema TETRA**

Como Iniciales: **CDMA (acceso múltiple por división de código)**

³³ Cardero, Ana María. 1993. *El neologismo en la cinematografía mexicana*. México, UNAM, p. 124

³⁴ Cabré, M. Teresa. *Op. cit.* p. 178

³⁵ Cardero, Ana María. *Op. cit.* p. 124

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

**8.1.1 El primer caso de los detectados en nuestro Corpus se refiere a:
Preferencia por el Acrónimo.**

El siguiente cuadro muestra la recurrencia de casos:

CAMPO	TÉRMINO
A4	1, 2
A40	10, 24*, 86, 98, 140*
A41	116*, 136, 144, 148*, 149*, 156, 157, 162, 164, 183
A44	12*
A00	1
A11	3*
A12	3*
A5	1
3.5	1*, 2
5.3	2*, 3*
5.7.1	1*, 2*
5.7.2	3*

número de términos que prefieren el
Acrónimo: 29=3.35% del Corpus útil.

El cuadro se lee de la siguiente manera:

Del Campo A4, los términos marcados con los números 1 y 2 prefieren la utilización del Acrónimo; del Campo A40, los términos 10, 24..., prefieren la utilización del Acrónimo; y así sucesivamente.

NOTA: Para la correcta interpretación de los cuadros utilizados, será necesario recurrir frecuentemente al Corpus Terminográfico de Telefonía.

El número total de términos que prefieren el uso del Acrónimo son 29. Ahora bien, de los 29 términos, 15 términos forman el Acrónimo propiamente dicho y los restantes 14 términos forman su expresión con Inicialismos, los cuales están marcados con (*).

Términos	29
Acrónimos	15 = 51.72%
Inicialismos	14 = 48.27%

También fue posible observar otro fenómeno. De la totalidad de términos que prefieren la utilización del Acrónimo, sólo 2 forman su expresión a partir de las letras iniciales que componen el sintagma desarrollado en español.

Ejemplos: = 0.23%

CAMPO A41

162en personal identification number
162es número de identificación personal
162mx número de identificación personal NIP

164en personal identification number 2
164es número de identificación personal 2
164mx número de identificación personal NIP-2

En este mismo tenor, se observa que 3 términos optan por usar el Inicialismo a partir del sintagma desarrollado en español.

Ejemplos: = 0.34%

CAMPO 5.3

3en closed user group radiotelephony
3es radiotelefonía de grupo cerrado de usuarios
3mx RTGC

CAMPO 5.7.1

1en automatic mobile telephony 450
1es telefonía móvil automática 450
1mx TMA 450

2en automatic mobile telephony 900-A
2es telefonía móvil automática 900-A
2mx TMA 900-A

Los 24 términos restantes forman su expresión a partir de las letras iniciales que componen el sintagma desarrollado en inglés, de los cuales 11 forman Acrónimos:

Ejemplos:

CAMPO A40

10en open systems interconnection architecture
 10es arquitectura de interconexión de sistemas abiertos
 10mx arquitectura OSI

CAMPO A00

1en International Standardization Organization
 1es Organización Internacional de Estandarización
 1mx ISO

CAMPO A5

1en Advanced Research Projects Agency Network
 1es Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada
 1mx ARPANET

Totalidad de términos que forman el Acrónimo a partir del sintagma desarrollado en inglés:

CAMPO	TÉRMINO
A4	1, 2
A40	10,86,98,140
A41	136,144
A00	1
A5	1
3.5	2

11 ocurrencias = 1.27%

Y 13 forman la expresión especializada utilizando Inicialismos:

Ejemplos:

CAMPO A41

116en code-division multiple access
116es acceso múltiple con división de código
116mx CDMA

CAMPO A12

3en non return to zero level
3es sin retorno al nivel cero
3mx NRZL

CAMPO 5.3

2en terrestrial flight telecommunications system
2es sistema terrestre de telecomunicación en vuelo
2mx TFTS

Totalidad de términos que forman el Inicialismo a partir del sintagma desarrollado en inglés:

CAMPO	TÉRMINO
A40	24
A41	116,148,149,156,157,183
A44	12
A11	3
A12	3
3.5	1
5.3	2
5.7.2	3

13 ocurrencias = 1.5%

En cuanto a la forma desarrollada del inglés, el español de España prefiere el Acrónimo en 2 ocasiones; y el Inicialismo en 1 ocasión:

Ejemplos de los Acrónimos:

CAMPO A4

2en trans-european trunked radio
2es TETRA
2mx sistema TETRA

CAMPO A41

144en extended total access communications system
144es sistema ETACS
144mx TACS

Ejemplo del Inicialismo:

CAMPO A41

156en ciphering Key
156es clave Kc
156mx llave Kc

En cuanto a la preferencia por el Inicialismo del inglés, el español de España prefiere la forma desarrollada del sintagma, mientras que el español de México, como el inglés, se inclina por el Inicialismo en 1 caso de los 29 términos:

CAMPO	TÉRMINO
A11	3

Ejemplo:

CAMPO A11

3en DTMF sender
3es emisor de teclado
3mx marcador DTMF

8.1.2 El segundo caso registrado en nuestro Corpus que podemos analizar es el que se refiere a: **Preferencia por el sintagma desarrollado.**

En este caso, la variante registrada del español de México prefiere el sintagma desarrollado frente a la preferencia del español de España que se inclina por el Acrónimo. Es el efecto contrario al caso anterior.

El siguiente cuadro muestra la recurrencia de casos:

CAMPO	TÉRMINO
A10	48
A13	65
6.4	3, 4, 5

5 ocurrencias = 0.57% del Corpus útil

En el primer término, el español de España toma las letras iniciales de la forma en inglés, mientras que el español de México lleva a cabo el calco en la traducción:

Ejemplo:

CAMPO A10

48en CCITT high level language
48es CHILL
48mx lenguaje de alto nivel CCITT

En el segundo término, el español de España toma las letras iniciales de la forma en español, mientras que la variante del español de México crea su propio término.

Ejemplo:

CAMPO A13

65en	VF-signalling; voice frequency signalling
65es	señalización FV
65mx	señalización multifrecuencial

En los 3 términos restantes, el español de España traduce el término que forma el Acrónimo en inglés al español y de ahí toma el Acrónimo resultante. Por su parte, el español de México toma el término desarrollado, el cual es producto del calco en la traducción.

Ejemplos:

CAMPO 6.4

3en	MISE-service-provider
3es	proveedor de servicios ESIG
3mx	proveedor de servicios para Elementos de Servicio de Información de Gestión
4en	common management information service element service provider
4es	proveedor de servicios ESIGC
4mx	proveedor de servicios de Elementos de Servicio de Información de Gestión Común
5en	common management information service element service user
5es	usuario de servicios ESIGC
5mx	usuario de servicios de Elementos de Servicio de Información Común

Por calco entendemos que se refiere a la traducción de cada elemento léxico de la lengua fuente a la lengua meta sin alterar la estructura interna del término³⁶; es decir que se refiere a la traducción literal que se hace de la forma lingüística extranjera en la lengua que la toma prestada.³⁷

³⁶ Amtz, Reiner. *Op. cit.* p. 25

³⁷ Dubuc, Robert. *Op. cit.* p. 14

8.2 LA SINONIMIA

Cuando lo que sustenta un trabajo de esta naturaleza es la observación y reflexión terminológicas, parecería contradictorio destinar un espacio importante para tratar fenómenos semánticos tales como la sinonimia. Esto debido a que en teoría la terminología rechaza la variedad nominativa para un mismo concepto; es decir, se espera la biunivocidad entre la forma y el significado que, siempre constante, debe regir en toda forma de comunicación especializada. Sin embargo, la realidad y la teoría no siempre van de la mano; así, nuestro motivo de estudio no es la excepción. Es aquí, una vez más donde podemos darnos cuenta de que la influencia de la lengua común sobre la especializada es siempre constante y determinante para aspectos pragmáticos de comunicación y que además, estas influencias se plasman, de manera diferente en la forma, pero en esencia es lo mismo, entre una forma dialectal (como la española) y otra (como el caso de nuestro país).

En concreto, se habla de sinonimia cuando a un concepto le corresponden dos o más denominaciones que se pueden intercambiar arbitrariamente.³⁸ Otra definición del fenómeno semántico de la sinonimia es el reconocimiento de la existencia de denominaciones alternativas para una misma noción; es decir, dos o más unidades significantes son sinónimos cuando designan un mismo concepto.³⁹

De esta manera, y situándonos en el contexto específico de la terminología, se acepta que existen unidades equivalentes, las cuales son aquellas que pertenecen a una misma lengua histórica, como en nuestro caso.

Cabré ilustra muy bien la manera como puede clasificarse el caso específico de

³⁶ Amtz, Reiner. *Op. cit.* p. 160

la Sinonimia Geolectal, quien explica la variedad denominativa entre los dialectos especializados, lo cual es muy útil para podemos dar una idea de lo que pasa entre las manifestaciones dialectales entre el español de México y España.

Por ejemplo, en nuestro corpus encontramos los siguientes términos equivalentes:

En España: **comunicación continental**

En México: **conexión continental**

Otro ejemplo:

En España: **conferencia a tres**

En México: **conferencia tripartita**

De esta manera, ella explica que en este caso las anteriores nominaciones guardan una relación sinonimica sobre la base de las condiciones lingüísticas, lo cual explica que tales unidades pertenecen a dialectos o registros diferentes de una misma lengua.⁴⁰

La lista de términos sinónimos que se presenta en esta tesis, encuadra en esta clasificación de sinonimia geolectal, pues pertenecen ambas realizaciones a la estructura central de la lengua española, pero cada realización cumple con las necesidades significativas que corresponden a cada país y con ello a la cultura en la cual están naciendo cada una de las manifestaciones especializadas.

³⁹ Cabré, M. Teresa. *Op. cit.* p. 216

⁴⁰ *Ibid.* p. 217

8.2.1 El tercer caso que nos daremos a la tarea de analizar es:

Cambio parcial del sintagma (uso de sinónimos).

De manera muy notoria, este es el caso que más destaca frente a todos los demás casos registrados en nuestro Corpus. Esta proporción es posible percibirla en el siguiente cuadro.

CAMPO	TÉRMINO
A40	1, 3, 6, 7, 8, 12, 14, 15, 16, 18, 20, 27, 30, 31, 32, 34, 39, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 57, 58, 62, 63, 65, 66, 69, 74, 76, 81, 82, 83, 85, 88, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 101, 105, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 118, 119, 122, 123, 124, 126, 127, 129, 130, 132, 133, 137, 138, 141, 144, 147, 148
A41	5, 7, 8, 11, 14, 18, 20, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 36, 37, 41, 42, 44, 48, 50, 51, 54, 57, 59, 60, 61, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 87, 88, 90, 91, 93, 94, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 124, 126, 127, 130, 131, 134, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 145, 146, 147, 150, 151, 154, 155, 156, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 175, 176, 177, 179, 187, 190, 191, 192
A42	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 22, 23
A44	1, 2, 6, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 26, 27
A00	4, 6, 20, 22, 25
A10	2, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 16, 21, 22, 25, 26, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 54, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 74, 82, 85
A11	1, 4
A12	2
A13	1, 3, 4, 5, 6, 9, 14, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 31, 32, 34, 35, 41, 42, 46, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 65, 67, 69, 70, 76, 78, 80, 82, 83, 84, 86, 88, 91, 93, 95, 100, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 123
A50	3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16
A51	2, 4
A60	3, 4, 5, 12
A61	1, 2, 3
A62	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 35
A63	1, 2, 3
2.1	1
2.3	1
5.1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
5.2	1, 2, 5, 8, 9, 10, 13, 14, 18, 20, 23, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 34.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

5.3	35, 36
5.4	1
5.5	1, 2
5.7	1, 2
5.7.2	2
5.8	4, 5, 6, 7, 8
5.9	1, 2
6.2	5, 6
6.3	1, 2, 4, 8, 10
6.4	2, 3
6.5	1, 2, 6, 7, 8, 11
6.6	3, 7
	3, 4, 7, 16

Este cambio lo registraron 418 términos = 48.37% del Corpus útil.

En todos los términos anteriores se registró un cambio parcial del sintagma, el cual cumple una función sinonímica dentro del mismo.

Estos cambios presentan constantes de los siguientes tipos:

- a) cambia el N por otro N
- b) cambia la construcción de N+MD a una de N+MI()N
- c) cambia la construcción de N+MI()N a una de N+MD
- d) se mantiene el N pero cambia el MI()N por otro MI()N
- e) se mantiene el N pero cambia el MD por otro MD
- f) cambia el N+MI()N por otros N+MI()N
- g) cambia la construcción N+MI()N a N
- h) cambia el N a una construcción de N+MI()N
- i) cambia el T del MI()N a N
- j) cambia el N a T del MI()N
- k) cambia la construcción de N+MD a N
- l) cambia el N+MI()N por otros N+MD
- m) cambia la construcción de N+N a una de N+MI()
- n) cambia el T del MI()N por otro T del MI()N

- o) cambia la construcción del MD+MI()N a MD**
- p) cambia el MD a N**
- q) cambio de otra categoría gramatical a verbo**

a) cambia el N por otro N

Ejemplos:

CAMPO A41

20en continental connection
 20es comunicación continental
 20mx conexión continental

CAMPO A10

16en test board
 16es mesa de pruebas y medidas
 16mx sistema de prueba

CAMPO A62

27en information transfer rate
 27es rapidez de transferencia de la información
 27mx tasa de transferencia de información

Totalidad de casos en que cambia el N por otro N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	3, 6, 8, 12, 14, 15, 18, 34, 42, 43, 48, 57, 66, 69, 81, 92, 93, 97, 101, 109, 133, 141, 147
A41	6, 14, 20, 22, 23, 27, 31, 50, 51, 76, 88, 90, 93, 94, 102, 103, 106, 108, 109, 112, 113, 117, 130, 131, 134, 141, 142, 156, 170, 171, 175, 176, 187, 190, 192
A42	4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 15, 16, 17
A44	2, 6, 19
A00	25
A10	4, 6, 7, 8, 9, 16, 26, 31, 35, 36, 37, 50, 54, 63
A13	1, 3, 6, 31, 34, 35, 52, 53, 56, 67, 76, 114, 115, 119
A50	5, 8, 12, 13, 14
A62	9, 11, 12, 13, 14, 19, 23, 24, 27, 35
5.1	2, 5, 7, 8
5.2	1, 8, 9, 23, 25
5.3	1
5.4	1
5.5	1
5.7	2
5.7.1	6, 8
5.9	5, 6
6.2	4, 8
6.4	6, 8
6.5	3, 7
6.5	3, 4

140 ocurrencias = 16.2%

b) cambia la construcción de N+MD a una de N+MI()N

Ejemplos:

CAMPO A40

39en additional service
39es servicio adicional
39mx servicio de valor agregado

CAMPO A13

32en speech signal
32es señal vocal
32mx señal de voz

CAMPO A50

3en exclusive band
3es banda exclusiva
3mx banda de uso exclusivo

Totalidad de casos en que cambia la construcción de N+MD a una de N+MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	27, 39, 50, 51, 58, 83, 110, 112, 148
A41	60, 61, 69, 75, 80, 137, 138, 139, 140, 151, 191
A42	23
A44	14, 26
A00	20
A10	21
A11	4
A13	20, 32, 50, 51, 70
A50	3, 10
A62	2, 3, 4, 7, 28
5.1	1
5.2	36
5.7.2	5
6.4	1, 2
6.6	7

44 ocurrencias = 5.09%

c) cambia la construcción de N+MI()N a una de N+MD

Ejemplos:

CAMPO A41

78en calling party number
 78es número del usuario llamante
 78mx número abonado de llamante

CAMPO A13

55en address message
 55es mensaje de dirección
 55mx mensaje transmitido

CAMPO 5.2

24en three-way calling
 24es conferencia a tres
 24mx conferencia tripartita

Totalidad de casos en que cambia la construcción de N+MI()N a una de N+MD:

CAMPO	TÉRMINO
A40	30, 32, 46, 85, 88, 126, 130
A41	5, 28, 78, 91, 165
A44	1
A10	14, 38
A12	2
A13	4, 19, 22, 25, 26, 27, 55, 59, 83, 84, 122
A50	15
A62	1
5.2	24
5.5	2
5.8	2
6.3	3
6.4	11

34 ocurrencias = 3.93%

d) se mantiene el N pero cambia el MI()N por otro MI()N

Ejemplos:

CAMPO A42

14en routing event
 14es evento de encaminamiento
 14mx evento de ruteo

CAMPO A10

45en end of dialling
 45es fin de numeración
 45mx fin de marcación

CAMPO A62

32en separating capability
 32es capacidad de separación
 32mx capacidad de discriminación

Totalidad de casos en que se mantiene el N pero cambia el MI()N por otro MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	20, 49, 62, 63, 76, 96, 105, 106, 111, 118, 119, 129, 136, 137, 138, 144
A41	7, 11, 18, 29, 48, 54, 67, 74, 79, 87, 115, 118, 146, 147, 154, 163, 177
A42	3, 14, 22
A44	9, 17, 18
A00	4, 6, 22
A10	2, 33, 45, 51, 52, 59, 62, 67, 68, 82, 85
A13	5, 9, 24, 42, 54, 69, 82, 86, 91, 93, 95, 100, 104, 105, 106, 107, 120, 121, 123
A50	7, 9
A51	2
A61	3
A62	17, 25, 32, 33
A63	1, 2, 3
2.1	1
5.1	3
5.2	10, 13, 18, 27, 32, 34, 35
5.4	2
5.7.2	7
6.2	1
6.3	2
6.6	16

97 ocurrencias = 11.22%

e) se mantiene el N pero cambia el MD por otro MD

Ejemplos:

CAMPO A50

16en local access and transport area
 16es zona local de acceso y transporte
 16mx zona geográfica

CAMPO A51

4en monophonic reception
 4es recepción monofónica
 4mx recepción monoaural

CAMPO A60

4en parasitic echo
 4es eco interno
 4mx eco parásito

Totalidad de casos en que se mantiene el N pero cambia el MD por otro MD:

CAMPO	TÉRMINO
A40	65, 82, 95, 114, 123,124
A41	37, 42, 44, 57, 68, 70, 77, 104, 121, 126, 127, 145, 155
A42	13
A10	11, 32, 46, 47, 65, 66, 70, 74
A13	65, 78, 80, 103
A50	16
A51	4
A60	3, 4
A61	1, 2
A62	26
2.3	1
5.1	4
5.2	2, 14, 20, 29
5.7.2	4
5.8	1
6.2	2
6.4	7

49 ocurrencias = 5.67%

f) **cambia el N+MI()N por otros N+MI()N**

Ejemplos:

CAMPO A41

- 34en duration of call display
- 34es visualizador de duración de llamada
- 34mx indicador de desviación de llamada

CAMPO A62

- 10en stop command
- 10es mando de parada
- 10mx comando de alto

CAMPO 5.1

- 6en local service area
- 6es zona de tráfico local
- 6mx área de servicio local

Totalidad de casos en que cambia el N+MI()N por otros N+MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	1
A41	33, 34, 64, 124, 150
A13	41, 46, 88, 108
A62	6,10
5.1	6
6.2	10

14 ocurrencias = 1.62%

g) cambia la construcción N+MI()N a N

Ejemplos:

CAMPO A40

- 74en bid per circuit per hour
- 74es tentativa de toma por circuito y por hora
- 74mx requerimiento por circuito y por hora

CAMPO A10

- 39en switching-network plan
- 39es disposición de la red de conmutación
- 39mx plan de conmutación

CAMPO A13

- 14en error rate monitor
- 14es dispositivo de supervisión de la tasa de errores
- 14mx monitor de tasa de error

Totalidad de casos en que cambia la construcción N+MI()N a N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	7, 74, 127
A10	39
A13	14
5.2	5

6 ocurrencias = 0.69%

h) cambia el N a una construcción de N+MI()N

Ejemplos:

CAMPO A40

132en numbering-plan area
132es zona de numeración
132mx área del plan de numeración

CAMPO A41

167en cell global identity
167es identidad global de célula
167mx número de identificación global de célula

CAMPO A41

179en base station controller
179es controlador de estaciones base
179mx centro de control de la estación base

Totalidad de casos en que cambia el N a una construcción de N+MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	132
A41	166, 167, 168, 169, 179

6 ocurrencias = 0.69%

I) cambia el T del MI()N a N del sintagma

Ejemplos:

CAMPO A44

8en open verification environment
8es entorno abierto de verificación
8mx verificación en campo

CAMPO A10

25en release guard
25es mantenimiento de liberación
25mx liberación de guarda

CAMPO A62

5en pulse commmand
5es mando por impulso
5mx impulso de comando

Totalidad de casos en que cambia el T del MI()N a N del sintagma:

CAMPO	TÉRMINO
A40	16,91
A41	8,25
A44	8,13
A10	25,64
A11	1
A62	5

10 ocurrencias = 1.15%

j) cambia el N a T del MI()N

Ejemplos:

CAMPO A44

15en framed interface
15es interfaz entramado
15mx trama de interfaz

CAMPO A60

5en source error
5es error de emisor
5mx fuente de error

CAMPO 5.2

31en alert with info
31es aviso con información
31mx mensaje de aviso

Totalidad de casos en que cambia el N a T del MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A44	10, 15
A50	6
A60	5,12
5.2	31

6 ocurrencias = 0.69%

Los siguientes cambios que a continuación se presentan, podemos denominarlos como "Casos Aislados" de cambio parcial sinonímico, pues el que más recurrencia tiene es 3 veces en todo el Corpus; por lo tanto, los casos se presentan con la totalidad de ejemplos.

k) cambia la construcción de N+MD a N

3 ocurrencias 0.34%

Ejemplos:

CAMPO A41

41en telephone subsystem
41es sistema auxiliar telefónico
41mx accesorio telefónico

CAMPO A41

107en high capacity land mobile cellular system
107es sistema celular móvil terrestre de alta capacidad
107mx servicio móvil terrestre de alta capacidad

CAMPO A10

41en switching transient
41es efectos transitorios de la conmutación
41mx fluctuación de la conmutación

l) cambia el N+MI(JN por otros N+MD

2 ocurrencias = 0.23%

Ejemplos:

CAMPO A41

36en automatic calling unit
36es dispositivo de llamada automática
36mx marcador automático

CAMPO A44

27en traffic-carrying device
27es órgano de transmisión de tráfico
27mx equipo dispositivo de portadora de tráfico

m) cambia la construcción de N+N a una de N+MI()N
1 ocurrencia = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A10

22en switching device
22es conmutador-interruptor
22mx dispositivo de conmutación

n) cambia el T del MI()N por otro T del MI()N
1 ocurrencia = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A40

122en on demand
122es a demanda
122mx a solicitud

o) cambia la construcción del MD+MI()N a MD
1 ocurrencia = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A40

31en general switched telephone network
31es red telefónica general con conmutación
31mx red telefónica conmutada

p) cambia el MD a N
1 ocurrencia = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

59en alarm call
59es llamada despertadora
59mx despertador telefónico

p) cambio de otra categoría gramatical a verbo
2 ocurrencias = 0.23%

Ejemplos:

CAMPO A10

29en	off hook
29es	descolgado
29mx	<u>descolgar</u>

CAMPO A10

56en	scrambling
56es	aleatorización
56mx	<u>aleatorizar</u>

8.2.2 El siguiente caso que se registra en nuestro Corpus se refiere a:

Cambio total del sintagma

El cuadro que presenta los sintagmas que sufren este cambio total se muestra a continuación:

CAMPO	TÉRMINO
A40	4, 11, 26, 37, 54, 55, 56, 60, 67, 72, 79, 84, 89, 94, 99, 100, 103, 117, 145, 146
A41	1, 3, 12, 15, 26, 30, 32, 38, 40, 46, 47, 53, 56, 58, 63, 65, 71, 84, 86, 89, 95, 101, 105, 111, 114, 119, 128, 133, 135, 157, 161, 174, 180, 185
A42	1
A43	1
A44	7
A00	7, 9
A10	3, 5, 17, 28, 30, 40, 44, 49, 55, 60, 61, 72, 73, 76, 84
A11	3
A13	12, 15, 16, 17, 18, 23, 28, 30, 33, 44, 45, 48, 49, 61, 62, 63, 72, 75, 77, 79, 85, 92, 94, 99, 109, 111, 113, 118
A50	2, 4, 19
A51	3
A60	9
A62	29
5.2	3, 4, 6, 19, 30
5.3	5
5.7	4
5.7.2	1
6.2	5
6.3	1
6.6	1, 2, 5

Este cambio lo registraron 122 términos = 14.12% del Corpus útil.

A diferencia del caso anterior (**cambio parcial del sintagma, uso de sinónimos**), en el que sólo una parte del sintagma cambiaba o que al menos la parte radical del núcleo era la misma, en el presente caso se tomó en consideración que ninguna parte del sintagma perteneciente a la variante española se conservara al cambiar a la realización de la variante de nuestro país.

Así, fue posible observar las siguientes regularidades:

- a) cambio del sintagma N+MI()N a N+MD
- b) cambio del sintagma N a otro N
- c) cambio del sintagma N+MD a N+MI()N
- d) Cambio del sintagma N+MI()N a otros N+MI()N
- e) cambio del sintagma N+MD a N
- f) Cambio del sintagma N+MD a otros N+MD
- g) cambio del sintagma N a N+MI()N
- h) cambio del sintagma N+MI()N a N
- i) cambio del sintagma N a N+MD
- j) cambio de frase terminológica a N

a) cambio del sintagma N+MI()N a N+MD

Ejemplos:

CAMPO A41

84en busy traffic period
84es período de mucho tráfico
84mx hora pico

CAMPO A13

48en answering equipment
48es equipo de respuesta
48mx contestadores telefónicos

CAMPO 6.2

5en telephone answering service
5es servicio de contestación de llamadas telefónicas
5mx contestadora telefónica automática

Totalidad de casos en que cambia el sintagma N+MI()N a N+MD:

CAMPO	TÉRMINO
A40	4, 54
A41	15, 58, 84, 95, 174
A10	5
A11	3
A13	16, 44, 48, 49, 61, 62, 77, 92, 109
6.2	5
6.6	2, 5

21 ocurrencias = 2.43%

b) cambio del sintagma N a otro N

Ejemplos:

CAMPO A40

99en customer
99es cliente
99mx abonado

CAMPO A43

1en display
1es visualizador
1mx pantalla

CAMPO A60

9en balancing
9es equilibrado
9mx balanceo

Totalidad de casos en los que cambia el sintagma N a otro N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	11, 37, 55, 99, 100, 117, 145
A41	1, 40, 128, 135
A43	1
A44	7
A10	28, 30, 40, 55, 60, 61, 72
A60	9
5.2	4, 30

23 ocurrencias = 2.66%

c) cambio sintagma N+MD a N+MI()N

Ejemplos:

CAMPO A10

- 44en immediate ringing
- 44es llamada intermedia
- 44mx señal de timbrado inicial

CAMPO A13

- 63en ring down signalling
- 63es señalización manual
- 63mx número de operadora

CAMPO 6.3

- 1en reverse charging
- 1es cobro revertido
- 1mx llamada por cobrar

Totalidad de casos en que cambia el sintagma N+MD a N+MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	56, 94
A41	56, 63
A00	9
A10	44, 49
A13	33, 63
5.2	3, 6
5.3	5
5.7.2	1
6.3	1
6.6	1

15 ocurrencias = 1.73%

d) cambio sintagma N+MI()N a otros N+MI()N

Ejemplos:

CAMPO A41

47en station override security
47es protección contra intrusiones
47mx estación de seguridad

CAMPO A10

84en holding time
84es intervalo de ocupación
84mx tiempo de retención

CAMPO A51

3en audio-monitoring
3es control de escucha
3mx monitoreo de audio

Totalidad de casos en los que cambia el sintagma N+MI()N a otros N+MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	60, 79, 103, 146
A41	3, 30, 32, 47, 65, 101, 111
A42	1
A10	17, 84
A13	12, 17, 30, 45, 72, 75, 85, 94, 99, 111, 113
A50	4
A51	3
5.7	4

28 ocurrencias = 3.24%

e) cambio sintagma N+MD a N

Ejemplos:

CAMPO A40

84en trunk junction
84es circuito local
84mx troncal

CAMPO A10

76en uniselector
76es conmutador giratorio
76mx uniselector

CAMPO A13

23en simple signal
23es señal sencilla
23mx tono

Totalidad de casos en que cambia el sintagma N+MD a N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	84, 89
A41	12, 105, 119
A00	7
A10	3, 76
A13	15, 18, 23

11 ocurrencias = 1.27%

f) cambio sintagma N+MD a otros N+MD

Ejemplos:

CAMPO A41

157en individual subscriber authentication key
157es clave individual de autenticidad de abonado
157mx llave Ki

CAMPO A50

2en down-link allocation
2es atribución destinada al enlace descendente
2mx estación receptora

CAMPO 5.2

19en local call
19es comunicación urbana
19mx llamada local

Totalidad de casos en que cambia el sintagma N+MD a otros N+MD:

CAMPO	TÉRMINO
A41	53, 71, 114, 157, 161, 180
A13	118
A50	2
5.2	19

9 ocurrencias = 1.04%

g) cambio del sintagma N a N+MI()N

Ejemplos:

CAMPO A41

38en hand off
38es traspaso
38mx transferencia de llamada

CAMPO A41

133es registrador
133mx unidad de registro

CAMPO A50

19en unbundling
19es desagregación
19mx tarificación por servicios

Totalidad de casos en los que cambia el sintagma N a N+MI()N:

CAMPO	TÉRMINO
A41	38, 86, 133, 185
A50	19

5 ocurrencias = 0.57%

h) cambio sintagma N+MI()N a N

Ejemplos:

CAMPO A40

72en ticketing
72es registro de tasa
72mx grabación

CAMPO A41

46en follow-me diversion
46es desvío de llamada
46mx sigueme

CAMPO A13

28en selecting
28es invitación a recibir
28mx selección

Totalidad de casos en que cambia el sintagma N+MI()N a N:

CAMPO	TÉRMINO
A40	26, 72
A41	46
A13	28

4 ocurrencias = 0.46%

i) cambio sintagma N a N+MD

Ejemplos:

CAMPO A40

67en cross-subsidisation
67es intersubvención
67mx subsidio cruzado

CAMPO A10

73en final selector
73es conector
73mx selector final

CAMPO A62

29en telemonitoring
29es televigilancia
29mx monitoreo remoto

Totalidad de casos en los que cambia el sintagma N a N+MD:

CAMPO	TÉRMINO
A40	67
A41	26
A10	73
A62	29

4 ocurrencias = 0.46%

j) cambio frase terminológica a N

Ejemplo:

CAMPO A13

79en no operator available
79es no hay operador disponible
79mx inoperable

Totalidad de casos en los que cambia la frase terminológica a N:

CAMPO	TÉRMINO
A13	79

1 ocurrencia = 0.11%

8.2.3 Otro de los casos que fue posible apreciar en nuestro Corpus

Terminográfico de Telefonía, es el de:

Simplificación del sintagma

A continuación mostramos el cuadro donde aparecen los términos que llevan a cabo este cambio:

CAMPO	TÉRMINO
A40	5, 7, 9, 13, 21, 23, 26, 28, 31, 35, 36, 41, 42, 50, 51, 68, 70, 71, 77, 104, 107, 120, 127, 128, 131, 134, 138, 139, 141, 142
A41	3, 4, 7, 9, 13, 15, 21, 28, 30, 33, 36, 39, 41, 43, 45, 46, 48, 62, 70, 85, 92, 96, 97, 99, 100, 105, 107, 114, 119, 129, 144, 150, 157, 158, 159, 160, 172, 178, 181
A42	1, 12, 20, 21, 23, 24
A43	3
A44	6, 21, 22
A00	7, 8
A10	1, 13, 15, 16, 19, 20, 24, 38, 39, 41, 42, 53, 57, 65, 75, 76
A11	1, 2
A12	1
A13	8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 34, 38, 40, 41, 43, 46, 60, 61, 62, 70, 72, 73, 75, 79, 83, 84, 85, 86, 88, 93, 97, 99, 108, 117, 119, 124
A50	2, 4, 16, 20
A60	2, 6, 10, 11
A62	15, 28
2.5	1
5.2	2, 5, 7, 11, 13, 16, 21, 32
5.3	6, 7
5.4	5
5.7	1
5.7.2	7
5.9	2
6.2	5, 8, 9, 10, 11
6.3	4
6.5	1
6.6	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 13, 14, 15

Esta simplificación la registraron 184 términos = 21.29% del Corpus útil.

8.2.3.1 La simplificación del sintagma a N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MI()N; 14 veces

Ejemplos:

CAMPO A40

9en service accessibility performance
 9es accesibilidad de un servicio
 9mx accesibilidad

CAMPO A42

24en transmittal step
 24es paso de transmisión
 24mx transmisión

CAMPO A13

28en selecting
 28es invitación a recibir
 28mx selección

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	5, 9, 26, 77, 104
A41	46, 100, 129
A42	12, 24
A10	19, 24
A13	28
A60	11

14 ocurrencias = 1.62%

b) N+MD; 10 veces

Ejemplos:

CAMPO A41

97en induced noise
 97es ruido inducido
 97mx ruido

CAMPO A10

1en discriminating selector
 1es selector discriminador
 1mx discriminador

CAMPO 6.3

4en measured rate service
 4es tarifa normal
 4mx tarifa

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A41	97, 119, 144
A00	7
A10	1, 76
A13	18, 23, 79
6.3	4

10 ocurrencias = 1.15%

c) N+MD+MD; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

105en videophone conference
 105es comunicación videotelefónica pluripartita
 105mx videoconferencia

d) N+MD+MI(N); 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A13

15en crossover network
 15es filtro divisor de vías
 15mx crossover

e) $N+MI()N+MD;$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 5.2

7en	dialing
7es	marcación por disco rotatorio
7mx	<u>marcación</u>

f) $N+MI()N+MD+MI()N;$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 5.7

1en	mobile assisted handoff
1es	transferencia entre células asistida por el móvil
1mx	<u>handoff</u>

g) $N+MI()N+MI()N;$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 6.5

1en	data transfer rate
1es	velocidad de transferencia de datos
1mx	<u>velocidad</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del sintagma a N** en el español de México: 29 veces = 3.35%

8.2.3.2 La simplificación del sintagma a N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MI()N+MI()N; 26 veces

Ejemplos:

CAMPO A40

28en medium interface connector
 28es conector de interfaz al medio
 28mx conectar a interfaz

CAMPO A00

8en common carrier
 8es compañía de servicio de telecomunicaciones
 8mx compañía de telecomunicaciones

CAMPO A13

97en forward transfer signal
 97es señal de transferencia hacia adelante
 97mx señal de transferencia

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	7, 28, 35, 107, 134
A41	33, 85, 96, 150, 158, 178
A00	8
A10	13, 16, 39, 42
A13	10, 41, 75, 85, 97, 99
A62	23
5.2	5, 11
6.6	8

26 ocurrencias = 3%

b) N+MD+MI()N; 10 veces

Ejemplos:

CAMPO A40

141en dynamic conformance requirements
141es requisitos dinámicos de conformidad
141mx requerimientos de conformidad

CAMPO A10

57en switching pilot
57es señal piloto de conmutación
57mx piloto de conmutación

CAMPO A62

28en average transfer time
28es tiempo medio de transferencia
28mx promedio de transferencia

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	21, 41, 50, 51, 138, 141
A10	41, 57
A13	34
A62	28

10 ocurrencias = 1.15%

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

c) **N+MI()N+MD; 20 veces**

Ejemplos:

CAMPO A42

1en interpersonal messaging service
1es servicio de mensajería interpersonal
1mx transferencia de mensajes

CAMPO A13

72en vacant-code tone
72es tono de código vacante
72mx mensaje de error

CAMPO 5.2

32en word error rate
32es tasa de palabras erróneas
32mx tasa de error

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	36,42,71
A41	3,7,9,48
A42	1
A10	15
A13	38,72
A50	4
A60	2,6,10
A62	15
5.2	16,32
6.6	9,10

20 ocurrencias = 2.31%

d) $N+MI()N+MD+MI()N$; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A4I

30en	key-controlled audio level
30es	nivel de audición controlado por teclado
30mx	<u>control de volumen</u>

e) $N+MD+MD$; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A42

23en	facsimile telephone number
23es	número telefónico facsímil
23mx	<u>número de fax</u>

f) $N+MD+MI()N+MD$; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A50

20en	limit of interference
20es	valor límite de una interferencia
20mx	<u>límite de interferencia</u>

g) $N+MI()N+MI()N+N$; 2 veces = 0.23%

Ejemplos:

CAMPO 5.2

13en	facilities assurance report
13es	informe de comprobación de instalaciones y servicios
13mx	<u>informe de mantenimiento</u>

CAMPO 6.6

14en dial "0" trunks to attendant
14es acceso a la operadora por marcación del "0"
14mx acceso a operadora

h) **N+MI()N+MI()N+MI()N+MI()N;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 6.2

8en call forwarding on no reply
8es reenvío de llamada en caso de ausencia de respuesta
8mx desvío de llamada

i) **N+MI()N+MI()N+MD;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 6.2

10en calling line identification presentation
10es presentación de la identificación de la línea llamante
10mx identificación de llamada

j) **N+MD+MI()N+MI()N+MD;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 6.6

1en house exchange system
1es instalación privada con acceso a la red pública
1mx sistema de conmutación

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del sintagma a N+MI()N** en el español de México: 64 ocurrencias = 7.4%

8.2.3.3 La simplificación del sintagma a N + MD en el español de México, provino de estructuras del tipo:

a) N+MI()N+MD; 13 veces = 1.5%

Ejemplos:

CAMPO A41

45en basic call facility
 45es facilidad de llamada básica
 45mx llamada básica

CAMPO A13

21en multi-component signal
 21es señal de varias componentes
 21mx señales compuestas

CAMPO 6.6

6en tenant service
 6es servicio en régimen compartido
 6mx servicio compartido

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	23
A41	36, 45, 15
A42	20
A10	75
A13	11, 16, 21, 22, 61, 62
6.6	6

b) N+MD+MI()N; 3 veces = 0.34%

Ejemplos:

CAMPO A40

128en closed system
128es sistema cerrado de comunicación
128mx sistema cerrado

CAMPO A41

4en push-button telephone
4es aparato telefónico de teclado
4mx teclado telefónico

CAMPO 5.2

21en answering machine
21es contestador automático de llamadas
21mx contestadora telefónica

c) N+MD+MI()N+MD; 3 veces = 0.34%

Ejemplos:

CAMPO A40

139en barred trunk service
139es servicio restringido a comunicaciones locales
139mx servicio restringido

CAMPO A41

70en hot line
70es línea especial con conmutación instantánea
70mx línea directa

CAMPO A50

2en down-link allocation
2es atribución destinada al enlace descendente
2mx estación receptora

d) N+MD+MD; 11 veces = 1.27%

Ejemplos:

CAMPO A40

142en pure-chance traffic
142es tráfico puramente aleatorio
142mx tráfico aleatorio

CAMPO A10

20en telephone switchboard
20es cuadro conmutador telefónico
20mx conmutador telefónico

CAMPO A13

73en balanced aggregate signal
73es señal compuesta equilibrada
73mx señales compuestas

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	142
A41	41, 43, 62, 114
A10	20, 65
A11	2
A12	1
A13	73
6.6	4

11 veces = 1.27%

e) N+MI()N+MI()N+MI()N; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

28en data above voice
28es datos por encima de la banda de telefonía
28mx datos supravocales

f) **N+MI()N+MI()N+MD; 2 veces = 0.23%**

Ejemplos:

CAMPO A41

39en base station
39es estación de base para redes móviles
39mx estación base

CAMPO A13

29en dedicated reserve signaling link
29es enlace de señalización de reserva especializado
29mx enlaces dedicados

g) **N+MD+MD+MD; 1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A41

92en public land mobile network
92es red móvil terrestre pública
92mx red pública

h) **N+MI()N+MI()N; 4 veces = 0.46%**

Ejemplos:

CAMPO A41

99en transparent to telephone users
99es transparente para usuarios de telefonía
99mx servicio transparente

CAMPO A13

27en end of selection signal
27es señal de fin de selección
27mx señal recibida

CAMPO A13

83en forward recall signal
83es señal de llamada hacia adelante
83mx señal enviada

CAMPO A13

84en backward recall signal
84es señal de llamada hacia atrás
84mx señal recibida

i) $N+MD+MI()N+MI()N;$ 2 veces = 0.23%

Ejemplos:

CAMPO A41

157en individual subscriber authentication key
157es clave individual de autenticidad de abonado
157mx llave Ki

CAMPO A50

16en local access and transport area
16es zona local de acceso y transporte
16mx zona geográfica

j) $N+MI()N+MI()N+MD+MI()N+MD;$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 6.6

2en PBX final selector
2es conector de acceso a una instalación privada de
líneas agrupadas
2mx conmutador privado

k) $N+MI()N+MD+MI()N;$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 6.6

5en multiple console operation
5es funcionamiento con múltiples cuadros de operación
5mx consola operadora

Totalidad de casos en los que hay Simplificación del Sintagma a $N + MD$ en el español de México: 42 veces = 4.86%

8.2.3.4 La simplificación del sintagma a N+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MD+MI()N+MD; 6 veces = 0.69%

Ejemplos:

CAMPO A42

21en electronic mail prototype system
 21es sistema prototipo de correo electrónico
 21mx sistema de correo electrónico

CAMPO A13

60en continuous tones signalling
 60es señalización controlada por tonos continuos
 60mx señalización con tonos continuos

CAMPO 5.9

2en short mobile station identifier
 2es identificador corto de estación móvil
 2mx identificador de estación móvil

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	68
A42	21
A13	60, 70
5.9	2
6.6	13

6 veces = 0.69%

b) N+MI()N+MI()N+MD; 3 veces = 0.34%

Ejemplos:

CAMPO A41

13en common channel exchange
 13es central de señalización por canal común
 13mx central de canal común

CAMPO A10

53en common channel module
53es módulo de señalización por canal común
53mx módulo de canal común

CAMPO 5.3

6en air traffic slot
6es intervalo de tráfico por interfaz aérea
6mx intervalo de tráfico aéreo

c) $N+MI()N+MD+MD;$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

181en barring of outgoing international calls
181es restricción de llamadas internacionales salientes
181mx restricción de llamadas internacionales

d) $N+MI()N+MI()N+MI()N;$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A11

1en line finder relay set
1es juego de relés de buscador de líneas
1mx buscador de línea liberada

e) $N+MI()N+MI()N+MI()N+MD.$ 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A13

40en called-line-identification-request indicator
40es indicador de petición de identificación de la línea
llamada
40mx identificación de la línea llamada

f) **N+MI()N+MD+MI()N+MD;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO 6.6

15en	incoming call identification on switched loop
15es	identificación de llamada entrante en circuitos conmutados
15mx	<u>identificación de llamada entrante</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MI()N+MD** en el español de México: 13 veces = 1.5%

8.2.3.5 La simplificación del sintagma a N+MI()N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MI()N+MI()N+MI()N; 6 veces = 0.69%

Ejemplos:

CAMPO A40

127en blocking-acknowledgement signal
 127es señal de acuse de recibo de bloqueo
 127mx señal de reconocimiento de bloqueo

CAMPO A13

8en data channel signaling conditions
 8es condiciones de señalización en el canal de datos
 8mx señalización de canal de datos

CAMPO A41

172en gateway mobile switching center
 172es puerto del centro de conmutación de móviles
 172mx centro de conmutación de móviles

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	70, 127
A41	172
A13	8, 14, 88

b) N+MD+MI()N+MI()N; 2 veces = 0.23%

Ejemplos:

CAMPO A41

21en credit card call
 21es llamada cargada a tarjeta de crédito
 21mx llamada por tarjeta de crédito

CAMPO A13

124en frequency shift pulsing
 124es señalización impulsiva de desplazamiento de frecuencia
 124mx señalización por desplazamiento de frecuencia

c) $N+MI()N+N+MI()N$; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

160en	operating maintenance center
160es	centro de operación y mantenimiento de la red
160mx	<u>centro de operación y mantenimiento</u>

d) $N+MI()N+MI()N+MI()N+MD$; 3 veces = 0.34%

Ejemplos:

CAMPO A13

17en	voice-frequency key sending
17es	emisión por teclado de señales de frecuencia vocal
17mx	<u>señal de canal de voz</u>

CAMPO A13

24en	ring-forward signal
24es	señal de llamada de la telefonista a! abonado llamado
24mx	<u>señal de intervención de llamada</u>

CAMPO A13

46en	calling-line-identification-request indicator
46es	indicador de petición de identificación de la línea que llama
46mx	<u>señales de identificación de llamada</u>

e) $N+MI()N+MI()N+MD$; 3 veces = 0.34%

Ejemplos:

CAMPO A13

43en	calling party's category indicator
43es	indicador de la categoría del abonado que llama
43mx	<u>indicador de categoría de llamada</u>

CAMPO A13

119en	single conmutation direct current signaling
119es	señalización por inversión de corriente continua
119mx	<u>conmutación par inversión de polaridad</u>

CAMPO 5.7.2

7en	calling line identification restriction
7es	restricción de la identificación de la línea llamante
7mx	<u>restricción de la identificación de llamada</u>

f) **N+MI()N+MI()N+MI()N+MI()N;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A13

86en	breakdown signal
86es	señal de liberación en caso de aceptación de oferta
86mx	<u>señal de liberación de llamada</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MI()N+MI()N** en el español de México: 16 veces = 1.85%

8.2.3.6 La simplificación del sintagma a N + MD + MD en el español de México, provino de estructuras del tipo:

a) N+MD+MD+MI()N+MD+MD; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A40

13en	international leased group or super group link
13es	enlace internacional arrendado en grupo primaria o secundario
13mx	<u>enlace internacional arrendado</u>

b) N+MD+MD+MD; 2 veces

Ejemplos:

CAMPO 2.5

1en	hybrid fiber coax
1es	híbrida óptica-cable coaxial
1mx	<u>cable coaxial híbrido</u>

CAMPO 5.2

2en	part-time private wire telephone circuit
2es	circuito telefónico alquilado temporalmente
2mx	<u>circuito telefónico arrendado</u>

c) N+MI()N+MI()N+MD; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 6.2

5en	telephone answering service
5es	servicio de contestación de llamadas telefónicas
5mx	<u>contestadora telefónica automática</u>

d) **N+MD+MD+MI()N;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A40

31en	general switched telephone network
31es	red telefónica general con conmutación
31mx	<u>red telefónica conmutada</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MD+MD**
en el español de México: 5 veces = 0.58%

8.2.3.7 La simplificación del sintagma a N+MI()N+MI()N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MD+MI()N+MD+MI()N+MI()N+MD; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A40

120en	busy hour-to-day ratio
120es	razón tráfico de hora punta al tráfico de 24 horas
120mx	<u>tasa de tráfico por hora y por día</u>

Totalidad de casos en los que hay Simplificación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+MI()N en el español de México: 1 vez.

8.2.3.8 La simplificación del sintagma a N+MD+MI()N+MI()N+MI()+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MD+MI()N+MI()+MI()N+MI()N+MD; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A40

131en	mutual recognition of the results of conformity tests an terminal equipment
131es	reconocimiento mutuo de los resultados de las pruebas de conformidad de equipos terminales
131mx	<u>reconocimiento mutuo de resultados de prueba para equipo terminal</u>

Totalidad de casos en los que hay Simplificación del Sintagma a N+MD+MI()N+MI()N+MI()N+MD en el español de México: 1 vez.

8.2.3.9 La simplificación del sintagma a N+MD+MD+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD+MD+MD+MI() N+MD;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A41

107en	high capacity land mobile cellular system
107es	sistema celular móvil terrestre de alta capacidad
107mx	<u>servicio móvil terrestre de alta capacidad</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MD+MD+MI()N+MD** en el español de México: 1 vez.

8.2.3.10 La simplificación del sintagma a N+MI()N+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N+MI()N+MD+MD;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A41

159en	base transceiver station identity code
159es	código de identificación de estación base transeptora
159mx	<u>código de identificación de la estación base</u>

b) **N+MD+MI()N+MI()N+MD;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO 5.3

7en	enhanced digital access communications system
7es	sistema perfeccionado de comunicación con acceso digital
7mx	<u>sistema de comunicación con acceso digital</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+MD** en el español de México: 2 veces = 0.23%

8.2.3.11 La simplificación del sintagma a N+MD+MI()N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD+MI()N+MI()N+MI()N; 1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A43

3en	automatic bit rate detection
3es	detección automática de velocidad de transmisión de datos
3mx	<u>detección automática de velocidad de transmisión</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MD+MI()N+MI()N** en el español de México: 1 vez.

8.2.3.12 La simplificación del sintagma a N+MD+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD+MD+MI()N+MD; 1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A44

6en	integrated services private branch exchange
6es	centralita automática privada de servicios integrados
6mx	<u>conmutador privado con servicios integrados</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MD+MI()N+MD** en el español de México: 1 vez.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

8.2.3.13 La simplificación del sintagma a N+MI()N+MI()N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N+MI()N+MI()N+MI()N; 3 veces = 0.34%**

Ejemplos:

CAMPO A44

21en	distribution service without user individual presentation control
21es	servicio de distribución sin control de la presentación por el usuario
21mx	<u>servicio de distribución sin control del usuario</u>

CAMPO A44

22en	distribution service with user individual presentation control
22es	servicio de distribución con control de la presentación por el usuario
22mx	<u>servicio de distribución con control del usuario</u>

CAMPO A13

108en	country-code and echo-suppressor indicator
108es	indicador de distintivo de país y supresor de eco
108mx	<u>código de país y supresor de eco</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+MI()N** en el español de México: 3 veces.

8.2.3.14 La simplificación del sintagma a N+MD+MI()N en el español México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N+MI()N+MD; 1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A10

38en	remote subscriber switching stage
38es	etapa de conmutación de abonados distantes
38mx	<u>unidad remota de abonado</u>

b) $N+MD+MI()N+MI()N$; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A13

93en	repeated-until-acknowledged signal
93es	señal repetida hasta acuse de recepción
93mx	<u>señal repetida de reconocimiento</u>

c) $N+MD+MI()N+MI()N+MI()N$; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A13

117en	ARQ system
117es	sistema detector de errores con pedido de repetición
117mx	<u>sistema detector de errores</u>

d) $N+MD+MD+MI()N$; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO 5.4

5en	binary digital radio-paging system
5es	sistema digital binario de radiobúsqueda
5mx	<u>sistema digital de radiobúsqueda</u>

Totalidad de casos en los que hay **Simplificación del Sintagma a**
 $N+MD+MI()N$ en el español de México: 4 veces = 0.46%.

8.2.4 El siguiente caso que analizaremos es el de:

Ampliación del sintagma

Los siguientes términos son muestra de este caso:

CAMPO	TÉRMINO
A4	2
A40	19, 29, 39, 44, 47, 102, 113, 132
A41	2, 10, 14, 17, 26, 35, 38, 49, 66, 77, 82, 86, 110, 120, 122, 132, 152, 161, 166, 167, 168, 169, 179, 185, 190, 193
A44	3, 27
A00	11, 12, 14, 15, 16, 17, 18
A10	23, 37, 44, 49, 59, 69, 71, 73, 80, 81
A11	4
A12	4, 5, 6
A13	5, 36, 68, 74, 94, 105, 107, 120
A5	2
A50	3, 7, 11, 15, 18, 19
A60	8
A62	8, 16, 17, 18, 20, 21, 29, 30, 31, 33, 34
5.2	25, 26
5.3	5
6.5	6
6.6	11

Esta ampliación la registraron 90 términos = 10.41% del Corpus útil.

8.2.4.1 La ampliación del sintagma a N + MD en el español de México, provino de estructuras del tipo:

a) N; 15 veces = 1.7%

Ejemplos:

CAMPO A40

44en temporarily out of service
 44es suspensión
 44mx suspensión temporal

CAMPO A10

71en scrambled
 71es aleatorizado
 71mx señal aleatorizada

CAMPO A62

18en telecontrol
 18es telecontrol
 18mx control remoto

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A4	2
A40	44
A41	26, 110
A00	11, 12
A10	71, 73
A60	8
A62	16, 18, 29, 30, 31, 34

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N + MD** en el español de México: 15 veces = 1.7%

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

8.2.4.2 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MI()N; 10 veces = 1.15%

Ejemplos:

CAMPO A40

19en end of selection
 19es fin de selección
 19mx código de fin de selección

CAMPO A44

3en network operator
 3es operador de red
 3mx operador de red de telecomunicaciones

CAMPO A50

18en octave band spectrum
 18es espectro por octava
 18mx banda del espectro por octavas

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	19, 132
A41	2, 66
A44	3
A10	80
A13	5
A50	18
A62	20
5.2	26

b) N+MD; 3 veces = 0.3%

Ejemplos:

CAMPO A10

81en	space division switching
81es	conmutación espacial
81mx	<u>conmutación por división de espacio</u>

CAMPO A11

4en	space-division switching
4es	conmutación espacial
4mx	conmutación por división de espacio

CAMPO 5.3

5en	dead spot
5es	punto muerto
5mx	<u>zona de abatimiento de señal</u>

Totalidad de casos en los que hay Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MI()N
en el español de México: 13 veces = 1.5%

8.2.4.3 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MI()N+MD; 4 veces = 0.46%

Ejemplos:

CAMPO A40

29en type approval of terminal equipment
29es homologación de equipo terminal
29mx procedimiento de homologación de equipo terminal

CAMPO A41

179en base station controller
179es controlador de estaciones base
179mx centro de control de la estación base

CAMPO A50

7en carrier A
7es operador del bloque A
7mx operador de red de telefonía celular

CAMPO 6.5

6en negative acknowledge character
6es acuse de recibo negativo
6mx carácter de acuse de recibo negativo

b) N+MI()N+MI()N; 3 veces = 0.34%

Ejemplos:

CAMPO A41

190en mobile switching center
190es centro de conmutación de móviles
190mx central de conmutación del sistema móvil

CAMPO A13

94en proceed-to-send signal
94es señal de proceder a transmitir
94mx proceso para el envío de una señal

CAMPO A62

21en	telecontrol transfer time
21es	tiempo de transferencia del telecontrol
21mx	<u>tiempo de transferencia del control remoto</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+MD** en el español de México: 7 veces = 0.81%

8.2.4.4 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD;** **13veces = 1.5%**

Ejemplos:

CAMPO A40

113en ground segment
 113es segmento terreno
 113mx segmento de estaciones terrenas

CAMPO A10

44en immediate ringing
 44es llamada inmediata
 44mx señal de timbrado inicial

CAMPO A12

4en digital sum
 4es suma numérica
 4mx código de suma digital

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A40	39, 113
A41	17, 152
A00	14, 15, 16, 17, 18
A10	44, 49
A12	4
A50	3

b) N+MI()N; 5 veces = 0.58%

Ejemplos:

CAMPO A41

120en pushbutton dialling
120es marcación por teclado
120mx marcación por teclado numérico

CAMPO A13

120en congestion tone
120es tono de congestión
120mx tono de canal ocupado

CAMPO A62

17en multipoint-ring configuration
17es configuración en bucle
17mx configuración en red multipunto

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A41	120
A13	105, 120
A62	17, 33

c) N; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

185en cutover
185es cutover
185mx transferencia de estación base

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MD**
en el español de México: 19 veces = 2.2%

8.2.4.5 La ampliación del sintagma a N+MI()N+N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:
CAMPO A10

59en	operation and maintenance center processor
59es	procesador de gestión
59mx	<u>procesador de mantenimiento y operación</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+N** en el español de México: 1 vez.

8.2.4.6 La ampliación del sintagma a N+MD+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N;** 2 veces = 0.23%

Ejemplos:
CAMPO A40

47en	conformity specification
47es	especificación de conformidad
47mx	<u>especificaciones técnicas para la homologación</u>

CAMPO A41

82en	call number
82es	número de llamada
82mx	<u>número identificador de llamada</u>

b) **N + MD;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:
CAMPO A41

77en	called party number
77es	número solicitado
77mx:	<u>número abonado de llamada</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MD+MI()N** en el español de México: 3 veces = 0.34%

8.2.4.7 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MD+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD+MD; 2 veces = 0.23%**

Ejemplos:

CAMPO A41

10en	full duplex capability
10es	capacidad dúplex completa
10mx	<u>capacidad de transmisión full duplex</u>

CAMPO A13

74en	call-not accepted signal
74es	llamada no aceptada
74mx	<u>señal de llamada no aceptada</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MD+MD** en el español de México: 2 veces.

8.2.4.8 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MI()N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N+MI()N; 2 veces = 0.23%**

Ejemplos:

CAMPO A41

122en	call origin identification field
122es	campo de origen de llamada
122mx	<u>campo de identificación de origen de la llamada</u>

CAMPO A41

168en	location area identity
168es	identidad del área de localización
168mx	<u>número de identificación del área de localización</u>

b) **N+MI()N; 2 veces = 0.23%**

Ejemplos:

CAMPO A12

5en	return to zero
5es	retorno a cero
5mx	<u>código de línea de retorno a cero</u>

CAMPO A13

107en test-busy signal
107es señal de bloqueo
107mx señal de prueba de tono de ocupado

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+MI()N** en el español de México: 4 veces = 0.46%

8.2.4.9 La ampliación del sintagma a N+MI()+N+MI()N+N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N+MI()N;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

14en store-and-forward switching center
14es central de conmutación de mensajes
14mx centro de conmutación de almacenamiento y envío

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+N** en el español de México: 1 vez

8.2.4.10 La ampliación del sintagma a N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N;** 9 veces = 1.04%

Ejemplos:

CAMPO A41

49en teletraffic
49es teletráfico
49mx tráfico de señales

CAMPO A10

23en switching equipment
23es conmutador
23mx equipo de conmutación

CAMPO A50

19en unbundling
 19es desagregación
 19mx tarificación por servicios

Totalidad de ejemplos:

CAMPO	TÉRMINO
A41	35, 38, 49, 86
A10	23
A13	36
A50	11, 19
A62	8

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N** en el español de México: 9 veces = 1.04%

8.2.4.11 La ampliación del sintagma a N+MD+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N + MD + MD;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

132es último número marcado
 132mx marcación automática del último número

b) **N + MD;** 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A41

161en cordless telephone 2/common air interface
 161es estándar CT2/CAI
 161mx teléfono inalámbrico de segunda generación

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MD+MI()N+MD** en el español de México: 2 veces = 0.23%

8.2.4.12 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MI()N+MD+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N+MD+MD;** **2 veces = 0.23%**

Ejemplos:

CAMPO A41

166en	international mobile subscriber identity
166es	identidad del abonado móvil internacional
166mx	<u>número de identificación del abonado móvil internacional</u>

CAMPO A41

169en	international mobile equipment identity
169es	identidad del equipo móvil internacional
169mx	<u>número de identificación del equipo móvil internacional</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+MD+MD** en el español de México: 2 veces = 0.23%

8.2.4.13 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MD+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD+MI()N;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A41

167en	cell global identity
167es	identidad global de célula
167mx	<u>número de identificación global de célula</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MD+MI()N** en el español de México: 1 vez.

8.2.4.14 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MD+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD+MI()N+MD;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A41

193en	national mobile station identity
193es	identificación nacional de la estación móvil
193mx	<u>número de identificación nacional de la estación móvil</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MD+MI()N+MD** en el español de México: 1 vez = 0.11%

8.2.4.15 La ampliación del sintagma a N+MD+MI()N+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MI()N+MI()N;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A44

27en	traffic-carrying device
27es	órgano de transmisión de tráfico
27mx	<u>equipo dispositivo de portadora de tráfico</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MD+MI()N+MI()N** en el español de México: 1 vez = 0.11%

8.2.4.16 La ampliación del sintagma a N + MD + MD en el español de México, provino de estructuras del tipo:

a) **N + MD;** **1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO A10

37en	international dialling
37es	selección internacional
37mx	<u>marcación automática internacional</u>

b) N+MI()N; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A50

15en	subscriber loop plant
15es	red de abonados
15mx	<u>red telefónica pública</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N + MD + MD** en el español de México: 2 veces = 0.23%

8.2.4.17 La ampliación del sintagma a N+MI()N+MI()N+MD+MD+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N+MI()N+MD+MI()N+MD; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A13

68en	digital private network signaling system
68es	sistema de señalización digital para redes privadas
68mx	<u>sistema de señalización para red digital privada E1</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MI()N+MI()N+MD+MD+MD** en el español de México: 1 vez = 0.11%

8.2.4.18 La ampliación del sintagma a N+MD+MD+MI()N en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) N + MD + MD; 1 vez = 0.11%

Ejemplo:

CAMPO A5

2en	private mobile radio
2es	red privada móvil
2mx	<u>red privada móvil de radiocomunicación</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MD+MD+MI()N** en el español de México: 1 vez. = 0.11%

8.2.4.19 La ampliación de sintagma a N + MD + MD + MD en el español de México, provino de estructuras del tipo:

a) **N + MD + MD; 1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO 5.2

25en	personal electronic phonebook
25es	listín personal telefónico
25mx	<u>directorio telefónico personal electrónico</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N + MD + MD + MD** en el español de México: 1 vez = 0.11%

8.2.4.20 La ampliación del sintagma a N+MD+MI()N+MI()N+MD en el español de México, se prefirió a estructuras del tipo:

a) **N+MD+MI()N+MD; 1 vez = 0.11%**

Ejemplo:

CAMPO 6.6

11en	terminals to long distance operator
11es	líneas directas a operadoras interurbanas
11mx	<u>línea directa a operadora de larga distancia</u>

Totalidad de casos en los que hay **Ampliación del Sintagma a N+MD+MI()N+MI()N+MD** en el español de México: 1 vez = 0.11%

8.3 LA PREPOSICIÓN

8.3.1 Supresión de preposición

Cuando nos damos a la tarea de realizar ejercicios de comparación o contraste entre dos manifestaciones lingüísticas de una misma estructura comunicativa, fuertemente llama nuestra atención la preferencia de otras unidades léxicas para expresar una idea o concepto común en ambas modalidades.

La lengua española, dentro de su vasto océano de posibilidades, permite al usuario el empleo de diferentes formas que le sirvan como enlace entre sus unidades léxicas. Estos enlaces tan variantes son las preposiciones. Ya de por sí, el caprichoso comportamiento heredado del latín de las preposiciones, ha dado lugar a muy variados comportamientos dentro de las lenguas romances.

Las preposiciones se definen como palabras invariables que enlazan un elemento sintáctico cualquiera con un complemento sustantivo.⁴¹ Resulta entonces muy interesante observar la preferencia de una otra preposición dentro del corpus, ya se trate del especialista español o del mexicano. Es importante también señalar que las preposiciones son unidades carentes de autonomía, por lo tanto, suman su función semántica a los sustantivos, adjetivos o adverbios para actuar como índices explícitos de las funciones que tales palabras cumplen dentro de la oración o del grupo unitario nominal.⁴² La tarea de las preposiciones consiste en matizar la significación de la cadena léxica, porque aunque éstas sean siempre dependientes de la unidad superior, carezcan de acento propio

⁴¹ *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* 1973. Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, p.434.

⁴² Alarcos Llorach, Emilio. 1994. *Gramática de la lengua española*. España, Espasa-Calpe (colección Nebrija y Belio), p. 214.

(excepto *según*) y su sintaxis siempre esté en proclisis con su término, todas ellas poseen rasgos semánticos que conducen a la mejor comprensión de lo expresado.

Tanto el *Esbozo*⁴³, como la *Gramática* de Manuel Seco⁴⁴, coinciden en señalar que las preposiciones más importantes por la recurrencia de su uso, son: *a, de, en, con, por*. Por otra parte, en el libro de Cabré leemos que "los lenguajes de especialidad reciben influencia directa por parte de la lengua común, lo cual, desde una perspectiva pragmática, constituye todo ese conjunto de posibilidades que intervienen en cada acto de comunicación: los interlocutores, las circunstancias comunicativas y los propósitos del acto de la comunicación."⁴⁵

De esta manera, es posible darnos cuenta de que nuestro corpus terminológico de telefonía es susceptible de sufrir los efectos de las adaptaciones y necesidades que exige la lengua común, ya que, como vimos antes, las preposiciones que mayor intervención tienen, ya sea en la supresión, cambio o adición, o ya sea en la variante española o mexicana, son las mismas mencionadas por el *Esbozo* y por Seco.

Dentro de los comportamientos observados en el corpus, podemos hablar de la supresión de preposición, la cual es efectuada, como sabemos, por los especialistas en telecomunicaciones de nuestro país.

⁴³ *Esbozo... op. cit.*, p. 435

⁴⁴ Seco, Manuel. 1989. *Gramática esencial del español*. 2ª. ed. Madrid, Espasa-Calpe, p. 199.

⁴⁵ Cabré, Ma. Teresa. *Op. cit.*, p. 129

En nuestro corpus pudimos observar la supresión de las siguientes preposiciones: *de, en, con, entre*.

8.3.1.1 Supresión de la preposición *de*:

CAMPO	TÉRMINO
A40	2, 30, 45, 46, 76, 90
A41	39, 55, 83, 98
A42	10
A13	4, 71, 89, 122

Total de ocurrencias: 15 = 1.73%

Dentro de todos estos casos existen regularidades semánticas con respecto al uso de la preposición *de*. Para los siguientes análisis, hemos tomado como base las distintas fases denotativas presentadas en el *Esbozo*.⁴⁶

La preposición *de* en los siguientes casos:

a) Denota asunto o materia de que se trata:

CAMPO A40

30en network termination point
 30es punto *de* terminación de red
 30mx punto terminal de red

CAMPO A40

45en destination node address
 45es dirección de nodo *de* destino
 45mx dirección de nodo destino

CAMPO A40

76en destination-code indicator
 76es indicador de distintivo *de* destino
 76mx indicador de código destino

CAMPO A41

83en country of destination
 83es país *de* destino
 83mx país destino

⁴⁶ *Esbozo... op. cit.*, pp. 440 - 441

CAMPO A13
71en NU tone
71es tono de fuera de servicio
71mx tono fuera de servicio

CAMPO A13
122en supervisory tone
122es tono de supervisión
122mx tono supervisor

b) Denota origen o procedencia:

CAMPO A40
46en source node address
46es dirección del nodo de origen
46mx dirección de nodo fuente

CAMPO A41
55en personal call
55es llamada de persona a persona
55mx llamada persona a persona

CAMPO A41
98en person to person
98es de persona a persona
98mx persona a persona

CAMPO A13
4en end-to-end station DTMF signaling
4es señalización DTMF de extremo a extremo
4mx señalización DTMF punto a punto

c) Denota naturaleza o condición de personas o cosas:

CAMPO A41
39en base station
39es estación de base para redes móviles
39mx estación base

CAMPO A13

89en	baseband signal
89es	señal de banda <u>de</u> base
89mx	señal de banda base

d) Denota modo o manera:

CAMPO A40

2en	transit
2es	<u>de</u> tránsito
2mx	tránsito

CAMPO A40

90en	character mode
90es	modo <u>de</u> carácter
90mx	modo carácter

e) Denota tiempo en que sucede una cosa:

CAMPO A42

10en	time limit
10es	límite <u>de</u> tiempo
10mx	tiempo límite

Estas distintas observaciones denotativas se llevan a cabo dentro de la variante española y es posible que las contrastemos con la preferencia en cuanto al uso de estas mismas denominaciones por los especialistas mexicanos.

Así, en estos términos podemos observar que mientras en España se prefiere enlazar un elemento sintáctico con un complemento sustantivo por medio de la preposición, en nuestro país se opta por el uso de un modificador directo que, siendo sustantivo, cambia su categoría gramatical para adjetivizarse y modificar al sustantivo precedente; tenemos así, por ejemplo: código *destino*, nodo *fuelle*, banda *base*, etc. Este proceso de cambio gramatical se llama metátesis.⁴⁷

⁴⁷ Carreter, Fernando Lázaro. 1998. *Diccionario de términos filológicos*. 3ª. edición. España, Gredos, p. 274.

8.3.1.2 Supresión de la preposición *en*:

CAMPO	TÉRMINO
A00	24
A10	43
A13	59

Total de ocurrencias: 3 = 0.34%

Los aspectos semánticos de esta preposición observados en estos casos son los siguientes:⁴⁸

La preposición *en* en los siguientes casos:

a) Da origen a locución adverbial:

CAMPO A00

24en parallel
24es en paralelo
24mx paralelo

En la realización española se da una relación circunstancial que denota el modo de la acción del verbo,⁴⁹ el cual está elidido.

En la realización mexicana, se lleva a cabo nuevamente el proceso de metátesis, ya que *paralelo*, cuya categoría gramatical es la de adjetivo,⁵⁰ se prefiere su empleo como sustantivo: "el *paralelo*".

b) Indica modo o manera:

CAMPO A10

43en simplex supervision
43es supervisión en simplex
43mx supervisión simplex

⁴⁸ Esbozo... *op. cit.*, p. 441

⁴⁹ Alarcos Llorach, en su *Gramática*, apunta que otro aspecto que nos permite distinguir la presencia de una locución adverbial es que ésta va compuesta por una preposición, la cual, en nuestro caso, se une al adjetivo. *Op. cit.* p. 133.

⁵⁰ DRAE

CAMPO A13

59en	simplex signalling
59es	señalización <u>en</u> simplex
59mx	señales simplex

Cuando analizábamos el comportamiento semántico de la preposición *de* en la sección anterior, decíamos que en la realización española se establecían los enlaces entre sustantivos por medio de la preposición, mientras que dentro de la preferencia mexicana, el complemento sustantivo cambiaba su categoría por la de adjetivo. En el par de casos que ahora analizaremos, podemos observar un fenómeno contrario.

En el uso español de esta denominación, el adjetivo *simplex*⁵¹ cumple la función de ser el complemento sustantivo del sintagma al ser enlazado por medio de la preposición *en*, cambiando así la natural categoría gramatical de esta palabra.

Por lo que toca a la variante mexicana, la palabra *simplex* auténticamente adjetiva al sustantivo que le antecede. lo cual hace que se ejerza la función adjetiva del modificador directo junto a los sustantivos *supervisión* y *señales*.

⁵¹ El *Diccionario Vox latino-español, español-latino*. 1990. México, REI; registra la palabra *simplex*, *-plicis* con la categoría gramatical de adjetivo. Además, tanto el *Webster's* como el *DRAE*, registran la palabra *simple*, cuyo significante es común en ambas lenguas, con la misma categoría gramatical que el *Vox*.

8.3.1.3 Supresión de la preposición *con*:

CAMPO	TÉRMINO
A10	79

Total de ocurrencias: 1 = 0.11%

En este caso, la preposición deja ver el siguiente sentido de significación:⁵²

a) El medio o instrumento con que se hace o se consigue alguna cosa:

CAMPO A10

79en	marker system
79es	sistema <i>con</i> marcador
79mx	sistema marcador

La palabra *marcador* se registra con ambas categorías:⁵³ sustantivo y adjetivo, en donde vemos que la preferencia española se inclina por el lado del complemento sustantivo cuyo enlace se realiza por medio de la preposición *con*. Los especialistas mexicanos, en cambio, prefieren el sentido que les proporciona el adjetivo, atribuyendo un significado definido al término *sistema*, sin que quede su sentido abierto como en el caso del uso hecho por los españoles.

⁵² Esbozo... *op. cit.*, pp. 439 - 440

⁵³ DRAE

8.3.1.4 Supresión de la preposición *entre*:

CAMPO A13

26en	inter-digital pause
26es	pausa <i>entre</i> cifras
26mx	pausa interdigital

Esta preposición denota situación o estado en medio de dos o más personas o cosas;⁵⁴ de esta manera es usada por los especialistas españoles en donde se especifica el periodo de tiempo intermedio de un suceso a otro (la marcación de dígitos).

Por el lado de la realización mexicana observamos que existe la preferencia por integrar la forma culta de la preposición para llevar a cabo la derivación entre ésta y el adjetivo, funcionando ambos como modificador directo del sustantivo.

⁵⁴ *Esbozo... op. cit.*, p. 441

8.3.2 Cambio de preposición

Al decir que en los casos siguientes se lleva a cabo un cambio de la preposición, no nos referimos a que se toma la variante española como modelo rector en cuanto al uso de las preposiciones —ni del vocabulario en general—, ni que la manera como éstas son usadas por los hablantes mexicanos representa una trasgresión al modelo que nos presenta la península. La razón por la que decimos que existe un cambio obedece a la misma naturaleza de este trabajo: establecer una análisis contrastivo entre dos manifestaciones de una misma estructura idiomática. Mientras que los especialistas españoles optan por una u otra posibilidad que ofrece el sistema, los nuestros deciden usar una diferente, lo cual representa un cambio en cuanto a la preferencia de uso que de nuestra lengua se hace. Como ya se sabe, el criterio para establecer que existe un cambio en la preposición está visto desde nuestra perspectiva: el especialista español usa las preposiciones de una determinada manera; el especialista de nuestro país, al preferir el uso de otra, lleva a cabo el cambio por cuanto ha elegido otra opción que le ofrece su paradigma preposicional.

Así, fue posible observar que la preposición que mayor movimiento tuvo dentro del vocabulario fue *de*, seguida de las preposiciones: *por*, *en*, *para*, *a*, *con* (lo cual es muy cercano a lo que hemos venido estudiando).

El cuadro siguiente muestra los términos que presentan el cambio de preposición del que hemos venido hablando:

CAMPO	TÉRMINO
A40	1, 17, 28, 40, 57, 109, 115, 116, 131, 143, 144
A41	21, 48, 67, 72, 79, 87, 123
A44	6, 16, 17
A00	4
A10	12, 13, 14, 27, 78
A13	8, 17, 34, 47, 57, 58, 60, 64, 81, 82, 101, 111, 112, 115, 116, 124
A50	10
A60	2, 6
A62	5, 25, 33
5.2	31, 35
6.2	3
6.6	9, 12

El cambio de preposición fue registrado en 54 términos = 6.25% del corpus útil.

El Cambio de Preposición presenta constantes de los siguientes tipos:

- a) cambio de la preposición **a** por **en**
 - b) cambio de la preposición **a** por **por**
 - c) cambio de la preposición **a** por **de**
 - d) cambio de la preposición **a** por **para**
 - e) cambio de la preposición **con** por **por**
 - f) cambio de la preposición **con** por **de**
 - g) cambio de la preposición **contra** por **de**
 - h) cambio de la preposición **de** por **a**
 - i) cambio de la preposición **de** por **para**
 - j) cambio de la preposición **de** por **en**
 - k) cambio de la preposición **de** por **por**
 - l) cambio de la preposición **de** por **con**
 - m) cambio de la preposición **en** por **de**
 - n) cambio de la preposición **entre** por **de**
 - o) cambio de la preposición **hacia** por **de**
 - p) cambio de la preposición **para** por **por**
 - q) cambio de la preposición **para** por **de**
 - r) cambio de la preposición **por** por **de**
 - s) cambio de la preposición **por** por **con**
 - t) cambio de la preposición **sobre** por **a**
-

a) cambio de la preposición **a** por **en**

Ejemplo:

CAMPO A40 17en group call
 17es llamada **a** grupo
 17mx llamada **en** grupo

1 ocurrencia = 0.11%

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

b) cambio de la preposición **a** por **por**

Ejemplos:

CAMPO A40

144en	demand assignment
144es	asignación a petición
144mx	asignación por demanda

CAMPO A41

21en	credit card call
21es	llamada cargada a tarjeta de crédito
21mx	llamada por tarjeta de crédito

CAMPO A13

57en	channel-associated signaling
57es	señalización asociada al (a el) canal
57mx	señalización por canal asociado

CAMPO A62

25en	transmission on demand
25es	transmisión a petición
25mx	transmisión por demanda

4 ocurrencias = 0.46%

c) cambio de la preposición **a** por **por**

Ejemplos:

CAMPO A44

17en	customer access connection
17es	conexión de acceso al (a el) cliente
17mx	conexión de acceso de abonado

CAMPO A10

14en	dial-up two-wire circuit
14es	circuito a dos hilos conmutado
14mx	circuito telefónico de dos hilos

CAMPO A13

47en	access to supplementary services
47es	acceso a servicios suplementarios
47mx	servicios de acceso suplementario

CAMPO A60

2en	site error susceptibility
2es	sensibilidad al (a el) error local
2mx	sensibilidad de error

CAMPO 6.6

9en	route advance
9es	desvío a ruta alternativa
9mx	desvío de ruta

5 ocurrencias = 0.58%

d) cambio de la preposición **a** por **para**

Ejemplo:

CAMPO A50

10en	down-path frequency assignment
10es	frecuencia asignada al (a el) trayecto descendente
10mx	frecuencia asignada para el trayecto de bajada

1 ocurrencia = 0.11%

e) cambio de la preposición **con** por **por**

Ejemplo:

CAMPO A41

48en	abbreviated address calling
48es	llamada con dirección abreviada
48mx	llamada por memoria

1 ocurrencia = 0.11%

f) cambio de la preposición **con** por **de**

Ejemplos:

CAMPO A41

72en	volume control handset
72es	microteléfono con control de volumen
72mx	control de volumen del microteléfono

CAMPO A13

64en demand assignment signaling and switching
64es señalización y conmutación **con** asignación por demanda
64mx asignación por demanda **de** señalización y conmutación

CAMPO A13

116en two-frequency signaling
116es señalización **con** dos frecuencias
116mx señalización **de** dos frecuencias

CAMPO 5.2

31en alert with info
31es aviso **con** información
31mx mensaje **de** aviso

4 ocurrencias = 0.46%

g) cambio de la preposición **contra** por **de**

Ejemplos:

CAMPO A40

40en error protection code
40es código de protección **contra** errores
40mx código de protección **de** error

CAMPO A41

79en error control loop
79es bucle de protección **contra** errores
79mx bucle para control **de** error

2 ocurrencias = 0.23%

h) cambio de la preposición **de** por **a**

Ejemplos:

CAMPO A40

28en medium interface connector
28es conector **de** interfaz al medio
28mx conector **a** interfaz

CAMPO A13

81en call operator signal
81es señal de llamada **de** una operadora
81mx señal de llamada **a** operadora

CAMPO A62

33en teleaction service
33es servicio **de** teleacción
33mx servicio **a** control remoto

3 ocurrencias = 0.34%

i) cambio de la preposición **de** por **para**

Ejemplos:

CAMPO A40

57en type approval specification
57es especificación **de** homologación
57mx norma **para** homologación

CAMPO A40

131en mutual recognition of the results of conformity tests on
terminal equipment
131es reconocimiento mutuo de los resultados de las pruebas
de conformidad **de** equipos terminales
131mx reconocimiento mutuo de resultados de prueba **para**
equipo terminal

CAMPO A41

79en error control loop
79es bucle **de** protección contra errores
79mx bucle **para** control de error

CAMPO A41

123en service demand field
123es campo **de** petición de servicio
123mx campo **para** petición de servicio

CAMPO A00

4en technical basis for regulation
4es base técnica **de** reglamentación
4mx bases técnicas **para** regulación

5 ocurrencias = 0.58%

j) cambio de la preposición **de** por **en**

Ejemplos:

CAMPO A40

109en	communications security
109es	seguridad de las comunicaciones
109mx	protección en las comunicaciones

CAMPO A41

67en	trunk group traffic indicator
67es	indicador de tráfico de un grupo de enlaces
67mx	indicador de tráfico en un grupo de troncales

CAMPO A10

13en	idle circuit condition
13es	condición de reposo de un circuito
13mx	circuito en reposo

CAMPO A13

34en	in-band signaling
34es	señalización dentro de banda
34mx	señales en banda

CAMPO A60

6en	re-radiation error
6es	error de reflexión local
6mx	error en la reflexión

5 ocurrencias = 0.58%

k) cambio de la preposición **de** por **por**

Ejemplos:

CAMPO A40

115en	public data network for fixed connections
115es	red pública de datos de enlaces fijos
115mx	red pública de datos por enlaces fijos

CAMPO A40

116en packet switched public data network
116es red pública de datos **de** conmutación de paquetes
116mx red pública de datos **por** conmutación de paquetes

CAMPO A13

124en frequency shift pulsing
124es señalización impulsiva **de** desplazamiento de frecuencia
124mx señalización **por** desplazamiento de frecuencia

CAMPO 6.2

3en dialing names
3es marcación **de** nombres
3mx marcación **por** nombres

4 ocurrencias = 0.46%

l) cambio de la preposición **de** por **con**

Ejemplos:

CAMPO A44

6en integrated services private branch exchange
6es centralita automática privada **de** servicios integrados
6mx conmutador privado **con** servicios integrados

CAMPO A13

101en address-incomplete signal
101es señal **de** dirección incompleta
101mx señal **con** dirección incompleta

2 ocurrencias = 0.23%

m) cambio de la preposición **en** por **de**

Ejemplos:

CAMPO A40

1en answering time of operator
1es demora **en** contestar de la operadora
1mx tiempo **de** respuesta de operadora

CAMPO A10

12en reception congestion
12es congestión **en** la recepción
12mx congestión **de** recepción

CAMPO A10

78en time division switching
78es conmutación por división **en** el tiempo
78mx conmutación por división **de** tiempo

CAMPO A13

112en time-division signaling
112es señalización por división **en** el tiempo
112m señalización por división **de** tiempo

CAMPO A13

8en data channel signaling conditions
8es condiciones de señalización **en** el canal de datos
8mx señalización **de** canal de datos

CAMPO 5.2

35en send loudness rating
35es índice de sonoridad **en** emisión
35mx índice de sonoridad **de** envío

6 ocurrencias = 0.7%

n) cambio de la preposición **entre** por **de**

Ejemplo:

CAMPO A41

87en intercell hand-off
87es transferencia **entre** celdas
87mx transferencia **de** llamada

1 ocurrencia = 0.11%

o) cambio de la preposición *hacia* por *de*

Ejemplos:

CAMPO A13

82en	backward signal
82es	señal <i>hacia</i> atrás
82mx	señal <i>de</i> retorno

CAMPO A13

111en	backward signaling
111es	señalización <i>hacia</i> atrás
111mx	señal <i>de</i> retorno

2 ocurrencias = 0.23%

p) cambio de la preposición *para* por *por*

Ejemplo:

CAMPO A40

143en	carrier sense multiple access with collision detection
143es	detección de portadora <i>para</i> acceso múltiple con detección de colisiones
143mx	acceso múltiple <i>por</i> detección de portadora con detección de colisiones

1 ocurrencia = 0.11%

q) cambio de la preposición *para* por *de*

Ejemplo:

CAMPO A44

16en	integration for open access
16es	integración <i>para</i> acceso abierto
16mx	integración <i>de</i> accesos abiertos

1 ocurrencia = 0.11%

r) cambio de la preposición **por** por **de**

Ejemplos:

CAMPO A10

27en	battery testing
27es	prueba por batería
27mx	prueba de batería

CAMPO A13

17en	voice-frequency key sending
17es	emisión por teclado de señales de frecuencia vocal
17mx	señal de canal de voz

CAMPO A13

58en	loop signaling
58es	señalización por bucle
58mx	bucle de señalización

CAMPO A13

115en	direct current signaling
115es	señalización por corriente continua
115mx	señal de corriente directa

CAMPO A62

5en	pulse command
5es	mando por impulso
5mx	impulso de comando

5 ocurrencias = 0.58%

s) cambio de la preposición **por** por **con**

Ejemplo:

CAMPO A13

60en	continuous tones signaling
60es	señalización controlada por tonos continuos
60mx	señalización con tonos continuos

1 ocurrencia = 0.11%

t) cambio de preposición **sobre** por **a**

Ejemplo:

CAMPO 6.6

12en

outgoing trunk camp-on priority

12es

prioridad en la espera **sobre** enlace ocupado

12mx

prioridad en espera **a** enlace ocupado

1 ocurrencia = 0.11%

TESIS CON
 FALTA DE ORIGEN

CAMPO	TÉRMINO	Preposición usada en España	Sentido que adquiere el término usado en España	Preposición usada en México	Sentido que adquiere el término usado en México
A44	17	a	La dirección que lleva o término de una cosa	de	Propiedad, posesión o pertenencia
A10	14	a	El instrumento con que se ejecuta alguna cosa	de	Modo o manera
A13	47	a	La dirección que lleva o término de una cosa	de	Asunto o materia de que se trata
A60	2	a	La conformidad con otra cosa determinada	de	Asunto o materia de que se trata
6.6	9	a	La dirección que lleva o término de una cosa	de	Modo o manera
A41	72	con	Medio o instrumento con que se hace una cosa	de	Asunto o materia de que se trata
A13	64	con	Circunstancias con que se ejecuta una cosa	de	Asunto o materia de que se trata
A13	116	con	Medio o instrumento con que se hace una cosa	de	Modo o manera
5.2	31	con	Circunstancias con que se ejecuta una cosa	de	Asunto o materia de que se trata
A40	40	contra	Oposición entre personas o cosas	de	Asunto o materia de que se trata
A41	79	contra	Oposición entre personas o cosas	de	Asunto o materia de que se trata
A40	1	en	Tiempo	de	Tiempo en que sucede alguna cosa
A10	12	en	Lugar	de	Propiedad, posesión o pertenencia
A10	78	en	Tiempo	de	Asunto o materia de que se trata
A13	112	en	Tiempo	de	Asunto o materia de que se trata
A13	8	en	Lugar	de	Asunto o materia de que se trata
5.2	35	en	Lugar	de	Modo o manera

CAMPO	TÉRMINO	Preposición usada en España	Sentido que adquiere el término usado en España	Preposición usada en México	Sentido que adquiere el término usado en México
A41	87	entre	Situación en medio de dos personas o cosas	de	Asunto o materia de que se trata
A13	82	hacia	Señala a donde una cosa o acción se dirige	de	Modo o manera
A13	111	hacia	Señala a donde una cosa o acción se dirige	de	Modo o manera
A44	16	para	Destino que se da a las cosas	de	Modo o manera
A10	27	por	Medio	de	Modo o manera
A13	17	por	Medio	de	Modo o manera
A13	58	por	Medio	de	Modo o manera
A13	115	por	Medio	de	Modo o manera
A62	5	por	Medio	de	Origen o procedencia
A40	144	a	Modo de hacer alguna cosa	por	Causa o motivo
A41	21	a	Modo de hacer alguna cosa	por	Medio
A13	57	a	La conformidad con otra cosa determinada	por	Medio
A62	25	a	La conformidad con otra cosa determinada	por	Causa o motivo
A41	48	con	Medio o instrumento con que se hace una cosa	por	Modo
A40	115	de	Naturaleza, condición o cualidad de cosas	por	Modo
A40	116	de	Naturaleza, condición o cualidad de cosas	por	Modo

CAMPO	TÉRMINO	Preposición usada en España	Sentido que adquiere el término usado en España	Preposición usada en México	Sentido que adquiere el término usado en México
A13	124	de	Modo o manera	por	Modo
6.2	3	de	Modo o manera	por	Modo
A40	143	para	Fin que nos proponemos en nuestras acciones	por	Medio
A40	17	a	La dirección que lleva o término de una cosa	en	Modo o manera
A40	109	de	Asunto o materia de que se trata	en	Modo o manera
A41	67	de	Propiedad, posesión o pertenencia	en	Lugar
A10	13	de	Modo o manera	en	Modo o manera
A13	34	de	Asunto o materia de que se trata	en	Modo o manera
A60	6	de	Naturaleza, condición o cualidad de cosas	en	Lugar
A50	10	a	Móvil o fin de alguna acción	para	Destino que se da a las cosas
A40	57	de	Asunto o materia de que se trata	para	Fin que nos proponemos en nuestras acciones
A40	131	de	Asunto o materia de que se trata	para	Fin que nos proponemos en nuestras acciones
A41	79	de	Modo o manera	para	Destino que se le da a las cosas
A41	123	de	Propiedad, posesión o pertenencia	para	Destino que se le da a las cosas
A00	4	de	Asunto o materia de que se trata	para	Fin que nos proponemos en nuestras acciones

CAMPO	TÉRMINO	Preposición usada en España	Sentido que adquiere el término usado en España	Preposición usada en México	Sentido que adquiere el término usado en México
A40	28	de	Asunto o materia de que se trata	a	Instrumento con que se ejecuta alguna cosa
A13	81	de	Propiedad, posesión o pertenencia	a	La dirección que lleva o término de una cosa
A62	33	de	Naturaleza, condición o cualidad de cosas	a	La dirección que lleva o término de una cosa
6.6	12	sobre	Mayor elevación o dignidad en sentido figurado	a	Móvil o fin de alguna acción
A44	6	de	Naturaleza, condición o cualidad de cosas	con	Concurrencia o compañía de personas o cosas
A13	101	de	Asunto o materia de que se trata	con	Circunstancias con que se ejecuta una cosa
A13	60	por	Medio	con	Medio o instrumento con que se hace una cosa

Número de términos comparados: 54 = 6.25% del corpus útil

8.3.3 Adición de preposición

Toca el momento de fijar nuestra atención en el siguiente comportamiento léxico hallado en nuestro corpus: la adición de preposición, la cual es hecha, comparativamente hablando, por nuestros estudiosos de las telecomunicaciones, y que representa otra muestra de la variabilidad en cuanto al uso de las preposiciones hecho en general por los hablantes de nuestra lengua.

La adición de preposición es vista desde la perspectiva mexicana y se compara con aquellos términos en los que el uso por los españoles prefiere no emplearla y los nuestros sí.

De los 35 casos que a continuación estudiamos, cobra relevancia el hecho de que en 30 de ellos, la preposición adicionada es *de*.

En términos generales, esta adición da como resultado que, por la parte peninsular, exista una relación de sustantivo + modificador directo (adjetivo) y por la parte que toca a la preferencia mexicana vemos la relación sustantivo + modificador indirecto (complemento sustantivo cuyo enlace es la preposición).

Con base en estos comportamientos es que resultan las consecuentes variaciones denotativas en el uso de las preposiciones.

Como en los análisis anteriores, la fuente bibliográfica que nos servirá de guía para ilustrar los diferentes usos de las preposiciones es el *Esbozo*.

La preposición **de** en los siguientes casos:

a) Denota asunto o materia **de** que se trata:

CAMPO A40

110en field trial
110es prueba práctica
110mx prueba **de** campo

CAMPO A41

81en discriminated access number
81es número discriminado
81mx número **de** acceso discriminado

CAMPO A41

151en authentication algorithm
151es algoritmo A3
151mx algoritmo **de** autenticación

CAMPO A41

152en encryption algorithm A5
152es algoritmo A5
152mx algoritmo **de** encriptación A5

CAMPO A41

191en cell splitting
191es subdivisión celular
191mx subdivisión **de** células

CAMPO A42

23en facsimile telephone number
23es número telefónico facsímil
23mx número **de** fax

CAMPO A44

15en framed interface
15es interfaz entramado
15mx trama **de** interfaz

CAMPO A10	21en 21es 21mx	sequence switch conmutador secuencial conmutador <i>de</i> secuencia
CAMPO A10	22en 22es 22mx	switching device conmutador-interruptor dispositivo <i>de</i> conmutación
CAMPO A10	23en 23es 23mx	switching equipment conmutador equipo <i>de</i> conmutación
CAMPO A10	77en 77es 77mx	tandem selector selector tándem selector <i>de</i> tándem
CAMPO A62	2en 2es 2mx	broadcast command mando difundido difusión <i>de</i> comando
CAMPO A62	3en 3es 3mx	group command mando agrupado grupo <i>de</i> comando
CAMPO A62	4en 4es 4mx	persistent command mando continuo persistencia <i>de</i> comando
CAMPO A62	7en 7es 7mx	selection command mando selectivo selección <i>de</i> comando

CAMPO 6.4

4en common management information service element
service provider
4es proveedor de servicios ESIGC
4mx proveedor de servicios *de* Elementos de Servicio de
Información de Gestión Común

CAMPO 6.4

5en common management information service element
service user
5es usuario de servicios ESIGC
5mx usuario de servicios *de* Elementos de Servicio de
Información de Gestión Común

b) Denota modo o manera:

CAMPO A41

137en forward control channel
137es canal de control directo
137mx canal de control *de* subida

CAMPO A41

138en reverse control channel
138es canal de control inverso
138mx canal de control *de* bajada

CAMPO A41

139en forward voice channel
139es canal de voz directo
139mx canal de voz *de* subida

CAMPO A41

140en reverse voice channel
140es canal de voz inverso
140mx canal de voz *de* bajada

CAMPO A10

18en crossbar switching
18es conmutación crossbar
18mx conmutación *de* barras cruzadas

CAMPO A13	20en 20es 20mx	compound signal señal compuesta composición de la señal
CAMPO A13	32en 32es 32mx	speech signal señal vocal señal de voz
c) Denota propiedad, posesión o pertenencia:		
CAMPO A40	132en 132es 132mx	numbering-plan area zona de numeración área del plan de numeración
CAMPO A41	69en 69es 69mx	individual line línea individual línea de abonado
CAMPO A41	80en 80es 80mx	subscriber number número local número de abonado
CAMPO A44	14en 14es 14mx	multipurpose user-network interfaces interfaces usuario red polivalentes interfaz de usuario a red de los servicios
CAMPO A00	9en 9es 9mx	common standard estándar común norma de industria
CAMPO A50	8en 8es 8mx	common frequency operation explotación en frecuencia portadora común operación en frecuencia de portadora común

Para reforzar lo dicho en páginas anteriores, podemos darnos cuenta de que la nación española no representa para los hablantes de Hispanoamérica la fría autoridad rectora que impone sus formas de realizar el proceso de la comunicación.

Como vemos, hay momentos en los que de alguna u otra manera; en algún lugar o en otro, la manifestación del fenómeno léxico es siempre poliforme

Moreno de Alba⁵⁵ nos dice que en la lengua española no existe una unidad absoluta, ya que es más conveniente hablar de la lengua como una suma de sistemas interrelacionados y cuyos ejes principales se dividen en tres: el diacrónico, el diatópico y el diastrático.

Así, diatópicamente hablando, la variación de uso que existe dentro del paradigma preposicional resulta por demás interesante. Sin embargo, dentro de esa variabilidad, existen regularidades importantes, tales como el hecho de que sea la preposición *de* la de mayor movilidad dentro del corpus. Esta preposición interviene de manera muy constante dentro de las diferencias comparadas, lo cual nos permite ir descubriendo la gran relevancia que cobra dentro de la estructura general de la lengua española.

Otro ejemplo de adición de preposición lo tenemos en el siguiente caso:

CAMPO A44

26en	ISDN-capable terminal
26es	terminal capaz de RDSI
26mx	terminal <i>con</i> capacidad de RDSI

Total de ocurrencias: 1 = 0.11%

⁵⁵ Moreno de Alba, José G. 1978. *Unidad y variedad del español en América*. México, UNAM (Discurso de ingreso a la Academia Mexicana correspondiente de la Española, leído el 10 de marzo de 1978), pp. 22-25.

La preposición que ahora nos ocupa es *con*, la cual, al compararla con su correspondiente española, el especialista mexicano la usó una vez.

El sustantivo *terminal* es adjetivado directamente con *capaz*. En la versión nuestra, el sustantivo recibe la modificación indirectamente con la preposición y el complemento sustantivo *capacidad*.

En este caso, el matiz semántico que aporta *con* se refiere al registrado por el *Esbozo* como el medio o instrumento con que se hace o se consigue alguna cosa.

Adición de la preposición *por*.

CAMPO A10

81en	space division switching
81es	conmutación espacial
81mx	conmutación <i>por</i> división de espacio

CAMPO A11

4en	space-division switching
4es	conmutación espacial
4mx	conmutación <i>por</i> división de espacio

CAMPO 6.2

11en	call forwarding on radio path congestion
11es	desvío de llamadas si hay congestión en el camino de radio
11mx	desvío de llamadas <i>por</i> congestión

En los dos primeros casos, la preposición *por* es utilizada con un sentido que denota el lugar virtual en el que se lleva a cabo dicha acción. En el tercer caso, la preposición realiza su función con el sentido de causa o motivo de dicho

desvío. En este último caso se realiza además una abreviación del sintagma lo que lo hace mucho más económico al momento de su realización oral entre los especialistas y convirtiéndolo en una expresión mucho más cómoda y de fácil retención conceptual.

Por último, tenemos la adición de la preposición *para*:

CAMPO 6.4

3en	MISE-service-provider
3es	proveedor de servicios ESIG
3mx	proveedor de servicios <i>para</i> Elementos de Servicio Información de Gestión

Según nuestra fuente bibliográfica, el sentido con que dicha preposición es usada se refiere al destino que se le da a las cosas. Mientras que la variante española opta por el uso del acrónimo, ciertamente más cómodo, la variante mexicana desarrolla el mismo y se refiere a él como la persona o grupo de personas a quienes se destina la provisión de tales servicios.

8.4 EL ARTÍCULO

8.4.1 Supresión y adición del Artículo

Así como fue posible observar diferentes tipos de comportamiento lingüístico dentro de nuestro corpus durante el tema correspondiente a la preposición, también encontramos particulares movimientos en las partículas definitorias del sustantivo llamadas artículos.

La Real Academia de la Lengua, dentro de sus gramáticas publicadas, se refiere a este tema como aquellas partículas que realizan un género especial de señalamiento a un sustantivo del contexto o a algo presente a la situación.⁵⁶ El artículo es una palabra determinativa del género y número del sustantivo y puede agruparse con éste o con la palabra que haga sus veces, por eso es típico referirse al artículo como el "gran sustantivador".

Dentro de la clasificación de los artículos, los encontramos de dos tipos: definidos *el, la, los, las, lo*; e indefinidos *un, una, unos, unas*. Los artículos femeninos *la* y *una* pueden presentar la forma masculina *el* y *un*, respectivamente, sin que exista por ello cambio de género. Esto obedece a la razón histórica de la etimología del artículo *la* (lat. *illa*), cuya evolución del significante también produjo la forma *el*⁵⁷; por otra parte, *el* y *un* femeninos se emplean cuando delante de ellos el sustantivo empieza con *la* tónica y por razones de fonética sintáctica⁵⁸ se utiliza, por ejemplo: *el águila* y no **la águila*; *un ave* y no, **una ave*; siendo ambos sustantivos enteramente correspondientes al género femenino.

⁵⁶ Esbozo... *op. cit.*, pp. 22-25

⁵⁷ Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. 9ª. edición. Madrid, Gredos.

⁵⁸ Esbozo... *op. cit.*, p. 215

Otro aspecto que identifica claramente al artículo es el que se refiere a su sintaxis. Los artículos siempre anteceden al sustantivo, palabra sustantivada o grupo sustantivado a los que acompañan.⁵⁶

Existen en español dos casos particulares de contracción del artículo: el caso de las preposiciones *de + el > del*; *a + el > al*, que junto con el artículo (femenino o masculino) forman las partículas conocidas como artículos contractos.

El primero (*del*), se produce por la sinalefa de las dos vocales átonas contiguas; el segundo (*al*), es originado por la reducción vocálica.⁶⁰ Ambos fenómenos se dan por la continuidad en la pronunciación de la cadena léxica, lo cual ha quedado registrado así por la escritura.

Volviendo los ojos a nuestro corpus, es posible que nos demos cuenta que dentro de los comportamientos lingüísticos se realizan cambios y preferencias entre una y otra realización.

En algunos términos, la preferencia por emplear el artículo se manifiesta por el lado de los especialistas españoles; en otros, en cambio, son los especialistas de nuestro país los que prefieren hacer uso de esta determinación lingüística. Unos y otros comportamientos se comparan para deducir las tendencias que cada parte prefiere al emplear o no los artículos, o si es que prefieren uno u otro de los mismos.

De los contrastes realizados en el corpus, fue notoriamente mayor el número de casos en los que la variante mexicana prefirió prescindir del uso del

⁵⁶ Seco, Manuel... *op. cit.* p. 167

⁶⁰ Esbozo... *op. cit.*, p. 216

artículo en alguna parte dentro del sintagma: fueron 61 casos en los que se observó la supresión del artículo, contra 21 casos en que ésta se dio en la variante española.

En los casos en que la forma mexicana suprimió el artículo, se pudo registrar que: *la* y *el* fueron los artículos que más veces registraron ausencia (24 veces por cada uno); le sigue el artículo *las* con 6 ocasiones; *un* con 4 ausencias y *los* y *una* con 2 supresiones cada uno.

La serie de casos en que se realizó la adición de artículo por parte de la forma del español de México, fue de la siguiente manera: adición del artículo *la*, 11 veces; del artículo *el*, 8 veces; el artículo *una* tuvo adición 2 veces y el artículo *los* sólo una vez.

El aporte lingüístico que para nosotros representa este tipo de comportamientos, consiste en los cambios de significación que obtiene el sintagma debido a la ausencia o presencia de uno u otro artículo. ¿Qué diferencia semántica existe entre los sintagmas: *almacenamiento de la voz* y *almacenamiento de voz*; *identificación de la línea llamada* e *identificación de línea llamada*; *centro de operaciones de red* y *centro de operaciones de la red*; *información de señalización* e *información de la señalización*?

La diferencia la podemos encontrar en las necesidades que los usuarios tengan por clasificar o identificar algún concepto determinado. En la gramática de Alarcos⁶¹ leemos: "el sustantivo sin artículo vale como clasificador de los objetos denotados [...] el sustantivo con artículo lo identifica dentro de la clase como único".

De esta manera, si utilizamos cualquiera de los ejemplos citados arriba, digamos *centro de operaciones de red* y *centro de operaciones de la red*, decimos que en el primer caso sólo fue necesario llevar a cabo una clasificación en que dicha actividad se realiza; es decir, el nombre *red* no requirió de ser especificado como *una* en especial, la cual tenía que ser esa red forzosamente utilizada por encima de cualquier otra. En cambio, en el empleo de la segunda opción, notamos un matiz superior de significación al identificar un tipo de red específica cuyo concepto forma parte del conjunto de saberes y preocupaciones de los interlocutores. En el primer caso, el concepto puede abarcar un campo más amplio, más general, más abstracto; en el segundo, la referencia que se hace del concepto resulta más específica y concreta.

Así, resulta posible analizar todas las variantes de supresión y adición del artículo que ofrece nuestro corpus, aplicando este tipo de apreciaciones en todos aquellos casos en los que se presentan estos fenómenos.

Habíamos dicho que es mayor la cantidad de ocasiones en las que la variante mexicana llevó a cabo la supresión del artículo frente a la variante española: 61 veces contra 21; lo cual nos permite inferir que los especialistas mexicanos tienden más a hacer uso del sustantivo clasificado que a emplearlo identificado.

⁶¹ Alarcos Llorach. *op. cit.*, p. 69.

A continuación, se muestra el cuadro que registra las supresiones del artículo:

CAMPO	TÉRMINO
A40	1, 15, 25, 46, 52, 53, 62, 63, 64, 68, 71, 73, 81, 93, 131, 133, 135, 136
A41	9, 11, 23, 78, 96, 147, 184
A42	2, 9, 15
A44	17
A10	6, 12, 34, 42, 54, 58, 62, 78
A13	1, 6, 8, 13, 14, 43, 66, 81, 112
A50	7, 20
A60	2, 10
A62	27
5.2	22, 28, 33, 34
5.7.2	7
5.9	4, 5
6.4	12
6.6	12, 14

La supresión del artículo se dio en 61 términos = 7.06% del corpus útil.

La Supresión del artículo presentó constantes de los siguientes tipos:

- a) supresión del artículo *la*
- b) supresión del artículo *el*
- c) supresión del artículo *las*
- d) supresión del artículo *los*
- e) supresión del artículo *un*
- f) supresión del artículo *una*

a) supresión del artículo *la*

Ejemplos:

CAMPO A10

58en	connection establishment
58es	establecimiento de <i>la</i> conexión
58mx	establecimiento de conexión

CAMPO 5.2

28en	speech filing
28es	almacenamiento de <i>la</i> voz
28mx	almacenamiento de voz

CAMPO 6.6

14en	dial "0" trunks to attendant
14es	acceso a <i>la</i> operadora por marcación del "0"
14mx	acceso a operadora

Totalidad de casos en los que hay supresión del artículo *la*:

CAMPO	TÉRMINO
A40	1, 62, 63, 64, 93, 135, 136
A10	12, 54, 58
A13	1, 6, 13, 14, 43
A60	10
A62	27
5.2	22, 28, 33
5.7.2	7
5.9	5
6.6	12, 14

24 ocurrencias = 2.7%

b) supresión del artículo *e/*

Ejemplos:

CAMPO A40

71en distribution of traffic carried
 71es distribución *de/* (de *e/*) tráfico realizado
 71mx distribución de tráfico

CAMPO A13

112en time-division signalling
 112es señalización por división en *e/* tiempo
 112mx señalización por división de tiempo

CAMPO A60

2en site error susceptibility
 2es sensibilidad al (a *e/*) error local
 2mx sensibilidad de error

Totalidad de casos en los que hay supresión del artículo *el*:

CAMPO	TÉRMINO
A40	15, 25, 46, 68, 71, 81, 133
A41	9, 11, 78, 96, 147, 184
A44	17
A10	34, 62, 78
A13	8, 112
A50	7
A60	2
5.2	34
5.9	4
6.4	12

24 ocurrencias = 2.7%

c) supresión del artículo *las*

Ejemplos:

CAMPO A40

52en inlog
 52es registro de *las* entradas
 52mx registro de entradas

CAMPO A41

23en call handling
 23es tratamiento de *las* llamadas
 23mx manejo de llamadas

CAMPO A10

6en annual charge ratio
 6es relación de *las* cargas anuales
 6mx tasa de cargo anual

Totalidad de casos en los que hay supresión del artículo *las*:

CAMPO	TÉRMINO
A40	52, 53, 131
A41	23
A10	6, 42

6 ocurrencias = 0.7%

d) supresión del artículo los

Ejemplos:

CAMPO A40

73en message numbering
73es numeración de **los** mensajes
73mx numeración de mensajes

CAMPO A40

131en mutual recognition of the results of conformity tests on
terminal equipment
131es reconocimiento mutuo de **los** resultados de las pruebas
de conformidad de equipos terminales
131mx reconocimiento mutuo de resultados de prueba para
equipo terminal

2 ocurrencias = 0.23%

e) supresión del artículo un

Ejemplos:

CAMPO A42

2en message quitting
2es salida de **un** mensaje
2mx salida de mensaje

CAMPO A42

9en format of a message
9es forma de **un** mensaje
9mx formato de mensaje

CAMPO A42

15en message originator
15es creador de **un** mensaje
15mx originador de mensaje

CAMPO A13

66en changeover
66es paso a **un** enlace de reserva
66mx paso a enlace de reserva

4 ocurrencias = 0.46%

f) supresión del artículo *una*

Ejemplos:

CAMPO A13

81en	call operator signal
81es	señal de llamada de <i>una</i> operadora
81mx	señal de llamada a operadora

CAMPO A50

20en	limit of interference
20es	valor limite de <i>una</i> interferencia
20mx	limite de inerferencia

2 ocurrencias = 0.23%

8.4.2 Cambio de artículo

También se dio el caso, aunque con mucha menor frecuencia, de realizar un cambio en cuanto a la preferencia del artículo; este fenómeno sucedió tan sólo en 4 ocasiones:

CAMPO A41

2en	modem configuring
2es	configuración <i>del</i> (de + <i>el</i>) módem
2mx	configuración de los estándares de <i>un</i> módem

CAMPO A42

19en	validity period of a message
19es	período de validez de <i>un</i> mensaje
19mx	período de validez <i>del</i> (de + <i>el</i>) mensaje

CAMPO A13

39en	destination of a call
39es	destino de <i>una</i> llamada
39mx	destino de <i>la</i> llamada

CAMPO 5.9

5en	terminal mobility management
5es	gestión de la movilidad <i>del</i> (de + <i>el</i>) terminal
5mx	administración de movilidad de <i>la</i> terminal

La relevancia de estos cuatro sintagmas consiste en la comparación que podemos hacer relacionada con el cambio semántico efectuado por las diferentes opciones en el uso de los artículos.

Se ha comentado que los artículos, debido a su significado, poseen dos clasificaciones: definidos e indefinidos.

Los artículos indefinidos se distinguen por poseer fuerza tónica y, en consecuencia, son capaces de cumplir un papel dentro de la cadena léxica sin el

apoyo de otros elementos.⁶²

Por su parte, los artículos definidos son átonos y siempre dependientes de una unidad mayor en la que se apoyan fónicamente y determinan el género y el número del sustantivo.⁶³

Sin embargo, en lo que resulta interesante reflexionar es en el impacto de significación que resulta de la comparación entre un sintagma con un artículo definido y otro con uno indefinido.

De los cuatro casos ejemplificados, en tres de ellos aparece el cambio ya citado.

En el primer término, la versión española prefiere *el* (artículo definido) y en los dos restantes, es la versión mexicana la que opta por *el* y *la* (artículos definidos).

Podemos decir entonces, que la diferencia semántica entre *el* y *un* consiste básicamente en la identificación clara del concepto que sólo se consigue con los definidos, no así con la referencia vaga que ofrecen los indefinidos.

Si comparamos *una llamada* con *la llamada*, resulta evidente que en el primer caso el nombramiento del concepto es general y sin ninguna referencia unitaria que le aclare al receptor algún valor de especificidad. En cambio, con el artículo definido se consigue un grado de mayor cercanía con la complejidad conceptual que existe en la mente del emisor, consiguiéndose así el objetivo

⁶² *Ibid.* p. 66

⁶³ *Loc. cit.*

necesario de transmitir al receptor un valor más específico, concreto y único.

Es tan aislada la recurrencia de estos casos dentro del corpus, que no constituye para nosotros una valoración fidedigna en cuanto a preferencias de uno u otro país; sin embargo, dejamos registro de estos comportamientos como algo existente dentro de nuestro plan de investigación.

El último de los casos que estudiaremos se refiere al cambio del artículo definido *el* por otro definido *la*.

Es aquí donde se evidencia la clara determinación genérica que el artículo ejerce sobre el sustantivo.

El nombre *terminal* es registrado por el *DRAE* con el género masculino cuando éste se emplea dentro del campo de conocimiento de la electrónica; es decir, se refiere al punto en el que se realiza alguna conexión entre dos componentes de un sistema. Cuando este mismo significante adquiere el género femenino, es porque se hace referencia a algún centro de arribo de autobuses, aviones u otro medio de transporte.

De esta manera tenemos que: del lado de la variante española, la denotación empleada en el ámbito de las telecomunicaciones es la que se usa para referirse a estos mismos conceptos cuando se habla de la electrónica, lo cual resulta obvio por la estrechez de la relación entre ambas disciplinas. Por la parte que toca a la variante mexicana, vemos que se realiza un proceso algo más complejo. Se usa el sustantivo *terminal* con el género femenino porque se estructura en la mente del emisor un proceso metafórico cuya relación se unifica con la idea de algo que llega, se comunica y se enlaza con otros puntos de paso para el cumplimiento de objetivos y destinos.

Así, el concepto que de *terminal* se tiene adquiere un matiz de mayor movilidad y sobre todo, se vincula con un concepto de la realidad concreta para enriquecer el sentido de conexión que esta palabra tiene.

8.4.3 Cambio de número

Otro comportamiento lingüístico encontrado durante el análisis de nuestro corpus, se refiere a los cambios de número que en una y otra versión se realizan. Este fenómeno puede parecer a primera vista como algo irrelevante, sin embargo, las aportaciones semánticas son más interesantes de lo que parecen.

Los sustantivos son palabras susceptibles de presentar el accidente gramatical de número, el cual se realiza de dos maneras: singular y plural. Para la precisión morfológica, se tienen en español tres morfemas: *-es*, *-s*, \emptyset (morfema cero).⁶⁴ La manera como los plurales se forman es agregando a la unidad léxica en singular el morfema que corresponda según el sonido en que termina, la acentuación y según sea o no monosilábico.

Es erróneo pensar que la formación de plurales es siempre el resultado de la simple suma de singular + singular + . . . ; a veces sí, sin embargo, en no pocos casos la idea de plural se engloba en un significante cuya morfología se presenta como singular pero la intención del que se expresa hace pensar al oyente en la idea de conjunto o totalidad.

Así, conceptos como el de *hombre*, puede referirse a una persona como tal: *hombre* = 1 individuo; o bien, podemos referirnos a conceptos más amplios como el de *Hombre* para hacer pensar al receptor en la idea general de *el conjunto de hombres* = la humanidad.⁶⁵

No debemos confundir lo anterior con el significado que guardan los

⁶⁴ Esbozo... *op. cit.*, p. 180

⁶⁵ Alarcos, Llorach. *op. cit.*, p. 65.

sustantivos llamados colectivos, los cuales en sí mismos abarcan la idea de pluralidad, y en los que resulta digno de evitarse agregar el morfema que corresponda a su plural; tal es el caso de *gente* o *público*, palabras que en su morfología de singular, denotan la clase de los nombres colectivos⁶⁶

Lo que principalmente nos permite distinguir entre una forma de plural y otra, es la intención expresiva con la que se pretende matizar el significado durante la comunicación.

Por último, se explica el doble valor significativo de los nombres contables y los no contables.⁶⁷

Los nombres contables son aquellos cuya naturaleza propia les permite ser diferenciados por que hacen referencia a elementos que se pueden medir, enumerar, etc.; es decir, poseen la facultad de existir como individuos, por ejemplo: *libro*, *lápiz*... En los nombres no contables radica la diferencia con los anteriores, en que éstos aluden a realidades continuas, inseparables y que no se pueden contar ni numerar, por ejemplo: *agua*, *polvo*...

De esta manera, nos queda la siguiente clasificación: a) sustantivo colectivo, donde la idea de pluralidad esta implícita en su concepto, sin necesidad de agregar el morfema de plural; b) sustantivo en sentido genérico, el cual matizará su sentido numeral de acuerdo con la intención expresiva del emisor, lo cual también se logra sin la inclusión del morfema respectivo; c) sustantivos contables, que se definen por ser discontinuos y susceptibles de contarse, medirse y enumerarse, éstos son los más comunes ya que concuerdan con la simplicidad conceptual de formar el plural con la suma de singular + singular +

⁶⁶ Seco, Manuel. *op. cit.*, p. 156

⁶⁷ Alarcos, Llorach. *op. cit.*, pp. 65-66

singular + ..., además de agregar el morfema correspondiente al sustantivo en singular; d) sustantivos no contables, cuya naturaleza consiste en ser continuos e innumerables, es optativa la adición del morfema del plural dependiendo de las intenciones o intereses expresivos del emisor.

Así, tenemos que son sustantivos con sentido contable en singular que cambian su morfología por el plural:

Ejemplos de cambio de plural a singular:

CAMPO A13

59en simplex signalling
 59es señalización en símplex
 59mx señales en simplex

CAMPO A50

18en octave band spectrum
 18es espectro por octava
 18mx banda del espectro por octavas

CAMPO A41

31en automatic ring trip
 31es interrupción automática de llamada
 31mx desconexión automática de llamadas

Totalidad de términos en los que sucede este fenómeno (cambio de plural a singular):

CAMPO	TÉRMINO
A00	4
A13	2, 16, 21, 29, 59, 73, 96
A40	47
A41	31, 91
A44	16
A50	18
A62	1

No. de términos: 14 = 1.62%

Ejemplos de cambio de singular a plural:

CAMPO A40

130en line supervision system
130es sistema de supervisión de *líneas*
130mx sistema supervisor de *línea*

CAMPO A63

1en automatic location-registration of ships
1es registro automático de la posición de los *barcos*
1mx registro automático de la posición del *abonado*

CAMPO 6.4

15en message transfer part
15es parte de transferencia de *mensajes*
15mx parte de transferencia de *mensaje*

Totalidad de términos en los que sucede este fenómeno (cambio de singular a plural):

CAMPO	TÉRMINO
A10	6, 67
A13	7, 68
A40	21, 130
A41	16, 179
A42	7
A44	14
A63	1
5.2	17
6.4	15

No. de términos: 13 = 1.5%

No se trata de sustantivos concretos o abstractos, sino más bien, de sustantivos en cuyo ámbito semántico y dentro del contexto especializado de este corpus, existe la posibilidad de que puedan tener variabilidad numérica o no.

Por otra parte, también es importante el número de casos en los que por un lado existe la naturaleza de sustantivo contable con morfema de plural y que en su versión comparativa se opta por aplicar el concepto que brinda el sustantivo en sentido genérico, por ejemplo: (cambio de plural a singular)

CAMPO A40

33en security policy
 33es *política* de seguridad
 33mx políticas de seguridad

Número de términos: 1 = 0.11%

Ejemplos de cambio de singular a plural:

CAMPO A40

60en frame relay local management interface
 60es estándar para *los servicios* de retransmisión de trama
 60mx interfaz para *la administración* frame relay

CAMPO A10

16en test board
 16es mesa de *pruebas y medidas*
 16mx sistema de *prueba*

CAMPO A13

14en error rate monitor
 14es dispositivo de supervisión de la tasa de *errores*
 14mx monitor de tasa de *error*

Totalidad de términos en los que sucede este fenómeno (cambio de singular a plural):

CAMPO	TÉRMINO
A10	16, 31, 38, 83
A13	14, 67
A40	40, 60, 61
A41	79, 88, 121, 173, 183
A50	1

No. de términos: 15 = 1.73%

Resulta digno de observarse la relación entre la cantidad de veces que sucede el cambio de número de plural a singular (1 vez), y las veces que sucede de singular a plural (15 veces). De lo cual, podemos entender que en sólo una vez el uso español opta por aplicar la idea genérica del sustantivo *política* en la cual se sobreentienden todas y cada una de las normas o reglas establecidas por la autoridad para la utilización y prestación de servicios.

En el resto de los casos, es el uso mexicano quien prefiere el empleo de la forma singular pero en cuyo seno semántico se abriga la idea de pluralidad debido al uso en sentido genérico que del sustantivo se hace. Así, nos damos cuenta de que son los especialistas mexicanos quienes recurren mucho más a la idea genérica del sustantivo con sentido de pluralidad para expresar la complejidad conceptual de conjunto.

En el resto de los casos se dan relaciones más diversas. Se hace presente el cambio en el uso y preferencia del sustantivo en sentido genérico por el sustantivo usado con sentido no contable.

Cambios de plural a singular:

CAMPO A00

6en	European Telecommunications Standards Institute
6es	Instituto Europeo de Normas de <i>Telecomunicación</i>
6mx	Instituto Europeo de Normalización de <i>Telecomunicaciones</i>
10en	European Telecommunications Standards
10es	Normas Europeas de <i>Telecomunicación</i>
10mx	Normas Europeas de <i>Telecomunicaciones</i>
19en	international telecommunication service
19es	servicio internacional de <i>telecomunicación</i>
19mx	servicio internacional de <i>telecomunicaciones</i>

22en communication system
22es sistema de *telecomunicación*
22mx sistema de *telecomunicaciones*

23en telecommunications
23es *telecomunicación*
23mx *telecomunicaciones*

No. de términos: 5 = 0.57%

También fue posible observar diferente uso en los nombres cuyo sentido colectivo cambió para ser usado como sustantivo contable. ejemplo:

De plural a singular

CAMPO A13

48en answering equipment
48es *equipo de respuesta*
48mx *contestadores telefónicos*

De singular a plural

CAMPO A40

36en block-completed counter
36es contador de *bloques completos*
36mx contador de *bloque*

131en mutual recognition of the results of conformity tests on terminal equipment
131es reconocimiento mutuo de los resultados de las pruebas de conformidad de *equipos terminales*
131mx reconocimiento mutuo de resultados de prueba para *equipo terminal*

No. de términos: 2 = 0.23%

Para cerrar este tema, podemos apuntar que en la mayoría de los casos la aplicación lingüística que se da es la de agregar al sustantivo en singular con naturaleza semántica de contable el morfema de plural que corresponda; sin embargo también es importante la proporción de casos en los que el cambio se realiza de la preferencia por algún nombre en sentido contable a uno usado con sentido genérico, en tales casos fue superior la elección por esta forma del lado de la variante mexicana.

Las dos últimas modalidades (cambio de sustantivo con sentido genérico por sustantivo no contable y nombres con sentido colectivo que cambió a sustantivo contable), quedan registradas como fenómenos lingüísticos existentes en nuestro corpus, los cuales hablan de la menor recurrencia con que éstos se llevan a cabo, pero que acusan las variadas posibilidades de expresión que ofrece nuestra lengua; tal característica acrecienta su relevancia cuando nos ocupamos en el análisis de dos manifestaciones idiomáticas importantes de una misma estructura de comunicación como lo es nuestra lengua española.

9. CONCLUSIONES

Es innegable que vivimos cada vez más de prisa; que cada vez tenemos menos tiempo para hacer todas las cosas que necesitamos durante el día. El siglo XX ha sido considerado como el siglo de la modernidad, de la apertura intelectual, de la guerra y de la vida vertiginosa en la que todo va más rápido. Evidentemente, los descubrimientos científicos y los avances tecnológicos han jugado un papel preponderante para que estas variantes en el modo de vivir se hayan llevado a cabo. El recién pasado siglo se despertó con los primeros intentos por conseguir el sueño inalcanzable de poder surcar los cielos como las aves; con velocidades relampagueantes de 30, 40 y ¡hasta 60 km/h! como producto de los primeros motores de combustión interna; con acortar distancias al poder entablar la comunicación y estar enterados al instante de los que sucede a kilómetros de distancia gracias al invento del teléfono; y así podríamos seguir citando ejemplos de todos aquellos avances que han permitido al hombre vivir su vida cada vez más de prisa. Porque no es que el tiempo se acorte y que los días tengan cada vez menos horas, y esto nos lleva a pensar en las grandes separaciones que los historiadores hacen en el tiempo; así, tenemos que la Época Clásica de la cultura griega duró bastantes siglos; el periodo de la Edad Media lo comprende otra gran cantidad de centurias; posteriormente viene el Renacimiento, el Neoclasicismo tiempo más tarde, y notamos que cada división histórica, conforme se va acercando más a nuestros tiempos, es mucho menor la extensión que ésta tiene si la ubicamos sobre la línea del tiempo; en resumen, no es que los tiempos se acorten, sino que suceden más cosas en lapsos cada vez menores.

La razón de todo esto, como hemos dicho, ha sido gracias al avance cada vez mayor que el hombre ha tenido en su vida de estudio y descubrimientos; día a día surgen aparatos, máquinas, instrumentos, sustancias..., etc., y junto con todos estos elementos, a la par y de manera automática, surge la necesidad de nombrar, denominar, asignar referentes significantes a cada nueva unidad significativa de la ciencia humana.

El hombre, ser racional y por lo tanto reflexivo, posee intrínsecamente a su naturaleza la facultad de poder articular series léxicas para llevar a cabo el imperioso y vital ejercicio de la comunicación; dicha facultad es conocida como Lenguaje, del cual particulariza su realización para dar paso a cada Lengua, que de acuerdo con la historia, la cultura, los factores geográficos y las necesidades particulares de cada pueblo, obedecerá a las diferentes variantes que satisfagan los procesos comunicativos de cada grupo humano. Tenemos así que existen diversas variables que ejercen su influencia en cada Lengua para que ésta se manifieste de manera peculiar en cada latitud que sea empleada.

Los lenguajes de especialidad, no olvidemos que son producto de la actividad comunicativa del hombre y aunque estos usuarios se nutran de fuentes bibliográficas similares y se esfuercen por emplear un corpus léxico más o menos homogéneo, el ejercicio de la comunicación estará influido por todo su contexto cultural en el que están inmersos. Prueba de esto ha sido el estudio en el que nos hemos enfrascado, pues ha sido posible observar cómo en diferentes lugares y bajo circunstancias también distintas la alusión significativa de un mismo concepto sufre variantes morfológicas que se identifican muchas veces con las formas expresivas relacionadas con la realidad cultural a la cual se pertenece: en España, al periodo del día en el que se registra el mayor tránsito en las comunicaciones telefónicas le dicen *hora punta*; en México, en cambio, a esta misma concepción semántica la denominan *hora pico*. Qué ilustrativo

resulta este ejemplo, pues así es como nosotros identificamos todos aquellos momentos en los que existe una gran actividad en otros ámbitos: en el tránsito vehicular, en los accesos al metro, en el cobro de cheques cuando es quincena, etc.

Otro buen ejemplo que podríamos citar para damos cuenta de aspectos similares al anterior, es aquel aparato que recibe y graba el mensaje de la persona que se comunica cuando el posible receptor se encuentra ausente, a dicho aparato en España le denominan *contestador automático*; nuestros especialistas prefieren adoptar la expresión terminológica de *contestadora telefónica*. Lo que aquí observamos es el cambio de género de masculino a femenino, y, como nuestros mismos informantes lo aseveraron, el emplear este término con la forma femenina se relaciona más con la imagen mental que se genera en nosotros cuando hacemos uso de esta clase de servicios telefónicos, pues en la historia de nuestro país siempre han sido mujeres las encargadas de satisfacer las necesidades de comunicación con otras personas cuando es imprescindible la participación de intermediarios durante los contactos telefónicos a larga distancia; por lo tanto, se relacionan las ideas: *figura femenina* ⇒ *servicio telefónico especial*.

Citaremos otro ejemplo. Cuando es preciso el uso de unidades materiales para establecer la conexión telefónica entre las diversas redes electrónicas de comunicación con otras similares, en España hablan *del terminal* (género masculino); por su parte, la variante mexicana habla de *la terminal* (género femenino). Ya habíamos estudiado la relación semántica que explica estas preferencias, pues la forma empleada por los especialistas españoles tiene más cercanía con las formas usadas en la electrónica (que es además la forma como lo define el *DRAE*); mientras que si se usa este mismo sustantivo con la idea que evoca el género femenino (*la terminal*), el proceso mental que se

genera tiene más qué ver con la idea de movilidad, ya que el mismo diccionario dice en el artículo correspondiente que si se usa esta misma palabra con el modificador directo femenino (*la*) es que alguien se está refiriendo a una terminal camionera o de aviones, etc.; es decir, que expresa, además de la idea de conexión entre dos puntos, también la idea de movilidad o transferencia de un lugar a otro. Por lo tanto, en España se evoca la idea de (*el*) *terminal* ⇒ *conexión*; en México, (*la*) *terminal* ⇒ *movimiento de un lugar a otro para establecer una conexión*.

También podemos mencionar *grosso modo* otras observaciones encontradas en nuestra investigación: es la variante mexicana la que usa más inicialismos que la española (13 vs. 11); la acronimia también fue más constante por parte de nuestro país que en la forma comparada; es la variante mexicana la que realiza más comúnmente la simplificación de los sintagmas terminológicos que la variante española: fueron 184 ocurrencias en las que se simplificó el sintagma en el español de México contra 90 ocasiones en las que los mexicanos prefirieron estructurar una unidad sintagmática más extensa.

De tal manera, hemos podido comprobar que ciertamente el peso de la cultura en la que surge el uso de las terminologías influye en la manera como éstas se emplean: giros propios de la lengua común, estructuras que se adaptan mejor al vocabulario empleado por la sociedad mexicana, procesos semánticos relacionados con nuestra historia cultural, en fin, el caso específico de este estudio refleja el avance científico y tecnológico de los especialistas en telecomunicaciones de nuestro país a través de la terminología empleada, pero también es indiscutible la influencia y el reflejo de nuestro modo de ser y de pensar que nos distingue como usuarios mexicanos de nuestro código común de comunicación que es la lengua española.

Otro aspecto que no queremos dejar de apuntar, es el relacionado con el trabajo interdisciplinario que se llevó a cabo. Fue muy contribuyente poder aplicar los conocimientos adquiridos en las aulas al poder contrastar los usos y aplicaciones del español; poder observar que hay diferencias específicas en algunas estructuras sintácticas, cambios de género en algunos conceptos, etc. Este hecho pudiera parecer a primera vista como una simple curiosidad o, como diría Moreno de Alba, una minucia del lenguaje; sin embargo, es importante tomar en consideración las diferentes manifestaciones de la misma lengua, ya que ello nos aporta valiosa información en cuanto a la manera de asimilar el mundo y la cultura de un pueblo en una zona geográfica determinada y darnos cuenta de que, aunque somos usuarios de una misma lengua, nuestra manera de concebir la realidad es distinta a la de otros países con los que compartimos el mismo código de comunicación.

Fue posible que materias como las Filologías, Teorías Lingüísticas y los Seminarios de Lingüística y de Tesis, poder ponerlas en práctica al observar el desarrollo y contrastes de las diferentes realizaciones del español, por un lado; así como también, poder emplear las bases de la lingüística aplicada en el ejercicio de investigación de campo, recopilación de una manifestación específica del español de México y su posterior análisis y sistematización.

Podemos agregar que la labor desempeñada durante el Servicio Social, ha servido como una preparación o ensayo de posteriores aplicaciones de nuestros conocimientos para el ejercicio como profesionistas de la lingüística en beneficio de nuestra sociedad y del país en general. Por lo tanto, se puede concluir que la labor ejercida durante el mencionado Servicio, y la consecuente elaboración de esta tesis, fue de gran formación debido a la aplicación de criterios terminológicos a vocabularios especializados por profesionistas de otras disciplinas en nuestro país y cuya observación meticulosa de algunos aspectos

lingüísticos constituye un acercamiento más al estudio de la compleja confección de conceptos que elabora la mente humana.

CUADRO GENERAL DE FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS
(porcentajes tomados a partir de 864 términos)

Caso	No. de Ocurrencias	Descripción	%
8.1.1 Preferencia por el Acrónimo	29	29 términos en los que el español de México prefirió hacer uso de la forma del sintagma terminológico como Acrónimo (en este mismo número de casos, el español de España prefirió el uso del sintagma desarrollado).	3.35
8.1.2 Preferencia por el sintagma desarrollado	5	5 términos en los que el español de México prefirió hacer uso de la forma del sintagma terminológico desarrollado (en este mismo número de casos, el español de España prefirió el uso del Acrónimo).	0.57
8.2.1 Cambio parcial del sintagma (uso de sinónimos)	418	418 términos en los que el español de México realizó un cambio parcial del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	48.37
8.2.2 Cambio total del sintagma	122	122 términos en los que el español de México realizó un cambio total del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	14.12
8.2.3 Simplificación del sintagma	184	184 términos en los que el español de México realizó una simplificación del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	21.29
8.2.4 Ampliación del sintagma	90	90 términos en los que el español de México realizó una ampliación del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	10.41
8.3.1 Supresión de preposición	15	15 términos en los que el español de México realizó una supresión de la preposición dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	1.73
8.3.2 Cambio de preposición	54	54 términos en los que el español de México realizó un cambio en el uso de la preposición dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	6.25
8.3.3 Adición de preposición	35	35 términos en los que el español de México realizó una adición de la preposición dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	4.05

CUADRO GENERAL DE FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS
(porcentajes tomados a partir de 864 términos)

Caso	No. de Ocurrencias	Descripción	%
8.4.1 Supresión de artículo	61	61 términos en los que el español de México realizó una supresión del artículo dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	7.06
8.4.2 Cambio de artículo	4	4 términos en los que el español de México realizó un cambio en el uso del artículo dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	0.46
8.4.3 Cambio de número	51	51 términos en los que el español de México realizó un cambio en el número gramatical dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.	5.9

10. GRÁFICAS

8.1.1 Preferencia por el Acrónimo



29 términos en los que el español de México prefirió hacer uso de la forma del sintagma terminológico como Acrónimo. (en este mismo número de casos, el español de España prefirió el uso del sintagma desarrollado).

29 términos = 3.39%

Corpus útil compuesto de 864 sintagmas terminológicos

8.1.2 Preferencia por el sintagma desarrollado



5 términos en los que el español de México prefirió hacer uso de la forma del sintagma terminológico desarrollado. (en este mismo número de casos, el español de España prefirió el uso del Acrónimo).

5 términos = 0.57%

Corpus útil compuesto de 864 sintagmas terminológicos

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

8.2.1 Cambio parcial del sintagma (uso de sinónimos)



418 términos en los que el español de México realizó un cambio parcial del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

418 términos = 48.37%

Corpus útil
compuesto de 864
sintagmas
terminológicos

8.2.2 Cambio total del sintagma



122 términos en los que el español de México realizó un cambio total del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

122 términos = 14.12%

Corpus útil
compuesto de 864
sintagmas
terminológicos

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

8.2.3 Simplificación del sintagma



184 términos en los que el español de México realizó una simplificación del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

184 términos = 21.20%

Corpus útil compuesto de 864 sintagmas terminológicos

8.2.4 Ampliación del sintagma



90 términos en los que el español de México realizó una ampliación del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

90 términos = 10.41%

Corpus útil compuesto de 864 sintagmas terminológicos

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

8.3.1 Supresión de preposición



15 términos en los que el español de México realizó una supresión de la preposición dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

15 términos = 1.73%

Corpus útil
compuesto de 864
sintagmas
terminológicos

8.3.2 Cambio de preposición



54 términos en los que el español de México realizó un cambio en el uso de la preposición dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

54 términos = 6.25%

Corpus útil
compuesto de 864
sintagmas
terminológicos

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

8.3.3 Adición de preposición



35 términos en los que el español de México realizó una adición de la preposición dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

35 términos = 4.09%

Corpus útil
compuesto de 864
sintagmas
terminológicos

8.4.1 Supresión de artículo



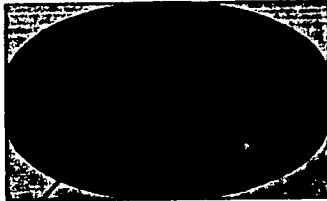
61 términos en los que el español de México realizó una supresión del artículo dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

61 términos = 7.06%

Corpus útil
compuesto de 864
sintagmas
terminológicos

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

8.4.2 Cambio de artículo



4 términos en los que el español de México realizó un cambio en el uso del artículo dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

4 términos = 0.66%

Corpus útil
compuesto de 664
sintagmas
terminológicos

8.4.3 Cambio de número



51 términos en los que el español de México realizó un cambio en el número gramatical dentro del sintagma, frente a los sintagmas terminológicos empleados en la versión del español de España.

51 términos = 5.9%

Corpus útil
compuesto de 664
sintagmas
terminológicos

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

11. BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. 1994. *Gramática de la lengua española*. España. Espasa-Calpe (Colección Nebrija y Bello).
- Arntz, Reiner y Picht, Heribert. 1995. *Introducción a la terminología*. Tr. de Amelia de Irazazábal et al. Madrid. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Baldinger, Kurt. 1964. *La semasiología*. Tr. de Graciela García Montaña de Gardella. Argentina. Universidad Nacional del Litoral.
- Baylon, Christian y Fabre, Paul. 1994. *Semántica*. Tr. de Ma. Teresa Valbuena. España. Paidós.
- Cabré, M. Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona. Antártida / Empúries.
- Cardero, Ana María. 1993. *El neologismo en la cinematografía mexicana*. México. UNAM.
- Cardero, Ana María. 1997. *Tradición y novedad en el análisis gramatical*. México. UNAM (Col. Lengua y Literatura).
- Crystal, David. 2000. *Diccionario de lingüística y fonética*. Traducción y adaptación de Xavier Villaiba. España. Octaedro.
- Dubuc, Robert. 1999. *Manual práctico de terminología*. 3ª edición. Tr. de Ileana Cabrera. Chile. Unión Latina.

- *Diccionario de la Real Academia Española*. 1992. Real Academia Española. España. Espasa-Calpe.
- *Diccionario Vox latino-español, español-latino*. 1990. México. REI.
- *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. 1973. Real Academia Española. Madrid Espasa-Calpe.
- Escandell Vidal, M. Victoria. 1996. *Introducción a la pragmática*. Barcelona. Ariel.
- *Glosario de bolsillo de Términos de Comunicaciones*. 1999. México. Black Box de México.
- Gómez Torrego, Leonardo. 1985. *Teoría y práctica de la sintaxis*. España. Alhambra.
- Held, Gilbert. 1997. *Diccionario de tecnología de las comunicaciones*. Tr. de Antonio Rincón. Madrid. Paraninfo.
- Kany, Charles E. 1985. *Semántica hispanoamericana*. Tr. de Luis Escolar Bareño. España. Aguilar.
- Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. 9ª. ed. Madrid. Gredos (Manuales No. 45).
- Lara, Luis Fernando. 1990. *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*. México. El Colegio de México.

- Lara, Luis Fernando. 1997. *Teoría del diccionario monolingüe*. México. El Colegio de México.
- Lázaro Carreter, Fernando. 1998. *Diccionario de términos filológicos*. 3ª. ed. Madrid. Gredos (Manuales No. 6).
- Lerat, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Tr. de Albert Ribas. España. Ariel.
- López Alcaraz, Ma. de Lourdes y Martínez-Zalce, Graciela. 1996. *Manual para investigaciones literarias*. México. ENEP Acatlán UNAM.
- Moreno de Alba, José G. 1978. *Unidad y variedad del español en América*. México. UNAM (Discurso de ingreso a la Academia Mexicana correspondiente de la Española, leído el 10 de marzo de 1978).
- Ortega Pedraza, Esteban. 1997. *Etimologías del lenguaje culto y científico*. México. Diana.
- Rivas Ortega, Elizabeth. 1999. *Abreviaturas, acrónimos, iniciales y siglas en la sección de política nacional de Excelsior y la Prensa*. Tesis (Licenciatura en lengua y literatura hispánicas). México. ENEP Acatlán.
- Sager, Juan C. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Tr. de Laura Chumillas Moya. Madrid. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Saussure, Ferdinand de. 1989. *Curso de lingüística general*. Tr. de Amado Alonso. Argentina. Alianza.

- **Seco, Manuel. 1989. *Gramática esencial del español*. 2ª. ed. Madrid. Espasa-Calpe.**
- ***Terminología y modelos culturales*. 1999. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.**
- **Tusón, Jesús. 1985. *Lingüística (una introducción al estudio del lenguaje con textos comentados y ejercicios)*. España. Barcanova (Temas Universitarios).**
- ***Webster's Third New International Dictionary of the English Language*. 1966. Springfield. Unabridged G. & C. Merriam Company Publisher's. Massachusetts, EUA.**

12. ANEXO

CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA
MÓVIL

EXPLICACIÓN ACERCA DEL ANEXO: CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA

En el Corpus Terminográfico de Telefonía están incluidos todos aquellos términos que registraron una o más variantes en el uso por especialistas en telecomunicaciones de nuestro país frente a los especialistas de España.

Del Corpus total enviado por España, el cual consta de 2280 términos, para su trabajo de registro de la variante mexicana, fueron 864 términos considerados útiles para trabajar en la presente tesis.

Decimos términos útiles porque fue esta la cantidad en los que hubo registro de cambios y son éstos los que sometemos a análisis en este trabajo.

La diferencia de términos considerados no útiles son aquellos cuyo uso por especialistas mexicanos es idéntico al hecho por especialistas españoles, por esta razón consideramos superfluo dedicar nuestra atención a donde no había qué analizar.

El Corpus Terminográfico de Telefonía de términos útiles está organizado de la siguiente manera:

Los términos están ordenados por sistemas de conceptos relacionados con las comunicaciones móviles, denominados: CAMPOS.

Cada Campo posee una clave de localización y a continuación se escribe el nombre que le corresponde.

El registro de los términos comienza con la numeración en negritas, cuyo

primer número corresponde al término enunciado en inglés, pues es de donde nos llegan las denominaciones del Corpus (que el número de registro de cada término esté escrito en negritas no tiene otra motivación, sino la de un hallazgo más ágil al momento de ubicar un término específico), posteriormente se ubica la variante española del mismo concepto y por último, la variante mexicana.

Cada Campo tiene su numeración particular, la cual se va registrando al final de la lista del Campo correspondiente. Además, se va haciendo una suma de la cantidad de términos del Campo anterior con el Campo que le sigue. Por ejemplo, al final de la lista del Campo A4 se registran las siguientes cantidades: 2 de 4/Total 2. El primer número corresponde a que son 2 los términos que han resultado útiles para el análisis. El segundo número, el 4, se refiere a la cantidad de términos con que consta el Corpus original de telefonía enviado por España y cuya diferencia con 2, son los términos que tienen idéntica realización tanto en México como en España. Por último, son 2 los términos totales con que consta hasta el momento cuenta nuestro Corpus.

Al final de la lista del Campo A40, vemos las siguientes cantidades: 148 de 338/Total 150; es decir, son 148 términos útiles de 338 con que consta el Campo completo del Corpus original; la diferencia, como hemos dicho, corresponde a términos que no registraron ninguna variante en ambas realizaciones. Por último, el 150 corresponde a la suma de 148 términos del Campo A40 más los 2 términos pertenecientes al anterior Campo A4. Así sucesivamente veremos la manera como se van sumando las cantidades de términos de las que constan cada uno de los Campos, hasta llegar a la cantidad total de 864 términos útiles.

También apuntamos que el criterio de selección de términos para trabajar, es el que se registra en primer lugar, pues hay casos en los que se

registran dos o más variantes de un mismo término, sin embargo la elección del primero obedece a que precisamente por estar registrado en primer lugar, es el término de mayor uso por los especialistas, de esta manera son estos términos los que para nosotros representan mayor interés.

ÍNDICE INTERNO DEL ANEXO TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA

CAMPO	PÁGINA
A4	1
A40	1
A41	10
A42	21
A43	23
A44	23
A00	25
A10	26
A11	31
A12	32
A13	32
A5	40
A50	40
A51	41
A60	42
A61	42
A62	43
A63	45
2.1	46
2.3	46
2.5	46
3.5	46
5.1	46
5.2	47
5.3	49
5.4	49
5.5	50
5.6	50
5.7	50
5.7.1	50
5.7.2	50
5.8	51
5.9	51
6.2	52
6.3	52
6.4	53
6.5	54
6.6	54

CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA**CAMPO A4 Comunicaciones: Redes y servicios**

1 en	europaean radio messaging system
1 es	sistema paneuropeo de radiomensajería digital
1 mx	sistema ERMES
2 en	trans-europea trunked radio
2 es	TETRA
2 mx	sistema TETRA
	2 de 4/Total 2

CAMPO A40 Comunicaciones: Redes y servicios: Gestión, utilización

1 en	answering time of operator
1 es	demora en contestar de la operadora
1 mx	tiempo de respuesta de operadora
2 en	transit
2 es	de tránsito
2 mx	tránsito, tráfico
3 en	network management
3 es	gestión de red
3 mx	administración de red
4 en	referee
4 es	autoridad de arbitraje
4 mx	dependencia reguladora
5 en	equipment alarm
5 es	alarma del equipo
5 mx	alarma
6 en	diagnostic aid
6 es	medio de diagnóstico; herramienta de diagnóstico
6 mx	equipo de diagnóstico
7 en	fault detection unit; fault detector unit
7 es	unidad de detección de fallos
7 mx	analizador de fallas
8 en	traffic recorder
8 es	registrador de tráfico
8 mx	grabador de tráfico
9 en	service accessibility performance
9 es	accesabilidad de un servicio
9 mx	accesabilidad
10 en	open systems interconnection architecture
10 es	arquitectura de interconexión de sistemas abiertos
10 mx	arquitectura OSI; arquitectura abierta; sistemas abiertos
11 en	feature
11 es	facilidad; función; servicio
11 mx	servicio
12 en	OSI layer
12 es	nivel OSI
12 mx	capa OSI

13 en	international leased group or supergroup link
13 es	enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario
13 mx	enlace internacional arrendado
14 en	traffic volume; traffic load
14 es	volumen de tráfico; carga de tráfico
14 mx	densidad de tráfico
15 en	service retainability performance; continuity of service
15 es	retenibilidad del servicio
15 mx	continuidad de servicio
16 en	line availability
16 es	disponibilidad de línea
16 mx	línea habilitada
17 en	group call
17 es	llamada a grupo
17 mx	llamada en grupo
18 en	transmission control character
18 es	carácter de control de transmisión; carácter de control de comunicación
18 mx	código de control de transmisión
19 en	end of selection
19 es	fin de selección
19 mx	código de fin de selección
20 en	network management centre
20 es	centro de gestión de red
20 mx	centro de administración de red
21 en	alternate voice/data
21 es	circuitos alternativos de voz y datos; circuitos AVD
21 mx	circuito de voz y datos
22 en	computer security; security
22 es	seguridad; seguridad informática
22 mx	seguridad
23 en	primary rate access
23 es	acceso a velocidad primaria
23 mx	acceso primario
24 en	open network provision conditions; ONP conditions
24 es	condiciones de la oferta de red abierta
24 mx	condiciones ONP
25 en	user needs
25 es	necesidades del usuario
25 mx	necesidades de usuario; necesidades de abonado
26 en	cycling
26 es	estado de repetición
26 mx	cíclico
27 en	head-on-collision
27 es	colisión frontal
27 mx	colisión de encabezado
28 en	medium interface connector
28 es	conector de interfaz al medio
28 mx	conector a interfaz
29 en	type approval of terminal equipment
29 es	homologación de equipo terminal

29 mx	procedimiento de homologación de equipo terminal
30 en	network termination point; network terminating point
30 es	punto de terminación de red; terminales de red
30 mx	punto terminal de red
31 en	general switched telephone network
31 es	red telefónica general con conmutación
31 mx	red telefónica conmutada
32 en	subscriber line and telephone set testing
32 es	pruebas de líneas y aparatos de abonados
32 mx	pruebas técnicas de homologación
33 en	security policy
33 es	política de seguridad
33 mx	políticas de seguridad
34 en	access control policy
34 es	criterios de control de acceso
34 mx	reglas de control de acceso
35 en	customer station equipment; station equipment; customer equipment
35 es	equipo de estación de abonado; aparato de abonado
35 mx	equipo de abonado; equipo del usuario
36 en	block-completed counter
36 es	contador de bloques completos
36 mx	contador de bloque
37 en	subscription
37 es	abono
37 mx	suscripción
38 en	charge; charge rate
38 es	tasación; cargo; tarificación
38 mx	tasación; cargo por llamada
39 en	additional service; supplementary service
39 es	servicio adicional
39 mx	servicio de valor agregado
40 en	error protection code
40 es	código de protección contra errores
40 mx	código de protección de error
41 en	numbering plan area code; NPA code
41 es	código distintivo de área; código NPA
41 mx	código de área
42 en	barred code
42 es	indicativo de servicio restringido
42 mx	código de restricción
43 en	service code
43 es	indicativo de acceso; indicativo de acceso a un servicio determinado
43 mx	código de servicio
44 en	temporarily out of service
44 es	suspensión; suspensión del abono, retirada del servicio, cese temporal del servicio
44 mx	suspensión temporal; temporalmente fuera de servicio
45 en	destination node address
45 es	dirección de nodo de destino
45 mx	dirección de nodo destino
46 en	source node address

46 es	dirección del nodo de origen
46 mx	dirección de nodo fuente
47 en	conformity specification
47 es	especificación de conformidad
47 mx	especificaciones técnicas para la homologación
48 en	adjacent nodes
48 es	nodos adyacentes
48 mx	nodos adyacentes
49 en	routing digits
49 es	dígitos de recorrido
49 mx	dígitos de ruta
50 en	circuit control station
50 es	estación directora de circuito
50 mx	estación de control
51 en	circuit sub-control station
51 es	estación subdirectora de circuito
51 mx	estación de subcontrol
52 en	inlog
52 es	registro de las entradas
52 mx	registro de entradas
53 en	outlog
53 es	registro de las salidas
53 mx	registro de salidas
54 en	mis-routing
54 es	error de encaminamiento; encaminamiento erróneo
54 mx	ruta perdida
55 en	router, network level relay
55 es	encaminador
55 mx	ruteador
56 en	automatic monitoring; call monitoring
56 es	control automático; comprobación técnica automática; supervisión de la llamada
56 mx	monitoreo de llamada; monitoreo automático de llamada
57 en	type approval specification
57 es	especificación de homologación
57 mx	norma para homologación
58 en	idle channel state
58 es	canal inactivo; estado de canal inactivo; estado canal en reposo
58 mx	canal en reposo
59 en	frame relay user-network interface
59 es	interfaz usuario-red de retransmisión de trama
59 mx	interfaz usuario-red frame relay
60 en	frame relay local management interface
60 es	estándar para los servicios de retransmisión de trama
60 mx	interfaz para la administración frame relay
61 en	error control unit
61 es	unidad de control de errores
61 mx	unidad de control de error
62 en	station identification
62 es	identificación de la estación
62 mx	identificación de abonado

63 en	calling line identification facility; calling party identification
63 es	identificación de la línea que llama
63 mx	identificación de línea llamante
64 en	called line identification facility
64 es	identificación de la línea llamada
64 mx	identificación de línea llamada
65 en	call barred
65 es	llamada prohibida
65 mx	llamada restringida
66 en	time of day routing
66 es	encaminamiento en función de la hora
66 mx	ruteo en función de la hora
67 en	cross-subsidisation
67 es	intersubvención; interfinanciación
67 mx	subsidio cruzado
68 en	global functions of the basic service
68 es	funciones globales del servicio básico
68 mx	funciones de servicio básico
69 en	traffic measurement; traffic metering
69 es	medida de tráfico
69 mx	medición de tráfico
70 en	call interarrival distribution
70 es	función de distribución de los intervalos entre llamadas
70 mx	distribución de los intervalos entre llamadas
71 en	distribution of traffic carried
71 es	distribución del tráfico realizado
71 mx	distribución de tráfico
72 en	ticketing
72 es	registro de tasa
72 mx	grabación
73 en	message numbering
73 es	numeración de los mensajes
73 mx	numeración de mensajes
74 en	bid per circuit per hour
74 es	tentativa de toma por circuito y por hora
74 mx	requerimiento por circuito y por hora
75 en	function identification
75 es	identificación de función
75 mx	identificación de la función
76 en	destination-code indicator
76 es	indicador de distintivo de destino
76 mx	indicador de código destino
77 en	attempt
77 es	intento de llamada; tentativa de llamada
77 mx	intento
78 en	interprocess communication
78 es	comunicación interprocesos
78 mx	comunicación entre procesos
79 en	handshaking; handshake protocol
79 es	establecimiento de comunicación; intercambio de indicativos y señales de control

79 mx	protocolo de enlace; protocolo de establecimiento de enlace
80 en	serial interface
80 es	interfaz serie; interfaz en serie
80 mx	interfaz serial
81 en	equipment malfunction
81 es	desperfecto del equipo
81 mx	avería de equipo
82 en	unsuccessful call
82 es	llamada infructuosa
82 mx	llamada no exitosa
83 en	assistance traffic
83 es	llamada informativa
83 mx	llamada de asistencia
84 en	trunk junction; toll connecting trunk
84 es	circuito local
84 mx	troncal
85 en	outgoing line
85 es	línea de salida
85 mx	línea saliente
86 en	service access point identifier
86 es	identificador de punto de acceso al servicio
86 mx	SAPI
87 en	telecommunications switchboard
87 es	cuadro conmutador de telecomunicaciones
87 mx	conmutador de servicio de telecomunicaciones
88 en	associated mode of operation
88 es	modo de explotación asociado
88 mx	modo asociado de operación
89 en	packet mode
89 es	modo paquete
89 mx	paquetización
90 en	character mode
90 es	modo de carácter
90 mx	modo carácter
91 en	transmission with information feedback
91 es	transmisión con devolución para confirmación
91 mx	confirmación de la información transmitida
92 en	intermediate node
92 es	nudo intermedio
92 mx	nodo intermedio
93 en	busy hour call attempt
93 es	tentativa de llamada en la hora cargada
93 mx	intento de llamada en hora pico
94 en	gateway exchange; gateway centre; gateway center; gateway office
94 es	central cabeza de línea
94 mx	centro de intercambio; centro gateway
95 en	flat rate
95 es	tarifa bloque
95 mx	tarifa única
96 en	facility request

96 es	petición de facilidad
96 mx	petición de servicio
97 en	display frame
97 es	unidad de presentación visual
97 mx	sección de presentación visual
98 en	quality of service
98 es	calidad de servicio
98 mx	QoS
99 en	customer
99 es	cliente
99 mx	abonado
100 en	subscriber; customer
100 es	abonado
100 mx	suscriptor; abonado
101 en	network operator
101 es	explotador de red; operador de red
101 mx	operador de la red
102 en	party
102 es	comunicante; interlocutor; parte
102 mx	persona que inicia la comunicación
103 en	call request
103 es	petición de comunicación; petición de llamada
103 mx	requerimiento de llamada
104 en	service accessibility; service access probability
104 es	accesibilidad de un servicio; probabilidad de acceso a un servicio
104 mx	accesibilidad; probabilidad de acceso al servicio
105 en	fault locating
105 es	localización de averías
105 mx	localización de fallas
106 en	remote fault location
106 es	localización de fallo remoto
106 mx	localización de una falla remota
107 en	intensity of traffic offered
107 es	intensidad de oferta de tráfico
107 mx	intensidad de tráfico
108 en	mean time to failure
108 es	tiempo medio sin averías
108 mx	tiempo medio de no fallas
109 en	communications security; communications protection
109 es	seguridad de las comunicaciones
109 mx	protección en las comunicaciones; seguridad en las comunicaciones
110 en	field trial; field test
110 es	prueba práctica; prueba en condiciones reales
110 mx	prueba de campo
111 en	fault detection
111 es	detección de averías
111 mx	detección de fallas
112 en	control station
112 es	estación directora; posición directora
112 mx	estación de control

113 en	ground segment; Earth segment
113 es	segmento terreno
113 mx	segmento de estaciones terrenas
114 en	backbone network
114 es	red básica; red troncal; red medular
114 mx	red principal
115 en	public data network for fixed connections
115 es	red pública de datos de enlaces fijos
115 mx	red pública de datos por enlaces fijos
116 en	packet switched public data network
116 es	red pública de datos de conmutación de paquetes
116 mx	red pública de datos por conmutación de paquetes
117 en	deregulation
117 es	liberalización; desreglamentación
117 mx	desregulación
118 en	fault tracing
118 es	localización de averías
118 mx	localización de fallas
119 en	failure rate
119 es	tasa de averías; proporción de fallos
119 mx	tasa de fallas
120 en	busy hour-to-day ratio
120 es	razón tráfico de hora punta al tráfico de 24 horas
120 mx	tasa de tráfico por hora y por día
121 en	multiplexed
121 es	multiplado
121 mx	multiplexado
122 en	on demand
122 es	a demanda; a petición
122 mx	a solicitud
123 en	faulty repeater section
123 es	sección de repetidor averiada
123 mx	sección de repetidor dañada
124 en	value-added service; enhanced service; value-added data service
124 es	servicio de valor añadido
124 mx	servicio de valor agregado
125 en	frame relay
125 es	retransmisión de trama
125 mx	frame relay; conmutación de tramas
126 en	data confidentiality service
126 es	servicio de confidencialidad de datos
126 mx	servicio confidencial de datos
127 en	blocking-acknowledgement signal
127 es	señal de acuse de recibo de bloqueo
127 mx	señal de reconocimiento de bloqueo
128 en	closed system
128 es	sistema cerrado de comunicación
128 mx	sistema cerrado
129 en	fault location system
129 es	sistema de localización de averías

129 mx	sistema de localización de fallas
130 en	line supervision system
130 es	sistema de supervisión de líneas
130 mx	sistema supervisor de línea
131 en	mutual recognition of the results of conformity tests on terminal equipment
131 es	reconocimiento mutuo de los resultados de las pruebas de conformidad de equipos terminale
131 mx	reconocimiento mutuo de resultados de prueba para equipo terminal
132 en	numbering-plan area; numbering plan area
132 es	zona de numeración; zona de plan de numeración
132 mx	área del plan de numeración
133 en	service observation; service observing
133 es	observación de la calidad del servicio; observación del servicio
133 mx	supervisión de la calidad de servicio
134 en	intercept trunk
134 es	enlace para el servicio de interceptación
134 mx	interceptación de línea
135 en	network node
135 es	nodo de la red; nodo
135 mx	nodo de red
136 en	fault recognition time
136 es	tiempo de identificación de la avería
136 mx	tiempo de identificación de falla
137 en	turnaround time; turn-about time; reversal time
137 es	tiempo de inversión
137 mx	tiempo de conmutación
138 en	mean waiting time; average delay
138 es	tiempo medio de espera
138 mx	tiempo de retardo
139 en	barred trunk service
139 es	servicio restringido a comunicaciones locales
139 mx	servicio restringido
140 en	digital european cordless telecommunications
140 es	telecomunicaciones digitales europeas sin hilo
140 mx	DECT
141 en	dynamic conformance requirements
141 es	requisitos dinámicos de conformidad
141 mx	requerimientos de conformidad; requisitos de conformidad
142 en	pure-chance traffic
142 es	tráfico puramente aleatorio; tráfico puramente al azar
142 mx	tráfico aleatorio
143 en	carrier sense multiple access with collision detection
143 es	detección de portadora para acceso múltiple con detección de colisiones
143 mx	acceso múltiple por detección de portadora con detección de colisiones
144 en	demand assignment
144 es	asignación a petición
144 mx	asignación por demanda
145 en	station
145 es	abonado; estación de abonado; posición de abonado
145 mx	estación
146 en	design objective

146 es	objetivo de proyecto; objetivo nominal; objetivo de realización; objetivo de diseño
146 mx	diseño de sistema
147 en	intermediate distributing frame
147 es	cuadro de distribución intermedia
147 mx	trama de distribución intermedia
148 en	error-correcting code
148 es	código corrector de errores
148 mx	código de corrección de errores
	148 de 338/Total 150

CAMPO A 41 Comunicaciones: Redes y servicios: Telefonía

1 en	listening-in; interception
1 es	escucha
1 mx	interferencia
2 en	modem configuring
2 es	configuración del módem
2 mx	configuración de los estándares de un módem; parámetros de un módem
3 en	automatic call distributor
3 es	transmisor de marcación abreviada
3 mx	distribuidor de llamadas
4 en	push-button telephone; push-button telephone set; push-button set
4 es	aparato telefónico de teclado; teléfono de teclado
4 mx	teclado telefónico; teclado
5 en	cordless telephone; cordless phone
5 es	teléfono sin hilos
5 mx	teléfono inalámbrico
6 en	video-telephony; videophony
6 es	videotelefonía
6 mx	videoteléfono
7 en	express service channel
7 es	canal de servicio expreso
7 mx	canal de control
8 en	voiceband circuit; voice-frequency channel; VF channel
8 es	circuito de banda vocal; canal de frecuencias vocales
8 mx	banda de voz
9 en	call number buffering
9 es	almacenamiento del número llamado
9 mx	almacenamiento de número
10 en	full duplex capability
10 es	capacidad dúplex completa
10 mx	capacidad de transmisión full dúplex
11 en	caller identification; calling line identity
11 es	identificación del número llamante; identificación de llamada
11 mx	identificación de usuario llamante
12 en	controlling exchange
12 es	central directora
12 mx	conmutador
13 en	common channel exchange
13 es	central de señalización por canal común

13 mx	central de canal común
14 en	store-and-forward switching centre; store-and-forward switching center
14 es	central de conmutación de mensajes; central de almacenamiento y retransmisión
14 mx	centro de conmutación de almacenamiento y envío
15 en	primary exchange; primary switching center; primary switching centre
15 es	centro de conmutación primario
15 mx	central primaria
16 en	carrier telephony
16 es	telefonía por portadoras
16 mx	telefonía por portador
17 en	international prefix
17 es	prefijo internacional; número de acceso a la Central Internacional
17 mx	número de prefijo internacional
18 en	connection establishment; call establishment; call set-up
18 es	establecimiento de conexión; compleción de llamada; establecimiento de la comunicación
18 mx	establecimiento de llamada
19 en	duplex radiotelephony
19 es	radiotelefonía dúplex
19 mx	telefonía full duplex
20 en	continental connection
20 es	comunicación continental
20 mx	conexión continental
21 en	credit card call
21 es	llamada cargada a tarjeta de crédito
21 mx	llamada por tarjeta de crédito
22 en	telephone call; phone call; call
22 es	comunicación telefónica; llamada telefónica; conferencia telefónica; llamada
22 mx	llamada telefónica
23 en	call handling
23 es	tratamiento de las llamadas
23 mx	manejo de llamadas
24 en	international leased circuit
24 es	circuito internacional arrendado
24 mx	circuito arrendado internacional
25 en	station line; extension line
25 es	línea de extensión; extensión
25 mx	extensión telefónica
26 en	telephone set; telephone instrument
26 es	teléfono; aparato telefónico
26 mx	sistema telefónico
27 en	branch jack
27 es	conjunto de derivación; jack de derivación
27 mx	conector de derivación
28 en	data above voice; data over voice
28 es	datos por encima de la banda de telefonía; datos sobre voz
28 mx	datos supravocales
29 en	subscriber's meter; subscriber's metre
29 es	contador de abonado
29 mx	contador de llamadas
30 en	key-controlled audio level

30 es	nivel de audición controlado por teclado
30 mx	control de volumen
31 en	automatic ring trip
31 es	interrupción automática de llamada
31 mx	desconexión automática de llamadas
32 en	service interception
32 es	reenvío de servicio
32 mx	intervención de llamada
33 en	station busy indication
33 es	indicador de ocupación de estaciones
33 mx	indicación de ocupado
34 en	duration of call display
34 es	visualizador de duración de llamada
34 mx	indicador de desviación de llamada
35 en	battery charger; battery charging unit; charger
35 es	cargador
35 mx	cargador de batería
36 en	automatic calling unit
36 es	dispositivo de llamada automática
36 mx	marcador automático
37 en	busy hour
37 es	hora punta; hora cargada
37 mx	hora pico
38 en	hand off; transfer
38 es	traspaso; transferencia
38 mx	transferencia de llamada; hand off
39 en	base station; radio base station
39 es	estación de base para redes móviles; estación de base
39 mx	estación base
40 en	overflow
40 es	desbordamiento
40 mx	sobreflujo
41 en	telephone subsystem
41 es	sistema auxiliar telefónico; periférico telefónico
41 mx	accesorio telefónico
42 en	mobile telephone; cellular telephone; mobile phone; cellphone; handportable; handset
42 es	teléfono móvil; teléfono celular; móvil; terminal móvil; radioteléfono
42 mx	teléfono celular; celular
43 en	earth receiving station
43 es	estación terrena receptora
43 mx	estación terrena
44 en	earth station
44 es	estación terrestre; terminal de satélite
44 mx	estación terrena
45 en	basic call facility
45 es	facilidad de llamada básica
45 mx	llamada básica
46 en	follow-me diversion; follow-me; follow-me facility
46 es	desvío de llamada
46 mx	sigueme

47 en	station override security
47 es	protección contra intrusiones
47 mx	estación de seguridad
48 en	abbreviated address calling; speed calling
48 es	llamada con dirección abreviada; llamada abreviada
48 mx	llamada por memoria
49 en	teletraffic; telecommunications traffic
49 es	teletráfico; tráfico de telecomunicación
49 mx	tráfico de señales
50 en	activity factor
50 es	factor de actividad
50 mx	tasa de actividad
51 en	alphabetical directory; white pages
51 es	guía alfabética; páginas blancas
51 mx	directorio alfabético
52 en	time and charge information
52 es	información de coste y duración; información de tasa y duración
52 mx	información de duración de llamada
53 en	called subscriber
53 es	interlocutor requerido
53 mx	suscriptor telefónico; abonado telefónico
54 en	conversation time; duration of a call
54 es	duración de la conversación; duración de conferencia
54 mx	duración de la llamada
55 en	personal call; preavis call; person-to-person call
55 es	llamada de persona a persona; llamada con preaviso
55 mx	llamada persona a persona
56 en	multiple call; conference call; teleconference
56 es	comunicación pluripartita; comunicación por conferencia
56 mx	llamada en conferencia
57 en	internal call
57 es	llamada local
57 mx	llamada interna
58 en	interrupted ringing
58 es	llamada con interrupciones; llamada interrumpida
58 mx	timbrado interrumpido
59 en	alarm call
59 es	llamada despertadora
59 mx	despertador telefónico
60 en	delayed call
60 es	llamada diferida; comunicación demorada
60 mx	llamada en retardo
61 en	incoming station call
61 es	llamada interior entrante
61 mx	llamada a extensión
62 en	incoming trunk call
62 es	llamada exterior entrante
62 mx	llamada entrante
63 en	verbal message
63 es	mensaje verbal

63 mx	llamada establecida
64 en	trunk group busy lamp
64 es	lámpara de ocupación de grupo de enlaces
64 mx	indicador de grupo de troncales ocupadas
65 en	answer lamp
65 es	piloto de contestación
65 mx	indicador de respuesta
66 en	line lamp; calling lamp; call lamp
66 es	piloto de llamada; lámpara de llamada
66 mx	indicador de señal de llamada
67 en	trunk group traffic indicator
67 es	indicador de tráfico de un grupo de enlaces
67 mx	indicador de tráfico en un grupo de troncales
68 en	private line; private leased line
68 es	línea especializada
68 mx	línea privada
69 en	individual line
69 es	línea individual
69 mx	línea de abonado
70 en	hot line
70 es	línea especial con conmutación instantánea; línea de acceso directo
70 mx	línea directa; hot line
71 en	cellular mobile telephone communications; cellular mobile communications
71 es	comunicaciones telefónicas móviles celulares
71 mx	telefonía celular
72 en	volume control handset
72 es	microteléfono con control de volumen
72 mx	control de volumen del microteléfono
73 en	vocoding
73 es	codificación vocal; codificación de voz
73 mx	vocoding
74 en	pulse dialling; pulse dialing
74 es	marcación por impulsos
74 mx	marcación por pulsor
75 en	automatic number identification
75 es	identificación automática del número; identificación automática del abonado
75 mx	identificación de usuario llamante
76 en	traffic study; busy study; traffic analysis
76 es	estudio de tráfico
76 mx	análisis de tráfico
77 en	called party number
77 es	número solicitado; número del usuario llamado
77 mx	número abonado de llamada
78 en	calling party number
78 es	número del usuario llamante
78 mx	número abonado de llamante
79 en	error control loop
79 es	bucle de protección contra errores
79 mx	bucle para control de error
80 en	subscriber number

80 es	número local
80 mx	número de abonado
81 en	discriminated access number
81 es	número discriminado
81 mx	número de acceso discriminado
82 en	call number
82 es	número de llamada
82 mx	número identificador de llamada
83 en	country of destination
83 es	país de destino
83 mx	país destino
84 en	busy traffic period
84 es	periodo de mucho tráfico
84 mx	hora pico
85 en	conference call service
85 es	servicio de comunicación en conferencia
85 mx	servicio de conferencia
86 en	readback
86 es	colación; lectura de verificación
86 mx	lectura de retorno
87 en	intercell hand-off; intercell transfer; hand-over; handover; switching call-in-progress
87 es	transferencia entre celdas; conmutación de llamadas en curso
87 mx	transferencia de llamada; transferencia de canal
88 en	calling rate
88 es	proporción de llamadas; tasa de llamadas; número de llamadas por unidad de tiempo
88 mx	promedio de llamada
89 en	voice grade
89 es	de calidad telefónica
89 mx	canal de voz
90 en	repetition rate
90 es	coeficiente de repetición
90 mx	tasa de repetición
91 en	mobile customer premises network
91 es	red de instalación de abonado móvil; red local de abonado móvil
91 mx	red telefónica pública de servicios móviles
92 en	public land mobile network
92 es	red móvil terrestre pública
92 mx	red pública; red pública de servicios móviles
93 en	line relay
93 es	relé de línea
93 mx	relevador de línea
94 en	cut-off relay; break relay
94 es	relé de corte
94 mx	relevador de corte
95 en	automatic re-dialling; ring again; automatic ringback; recall
95 es	repetición de la marcación
95 mx	rellamada automática
96 en	country code; mobile country code
96 es	código de identificación del país
96 mx	código de país

97 en	induced noise; induced power noise
97 es	ruido inducido
97 mx	ruido
98 en	person to person
98 es	de persona a persona
98 mx	persona a persona
99 en	transparent to telephone users
99 es	transparente para usuarios de telefonía
99 mx	servicio transparente
100 en	placed on hold
100 es	puesto en retención
100 mx	retención
101 en	switching room ; switchroom
101 es	sala de conmutación; sala de la central
101 mx	área de centrales
102 en	direct dialling; direct dialling-in; direct inward dialling
102 es	llamada directa; selección directa; selección directa de extensiones
102 mx	marcación directa
103 en	system of cells; cellular technique
103 es	sistema celular; sistema de celdas; técnica de celdas; sistema móvil celular
103 mx	tecnología celular
104 en	automatic service
104 es	servicio automático
104 mx	servicio telefónico
105 en	videophone conference; visual conference; videoconference; videoconferencing
105 es	comunicación videotelefónica pluripartita
105 mx	videoconferencia
106 en	international automatic service; direct dialling overseas; international direct dialling
106 es	servicio automático internacional
106 mx	llamada automática internacional
107 en	high capacity land mobile cellular system
107 es	sistema celular móvil terrestre de alta capacidad
107 mx	servicio móvil terrestre de alta capacidad
108 en	memory key
108 es	tecla de memoria
108 mx	botón de memoria
109 en	call key
109 es	tecla de llamada
109 mx	botón de llamada
110 en	hand-held telephone; portable telephone; personal telecommunicator; handportable
110 es	portátil; terminal portátil
110 mx	teléfono portátil
111 en	ringing voltage
111 es	tensión de llamada
111 mx	voltaje de timbrado
112 en	mobile station; mobile terminal
112 es	terminal móvil
112 mx	estación móvil
113 en	emergency dialling; emergency dialling
113 es	marcación de emergencia

113 mx	llamada de emergencia
114 en	mark-to-space transition
114 es	transición trabajo-reposo
114 mx	pausa interdigital; transición pulso-no-pulso; abre-cierre
115 en	overflow traffic
115 es	tráfico de desbordamiento
115 mx	tráfico de sobreflujo
116 en	code-division multiple access
116 es	acceso múltiple con división de código
116 mx	CDMA; acceso múltiple por división de código
117 en	call barrings
117 es	prohibición de llamadas
117 mx	restricción de llamadas
118 en	paging channel
118 es	canal de radiobúsqueda
118 mx	canal de búsqueda
119 en	to dial a number; to dial
119 es	marcar un número; marcar
119 mx	marcación
120 en	pushbutton dialling
120 es	marcación por teclado
120 mx	marcación por teclado numérico
121 en	average call duration
121 es	duración media de las conferencias
121 mx	duración promedio de la llamada
122 en	call origin identification field
122 es	campo de origen de llamada
122 mx	campo de identificación de origen de la llamada
123 en	service demand field
123 es	campo de petición de servicio
123 mx	campo para petición de servicio
124 en	appointment time field
124 es	campo para reserva de hora
124 mx	campo para designación de tiempo
125 en	paging area
125 es	zona de radiobúsqueda
125 mx	área de búsqueda
126 en	hot line
126 es	línea caliente; teléfono rojo; llamada inmediata
126 mx	línea directa
127 es	acceso igualitario
127 mx	acceso no discriminatorio
128 es	agente
128 mx	operadora
129 en	network coverage
129 es	cobertura de red
129 mx	cobertura
130 es	compensación de eco
130 mx	cancelación de eco
131 es	bloqueo de llamadas

131 mx	restricción de llamadas
132 es	último número marcado
132 mx	marcación automática del último número
133 es	registrador
133 mx	unidad de registro
134 en	soft keys
134 es	tecla programable
134 mx	botón programable
135 es	secrefonía
135 mx	criptación
136 en	advanced mobile phone service
136 es	servicio de telefonía móvil avanzada
136 mx	sistema AMPS
137 en	forward control channel
137 es	canal de control directo
137 mx	canal de control de subida
138 en	reverse control channel
138 es	canal de control inverso
138 mx	canal de control de bajada
139 en	forward voice channel
139 es	canal de voz directo
139 mx	canal de voz de subida
140 en	reverse voice channel
140 es	canal de voz inverso
140 mx	canal de voz de bajada
141 es	sincronismo de trama
141 mx	sincronía de trama
142 es	sincronismo de bit
142 mx	sincronía de bit
143 en	area identification
143 es	área de identificación
143 mx	identificación de área
144 en	extended total access communications system
144 es	sistema ETACS; sistema TACS ampliado; sistema TACS extendido
144 mx	TACS; sistema TACS
145 en	dedicated control channel
145 es	canal de control especializado
145 mx	canal de control dedicado
146 en	broadcast control channel
146 es	canal de control de difusión
146 mx	canal de broadcast
147 en	subscriber identity module card; SIM card
147 es	módulo de identidad del abonado; tarjeta SIM
147 mx	módulo de identificación de abonado
148 en	global system for mobile communications
148 es	sistema global para comunicaciones móviles
148 mx	sistema GSM
149 en	personal communications network
149 es	red de comunicaciones personales
149 mx	sistema PCN

150 es	autenticación de la identidad del abonado
150 mx	autenticación del abonado
151 en	authentication algorithm
151 es	algoritmo A3; algoritmo de autenticación A3
151 mx	algoritmo de autenticación
152 en	encryption algorithm A5
152 es	algoritmo A5
152 mx	algoritmo de encriptación A5
153 en	ciphering key generating algorithm A8
153 es	algoritmo A8; algoritmo de generación de la clave de cifrado A8
153 mx	algoritmo A8
154 en	synchronisation channel
154 es	canal de sincronización
154 mx	canal de sincronía
155 es	redes prohibidas
155 mx	redes restringidas
156 en	ciphering Key
156 es	clave Kc
156 mx	llave Kc
157 en	individual subscriber authentication key
157 es	clave individual de autenticidad de abonado
157 mx	llave Ki
158 en	type approval code
158 es	código de aprobación del equipo
158 mx	código de aprobación
159 en	base transceiver station identity code
159 es	código de identificación de estación base transceptora
159 mx	código de identificación de la estación base
160 en	operating maintenance centre
160 es	centro de operación y mantenimiento de la red
160 mx	centro de operación y mantenimiento
161 en	cordless telephone 2/common air interface
161 es	estándar CT2/CAI
161 mx	teléfono inalámbrico de segunda generación / interfaz aérea común
162 en	personal identification number; PIN number
162 es	número de identificación personal ; número PIN; código PIN
162 mx	número de identificación personal (NIP)
163 en	software version number
163 es	número de la versión de soporte lógico
163 mx	número de la versión de software
164 en	personal identification number 2
164 es	número de identificación personal 2; código PIN2
164 mx	número de identificación personal-2 (NIP-2)
165 en	mobile station roaming number
165 es	número de seguimiento de la estación móvil
165 mx	número roaming de la estación móvil
166 en	international mobile subscriber identity
166 es	identidad del abonado móvil internacional
166 mx	número de identificación del abonado móvil internacional
167 en	cell global identity

167 es	identidad global de célula
167 mx	número de identificación global de célula
168 en	location area identity
168 es	identidad del área de localización
168 mx	número de identificación del área de localización
169 en	international mobile equipment identity
169 es	identidad del equipo móvil internacional
169 mx	número de identificación del equipo móvil internacional
170 en	password
170 es	control de acceso; contraseña
170 mx	clave de acceso
171 en	automatic repeat request
171 es	solicitud de repetición automática
171 mx	requerimiento de repetición automática
172 en	gateway mobile switching centre
172 es	puerto del centro de conmutación de móviles
172 mx	centro de conmutación de móviles
173 en	call forwarding
173 es	reenvío de llamadas
173 mx	reenvío de llamada
174 en	cell broadcast
174 es	emisión de célula
174 mx	servicio broadcast
175 en	user defined coding
175 es	codificación definida por usuario
175 mx	código definido por usuario
176 en	personal unblocking key
176 es	clave de bloqueo; clave personal de desbloqueo de terminal; código PUK
176 mx	código de bloqueo
177 en	authentication centre
177 es	centro de autenticación
177 mx	centro de autentificación
178 es	función de control de potencia
178 mx	control de potencia
179 en	base station controller
179 es	controlador de estaciones base
179 mx	centro de control de la estación base
180 en	home operator
180 es	operador base
180 mx	compañía operadora
181 en	barring of outgoing international calls; barring international calls
181 es	restricción de llamadas internacionales salientes; prohibición de llamadas internacionales
181 mx	restricción de llamadas internacionales
182 en	mobile telephony
182 es	telefonía móvil; telefonía celular; telefonía móvil automática
182 mx	telefonía móvil
183 en	Universal Mobile Telecommunication System
183 es	sistema universal de telecomunicaciones móviles; sistema universal de comunicaciones móv
183 mx	UMTS / Sistema de Telecomunicación Móvil Universal
184 en	equipment identity register

184 es	registro de identidad del equipo
184 mx	registro de la identidad de equipo
185 en	cutover
185 es	cutover; cambio de base
185 mx	transferencia de estación base
186 en	roaming
186 es	seguimiento; rastreo
186 mx	roaming; seguimiento
187 en	mobile telephone switching office
187 es	oficina de conmutación de telefonía móvil
187 mx	central de conmutación de telefonía móvil
188 en	network operations center
188 es	centro de operaciones de red
188 mx	centro de operaciones de la red
189 en	base transceiver station
189 es	estación base transceptora
189 mx	estación base transceptor
190 en	mobile switching centre
190 es	centro de conmutación de móviles; central de conmutación móvil
190 mx	central de conmutación del sistema móvil
191 en	cell splitting
191 es	subdivisión celular
191 mx	subdivisión de células
192 en	cell identity
192 es	identidad de célula
192 mx	identificación de célula
193 en	national mobile station identity
193 es	identificación nacional de la estación móvil
193 mx	número de identificación nacional de la estación móvil

193 de 458/Total 343

CAMPO A42 Comunicaciones: Redes y servicios: Textos y mensajes

1 en	interpersonal messaging service; interpersonal messaging; messaging service
1 es	servicio de mensajería interpersonal; mensajería
1 mx	transferencia de mensajes
2 en	message quitting
2 es	salida de un mensaje
2 mx	salida de mensaje
3 en	report origin authentication
3 es	autenticación del origen del informe
3 mx	autenticación del origen del mensaje
4 en	start of text
4 es	comienzo de texto
4 mx	inicio de texto
5 en	terminal table
5 es	tabla de conexiones
5 mx	tablero de conexiones
6 en	reply-requested
6 es	petición de respuesta

6 mx	requerimiento de respuesta
7 en	notification-requests
7 es	peticiones de notificación
7 mx	solicitud de notificación
8 en	body part
8 es	parte del cuerpo
8 mx	componente del cuerpo
9 en	format of a message; message format
9 es	forma de un mensaje
9 mx	formato de mensaje
10 en	time limit
10 es	límite de tiempo
10 mx	tiempo límite
11 en	private management domain
11 es	dominio de gestión privado
11 mx	gestión de red privada
12 en	recipient specifier
12 es	especificador de destinatario
12 mx	destinatario
13 en	joining event
13 es	evento combinatorio
13 mx	evento combinado
14 en	routing event
14 es	evento de encaminamiento
14 mx	evento de ruteo
15 en	message originator
15 es	creador de un mensaje
15 mx	originador de mensaje
16 en	heading
16 es	encabezamiento
16 mx	encabezado
17 en	delivery report
17 es	informe de entrega
17 mx	reporte de entrega
18 en	subject message
18 es	mensaje de asunto
18 mx	asunto del mensaje
19 en	validity period of a message
19 es	período de validez de un mensaje
19 mx	período de validez del mensaje
20 en	electronic mail network
20 es	red de correo electrónico
20 mx	correo electrónico
21 en	electronic mail prototype system
21 es	sistema prototipo de correo electrónico
21 mx	sistema de correo electrónico
22 en	directory service
22 es	servicio de guía telefónica
22 mx	servicio de directorio telefónico
23 en	facsimile telephone number

23 es número telefónico facsimil
 23 mx número de fax
 24 en transmittal step; step
 24 es paso de transmisión
 24 mx transmisión
 24 de 150/Total 367

CAMPO A43 Comunicaciones: Redes y servicios: Datos e imágenes

1 en display
 1 es visualizador; presentación visual
 1 mx pantalla; display
 2 en full-duplex data transmission modem
 2 es módem para transmisión de datos en dúplex total
 2 mx módem para transmisión de datos en modo full-duplex
 3 en automatic bit rate detection
 3 es detección automática de velocidad de transmisión de datos
 3 mx detección automática de velocidad de transmisión
 3 de 10/Total 370

CAMPO A44 Comunicaciones: Redes y servicios: Red Digital de Servicios Integrados (RDSI)

1 en usage reference model
 1 es modelo de referencia de utilización
 1 mx modelo de referencia usado
 2 en evolution planning
 2 es planificación de la evolución
 2 mx plan de evolución
 3 en network operator; carrier
 3 es operador de red, explotador de red
 3 mx operador de red de telecomunicaciones
 4 en labelled statistical channel
 4 es canal etiquetado estadístico
 4 mx canal estadístico etiquetado
 5 en labelled deterministic channel
 5 es canal etiquetado determinístico
 5 mx canal determinístico etiquetado
 6 en integrated services private branch exchange
 6 es centralita automática privada de servicios integrados
 6 mx conmutador privado con servicios integrados
 7 en frame
 7 es marco
 7 mx trama
 8 en open verification environment
 8 es entorno abierto de verificación
 8 mx verificación en campo; prueba de maqueta
 9 en labelled interface structure
 9 es estructura de interfaz etiquetado
 9 mx estructura de interface etiquetada
 10 en open systems architecture

10 es	arquitectura de servicios abierta
10 mx	sistema de arquitectura abierta
11 en	functional reference model
11 es	modelo funcional de referencia
11 mx	modelo de referencia funcional
12 en	open network provision
12 es	oferta de red abierta; provisión de red abierta; principio de red abierta
12 mx	ONP
13 en	communities of communication
13 es	colectividad de comunicaciones
13 mx	comunicación de comunidades
14 en	multipurpose user-network interfaces
14 es	interfaces usuario red polivalentes
14 mx	interfaz de usuario a red de los servicios
15 en	framed interface
15 es	interfaz entramado
15 mx	trama de interfaz
16 en	integration for open access
16 es	integración para acceso abierto
16 mx	integración de accesos abiertos
17 en	customer access connection
17 es	conexión de acceso al cliente
17 mx	conexión de acceso de abonado
18 en	ISDN PABX user part
18 es	parte de usuario de centralita RDSI
18 mx	parte de usuario de conmutador RDSI
19 en	evolution scenario
19 es	proceso de evolución
19 mx	escenario de evolución
20 en	multimedia service
20 es	servicio multimedia
20 mx	servicio multimedia
21 en	distribution service without user individual presentation control
21 es	servicio de distribución sin control de la presentación por el usuario
21 mx	servicio de distribución sin control del usuario
22 en	distribution service with user individual presentation control
22 es	servicio de distribución con control de la presentación por el usuario
22 mx	servicio de distribución con control del usuario
23 en	interface management functions
23 es	funciones de gestión de interfaz
23 mx	funciones de gestión del interfaz
24 en	common channel signalling system No. 7; signalling system No. 7
24 es	sistema de señalización No. 7 por canal común
24 mx	sistema de señalización por canal común No. 7
25 en	customer premises network
25 es	red de instalación de abonado; red de abonados
25 mx	red de instalación del abonado
26 en	ISDN-capable terminal
26 es	terminal capaz de RDSI
26 mx	terminal con capacidad de RDSI

27 en	traffic-carrying device
27 es	órgano de transmisión de tráfico; dispositivo de transporte de tráfico
27 mx	equipo dispositivo de portadora de tráfico; canal de tráfico
	27 de 124/Total 397

CAMPO A00 Comunicaciones: Teorías y generalidades

1 en	International Standardization Organization
1 es	Organización Internacional de Estandarización
1 mx	ISO; Organización Internacional de Estándares; Organización Internacional de Normalización
2 en	voice-grade channel; voice channel; telephony channel
2 es	canal telefónico; circuito telefónico; canal de voz; banda telefónica
2 mx	canal telefónico
3 en	universal personal telecommunications
3 es	telecomunicaciones personales universales
3 mx	telecomunicaciones universales personales
4 en	technical basis for regulation
4 es	base técnica de reglamentación
4 mx	bases técnicas para regulación
5 en	system module
5 es	módulo de sistema
5 mx	módulo del sistema
6 en	European Telecommunications Standards Institute
6 es	Instituto Europeo de Normas de Telecomunicación
6 mx	Instituto Europeo de Normalización de Telecomunicaciones
7 en	standard
7 es	estándar técnico; estándar
7 mx	norma; estándar
8 en	common carrier; commercial telecommunications carrier
8 es	compañía de servicio de telecomunicaciones; empresa de telecomunicaciones
8 mx	compañía de telecomunicaciones
9 en	common standard; de facto standard; industry standard
9 es	estándar común; norma común
9 mx	norma de industria
10 en	European Telecommunications Standards
10 es	Normas Europeas de Telecomunicación
10 mx	Normas Europeas de Telecomunicaciones
11 en	X.28
11 es	X.28
11 mx	recomendación X.28
12 en	X.25
12 es	X.25
12 mx	recomendación X.25
13 en	harmonics
13 es	armónicos
13 mx	armónicas
14 en	M series
14 es	serie M
14 mx	recomendaciones de la serie M
15 en	G series

15 es	serie G; estándares de la Unión Europea
15 mx	recomendaciones de la serie G
16 en	I series
16 es	serie I
16 mx	recomendaciones de la serie I
17 en	V series
17 es	serie V
17 mx	recomendaciones de la serie V
18 en	X series
18 es	serie X
18 mx	recomendaciones de la serie X
19 en	international telecommunication service
19 es	servicio internacional de telecomunicación
19 mx	servicio internacional de telecomunicaciones
20 en	communication common carrier
20 es	servicio público de telecomunicaciones
20 mx	servicio de transmisión de datos
21 en	audio signal
21 es	señal de audio; señal de audiofrecuencia
21 mx	señal de audio
22 en	communication system
22 es	sistema de telecomunicación
22 mx	sistema de comunicaciones
23 en	telecommunications
23 es	telecomunicación
23 mx	telecomunicaciones
24 en	parallel
24 es	en paralelo
24 mx	paralelo
25 en	decibel
25 es	decibelio; decibel
25 mx	decibel (dB)
	25 de 61/Total 422

CAMPO A10 Comunicaciones: Conmutación: Generalidades

1 en	discriminating selector
1 es	selector discriminador
1 mx	discriminador
2 en	path release
2 es	liberación de enlace
2 mx	liberación de trayectoria
3 en	display panel
3 es	panel indicador
3 mx	pantalla; display
4 en	call split
4 es	separación de llamada; división de la llamada
4 mx	divisor de llamada
5 en	current loop
4 es	bucle de corriente

4 mx	corriente de bucle
5 en	operator switched
5 es	conmutado por operadora
5 mx	conmutador manual
6 en	annual charge ratio
6 es	relación de las cargas anuales
6 mx	tasa de cargo anual
7 en	partial common trunk
7 es	línea parcialmente común; enlace parcialmente común; circuito común parcial
7 mx	circuito parcialmente común
8 en	common trunk
8 es	línea común
8 mx	circuito común
9 en	circuit group; trunk group
9 es	haz de circuitos
9 mx	grupo de circuitos
10 en	DIP switches; Dual In-line Package switch
10 es	interruptores DIP
10 mx	DIP switch; microinterruptores
11 en	full availability
11 es	disponibilidad total
11 mx	disponibilidad completa
12 en	reception congestion
12 es	congestión en la recepción
12 mx	congestión de recepción
13 en	idle circuit condition
13 es	condición de reposo de un circuito; estado de reposo de un circuito
13 mx	circuito en reposo
14 en	dial-up two-wire circuit
14 es	circuito a dos hilos conmutado
14 mx	circuito telefónico de dos hilos
15 en	central switching matrix
15 es	matriz de conmutación central; red de conmutación
15 mx	matriz de conmutación
16 en	test board; trunk test rack
16 es	mesa de pruebas y medidas
16 mx	sistema de prueba
17 en	break jack
17 es	conjuntor de apertura; jack de apertura; jack de ruptura
17 mx	jack de corte
18 en	crossbar switching
18 es	conmutación crossbar; conmutación de barras cruzadas
18 mx	conmutación de barras cruzadas
19 en	meter
19 es	contador de cómputo
19 mx	contador
20 en	telephone switchboard
20 es	cuadro conmutador telefónico; centralita
20 mx	conmutador telefónico
21 en	sequence switch

21 es	conmutador secuencial; combinador
21 mx	conmutador de secuencia
22 en	switching device
22 es	conmutador-interruptor
22 mx	dispositivo de conmutación
23 en	switching equipment
23 es	conmutador
23 mx	equipo de conmutación
24 en	alloter
24 es	distribuidor de buscadores
24 mx	distribuidor
25 en	release guard
25 es	mantenimiento de liberación
25 mx	liberación de guarda
26 en	rank of selectors
26 es	línea de selectores
26 mx	rango de selección
27 en	battery testing
27 es	prueba por batería
27 mx	prueba de batería
28 en	junctor
28 es	juntor; circuito de conexión; enlace
28 mx	conectador
29 en	off hook; off-hook
29 es	descolgado
29 mx	descolgar; descuelgue
30 en	seizing
30 es	captación; enganche
30 mx	toma
31 en	call processing
31 es	tratamiento de llamadas; procesamiento de llamadas; tratamiento de llamada
31 mx	procesamiento de llamada
32 en	neutral zone
32 es	zona neutra
32 mx	zona neutral
33 en	outgoing trunkgroup; o/g trunkgroup
33 es	grupo de enlaces de salida
33mx	grupo de troncales de salida
34 en	third-wire control
34 es	control por el tercer hilo
34 mx	control por tercer hilo
35 en	transit routing
35 es	encaminamiento de tránsito
35 mx	ruteo de tránsito
36 en	virtual switched network
36 es	circuito virtual conmutado
36 mx	red conmutada virtual
37 en	international dialling
37 es	selección internacional
37 mx	marcación automática internacional

38 en	remote subscriber switching stage
38 es	etapa de conmutación de abonados distantes; unidad remota de abonados
38 mx	unidad remota de abonado
39 en	switching-network plan
39 es	disposición de la red de conmutación
39 mx	plan de conmutación
40 en	event
40 es	suceso
40 mx	evento
41 en	switching transient
41 es	efectos transitorios de la conmutación
41 mx	fluctuación de la conmutación
42 en	queueing theory
42 es	teoría de las colas de espera
42 mx	teoría de las colas
43 en	simplex supervision
43 es	supervisión en simplex
43 mx	supervisión simplex
44 en	immediate ringing
44 es	llamada inmediata
44 mx	señal de timbrado inicial
45 en	end of dialling
45 es	fin de numeración; fin de selección
45 mx	fin de marcación
46 en	unsymmetrical grading
46 es	interconexión progresiva asimétrica
46 mx	interconexión gradual asimétrica
47 en	symmetrical grading
47 es	interconexión progresiva simétrica
47 mx	interconexión gradual simétrica
48 en	CCITT high level language
48 es	CHILL
48 mx	lenguaje de alto nivel CCITT
49 en	time forced release
49 es	desconexión temporizada
49 mx	tiempo de liberación forzado
50 en	alternative routing; alternative traffic routing
50 es	encaminamiento alternativo
50 mx	ruteo alternativo
51 en	backward hold
51 es	mantenimiento por detrás
51 mx	mantenimiento por atrás
52 en	forward hold
52 es	mantenimiento por delante
52 mx	mantenimiento por adelante
53 en	common channel module
53 es	módulo de señalización por canal común
53 mx	módulo de canal común
54 en	switching network link
54 es	vía de la red de conmutación; malla de red de conmutación

54 mx	enlace de red de conmutación
55 en	key
55 es	llave
55 mx	clave; código
56 en	scrambling
56 es	aleatorización
56 mx	aleatorizar
57 en	switching pilot
57 es	señal piloto de conmutación
57 mx	piloto de conmutación
58 en	connection establishment; establishment of connection
58 es	establecimiento de la conexión
58 mx	establecimiento de conexión
59 en	operation and maintenance centre processor
59 es	procesador de gestión; procesador de centro de operación y mantenimiento
59 mx	procesador de mantenimiento y operación
60 en	ringing
60 es	llamada
60 mx	timbrado
61 en	routing
61 es	encaminamiento
61 mx	enrutamiento
62 en	path set-up
62 es	establecimiento del camino
62 mx	establecimiento de trayecto
63 en	cross-office check
63 es	verificación a través de la central
63 mx	prueba a través de la central
64 en	common control switching arrangement
64 es	sistema normal de conmutación de control
64 mx	conmutación por control común
65 en	multirate time switch; multichannel switch
65 es	conmutador temporal multivelocidad
65 mx	conmutador multicanal
66 en	condensed prefix
66 es	prefijo condensado
66 mx	prefijo reducido; prefijo comprimido
67 en	pulse correction
67 es	corrección de impulsos
67 mx	corrección de pulso
68 en	operating room; switchboard
68 es	sala de operadoras
68 mx	sala de conmutación
69 en	digital to analogue; digital to analog
69 es	digital a analógico; digital-analógico
69 mx	conversión digital a analógico
70 en	automatically switched
70 es	conmutado automáticamente
70 mx	conmutado automático
71 en	scrambled

71 es	aleatorizado; aleatorizada; embrollado; embrollada
71 mx	señal aleatorizada
72 en	digit-absorbing selector
72 es	absorbedor
72 mx	selector
73 en	final selector
73 es	conectador
73 mx	selector final
74 en	discriminating selector repeater
74 es	selector repetidor
74 mx	selector discriminador
75 en	two-motion selector; strowger selector
75 es	selector de dos movimientos
75 mx	selector strowger
76 en	uniselector
76 es	conmutador giratorio; selector de movimiento único
76 mx	uniselector
77 en	tandem selector
77 es	selector tándem
77 mx	selector de tándem
78 en	time division switching
78 es	conmutación por división en el tiempo; conmutación temporal
78 mx	conmutación por división de tiempo
79 en	marker system
79 es	sistema con marcador
79 mx	sistema marcador
80 en	protection link switching
80 es	conmutación de protección
80 mx	conmutación de protección de enlace
81 en	space division switching
81 es	conmutación espacial; conmutación por división en el espacio
81 mx	conmutación por división de espacio
82 en	link congestion
82 es	congestión de mallas; congestión interna
82 mx	congestión de enlace
83 en	communications software
83 es	soporte lógico de comunicaciones; programas de comunicaciones
83 mx	software de comunicación
84 en	holding time
84 es	intervalo de ocupación; duración de ocupación; tiempo de ocupación
84 mx	tiempo de retención
85 en	cell relay
85 es	conmutación de células
85 mx	conmutación de celdas

85 de 159/Total 507

CAMPO A11 Comunicaciones: Conmutación analógica

1 en	line finder relay set
1 es	juego de relés de buscador de líneas

1 mx	buscador de línea liberada
2 en	manual switchboard
2 es	cuadro conmutador manual
2 mx	conmutador manual
3 en	DTMF sender
3 es	emisor de teclado; enviador DTMF
3 mx	marcador DTMF; teclado DTMF
4 en	space-division switching; space switching
4 es	conmutación espacial
4 mx	conmutación por división de espacio
	4 de 8/Total 511

CAMPO A12 Comunicaciones: Conmutación digital

1 en	system 12 exchange
1 es	central Sistema 12; central del Sistema 12
1 mx	sistema 12
2 en	integrated digital transmission and switching
2 es	integración de transmisión y conmutación digital
2 mx	transmisión y conmutación digital integrada
3 en	non return to zero level
3 es	sin retorno al nivel cero
3 mx	NRZL; código de línea de no retorno a cero
4 en	digital sum
4 es	suma numérica; suma digital
4 mx	código de suma digital
5 en	return to zero
5 es	retorno a cero
5 mx	código de línea de retorno a cero
6 en	non return to zero
6 es	sin retorno a cero; no-retorno a cero
6 mx	código de línea de no retorno a cero
7 en	digital switching network; digitally switched network
7 es	red digital de conmutación
7 mx	red de conmutación digital
	7 de 17/Total 518

CAMPO A13 Comunicaciones: Conmutación: Señalización

1 en	ringing current transmission
1 es	envío de la corriente de llamada
1 mx	transmisión de corriente de llamada; transmisión de señal de llamada
2 en	earlier transmitted bit
2 es	bit precedente transmitido
2 mx	bits precedentes transmitidos
3 en	switching pulse
3 es	impulso de conmutación
3 mx	pulso de conmutación
4 en	end-to-end station DTMF signaling
4 es	señalización DTMF de extremo a extremo

4 mx	señalización DTMF punto a punto
5 en	tone-on-when-idle
5 es	tono en reposo
5 mx	tono de invitación a marcar
6 en	call control character
6 es	carácter de control de la llamada
6 mx	código de control de llamada
7 en	address separator
7 es	separador de direcciones
7 mx	separador de dirección
8 en	data channel signalling conditions
8 es	condiciones de señalización en el canal de datos
8 mx	señalización de canal de datos
9 en	ringing current
9 es	corriente de llamada
9 mx	corriente de timbrado
10 en	loop signalling system
10 es	sistema de señalización por bucle
10 mx	bucle de señalización
11 en	abbreviated dialling prefix
11 es	prefijo de marcación abreviada; prefijo de numeración abreviada
11 mx	marcación abreviada
12 en	assistance code
12 es	indicativo de llamada informativa
12 mx	número de asistencia por operadora
13 en	loop current detection
13 es	detección de la corriente de bucle
13 mx	detección de corriente de bucle
14 en	error rate monitor
14 es	dispositivo de supervisión de la tasa de errores; monitor de la tasa de errores
14 mx	monitor de tasa de error
15 en	crossover network; dividing network
15 es	filtro divisor de vías
15 mx	crossover
16 en	main-station code; main-station number
16 es	código de estación principal
16 mx	enlaces principales; enlaces entre centrales
17 en	voice-frequency key sending
17 es	emisión por teclado de señales de frecuencia vocal
17 mx	señal de canal de voz
18 en	numerical selection
18 es	selección numérica
18 mx	marcado; señalización; señalar
19 en	end-to-end signalling
19 es	señalización de un extremo a otro
19 mx	señalización punto a punto
20 en	compound signal
20 es	señal compuesta
20 mx	composición de la señal
21 en	multi-component signal

21 es	señal de varias componentes
21 mx	señales compuestas; composición de señal
22 en	single-component signal
22 es	señal de una componente
22 mx	señal pura
23 en	simple signal
23 es	señal sencilla
23 mx	tono
24 en	ring-forward signal
24 es	señal de llamada de la telefonista al abonado llamado
24 mx	señal de intervención de llamada
25 en	offering signal
25 es	señal de oferta
25 mx	señal ofertada
26 en	inter-digital pause; inter-train pause
26 es	pausa entre cifras
26 mx	pausa interdigital
27 en	end of selection signal
27 es	señal de fin de selección; señal de número recibido
27 mx	señal recibida
28 en	selecting; addressing
28 es	invitación a recibir
28 mx	selección; direccionamiento
29 en	dedicated reserve signalling link
29 es	enlace de señalización de reserva especializado
29 mx	enlaces dedicados
30 en	single-frequency dialling
30 es	envío de impulsos de monofrecuencia
30 mx	tono de marcación
31 en	operated in the associated mode
31 es	explotado en modo asociado
31 mx	modo de operación asociado
32 en	speech signal
32 es	señal vocal
32 mx	señal de voz
33 en	automatic station release with howler; line lockout
33 es	liberación automática mediante el aullador; llamada en falta
33 mx	desconexión de aparato desde la central
34 en	in-band signalling
34 es	señalización dentro de banda; señalización en banda
34 mx	señales en banda
35 en	unidirectional pulse
35 es	impulso unidireccional
35 mx	pulso unidireccional
36 en	wait; waiting
36 es	espera
36 mx	tiempo de espera
37 en	signalling information
37 es	información de señalización
37 mx	información de la señalización

38 en	calling line identity; calling line identification
38 es	identidad de la línea llamante; identificación de la línea llamante
38 mx	identidad del llamante; identificación de llamada
39 en	destination of a call
39 es	destino de una llamada
39 mx	destino de la llamada
40 en	called-line-identification-request indicator
40 es	indicador de petición de identificación de la línea llamada
40 mx	identificación de la línea llamada
41 en	country code indicator
41 es	indicador de distintivo de país
41 mx	código de país
42 en	alternative routing indicator
42 es	indicador de encaminamiento alternativo
42 mx	indicador de ruta alterna
43 en	calling party's category indicator
43 es	indicador de la categoría del abonado que llama
43 mx	indicador de categoría de llamada
44 en	destination address
44 es	dirección de destino
44 mx	abonado destinatario
45 en	country-or-network identity
45 es	identidad del país o de la red
45 mx	reconocimiento de número de país
46 en	calling-line-identification-request indicator
46 es	indicador de petición de identificación de la línea que llama
46 mx	señales de identificación de llamada
47 en	access to supplementary services
47 es	acceso a servicios suplementarios
47 mx	servicios de acceso suplementario
48 en	answering equipment
48 es	equipo de respuesta
48 mx	contestadores telefónicos
49 en	supervisory lamp; supervision lamp
49 es	lámpara de supervisión
49 mx	luz indicadora
50 en	release complete
50 es	liberación completa
50 mx	liberación de llamada
51 en	negative receipt notification
51 es	notificación negativa de acuse de recibo
51 mx	notificación de recepción negativa
52 en	execute acknowledge
52 es	reconocimiento de ejecución
52 mx	acuse de ejecución
53 en	positive acknowledgement
53 es	conocimiento positivo
53 mx	reconocimiento positivo
54 en	transmission notification
54 es	notificación de envío

54 mx	notificación de transmisión
55 en	address message; forward address message
55 es	mensaje de dirección; mensaje de dirección hacia adelante
55 mx	mensaje transmitido
56 en	out-band signalling; out-of-band signalling
56 es	señalización fuera de banda
56 mx	señales fuera de banda
57 en	channel-associated signalling; channelized signalling
57 es	señalización asociada al canal; señalización canal por canal
57 mx	señalización por canal asociado
58 en	loop signalling
58 es	señalización por bucle; señalización en bucle
58 mx	bucle de señalización
59 en	simplex signalling
59 es	señalización en simplex
59 mx	señales simplex
60 en	continuous tones signalling
60 es	señalización controlada por tonos continuos
60 mx	señalización con tonos continuos; señalización de tonos continuos
61 en	high-low signalling
61 es	señalización por alta/baja resistencia
61 mx	imperancia característica
62 en	single-frequency signalling
62 es	señalización con una frecuencia; señalización en monofrecuencia
62 mx	tonos característicos
63 en	ringdown signalling
63 es	señalización manual
63 mx	número de operadora; tono para operadora
64 en	demand assignment signalling and switching
64 es	señalización y conmutación con asignación por demanda
64 mx	asignación por demanda de señalización y conmutación
65 en	VF-signalling; voice frequency signalling
65 es	señalización FV; señalización de frecuencias vocales
65 mx	señalización multifrecuencial; señalización DTMF
66 en	changeover
66 es	paso a un enlace de reserva
66 mx	paso a enlace de reserva
67 en	packet sequencing
67 es	ordenamiento de paquetes; secuencia de paquetes
67 mx	secuencia de paquete
68 en	digital private network signalling system
68 es	sistema de señalización digital para redes privadas
68 mx	sistema de señalización para red digital privada E1
69 en	signalling transfer point
69 es	punto de transferencia de señalización
69 mx	punto de transferencia de señal
70 en	unnumbered acknowledgement response
70 es	respuesta acuse de recibido no numerado
70 mx	reconocimiento de respuesta no numerado
71 en	NU tone; number-unobtainable tone

71 es	tono de fuera de servicio; tono de número inaccesible
71 mx	tono fuera de servicio
72 en	vacant-code tone
72 es	tono de código vacante
72 mx	mensaje de error; tono de ocupado
73 en	balanced aggregate signal
73 es	señal compuesta equilibrada
73 mx	señales compuestas
74 en	call-not accepted signal; call-not accepted
74 es	llamada no aceptada
74 mx	señal de llamada no aceptada
75 en	DTE clear request
75 es	petición de liberación por el ETD; petición de liberación de DTE
75 mx	requerimiento de desconexión
76 en	pulse
76 es	impulso
76 mx	pulso
77 en	answer supervision
77 es	supervisión de la respuesta
77 mx	llamada respondida
78 en	equipment disabled
78 es	equipo desconectado
78 mx	equipo deshabilitado
79 en	no operator available
79 es	no hay operador disponible
79 mx	inoperable; no disponible para operar
80 en	flashing signal
80 es	señal recordatoria
80 mx	señal intermitente
81 en	call operator signal; operator call-in signal
81 es	señal de llamada de una operadora
81 mx	señal de llamada a operadora
82 en	backward signal
82 es	señal hacia atrás
82 mx	señal de retorno
83 en	forward recall signal
83 es	señal de llamada hacia adelante
83 mx	señal enviada
84 en	backward recall signal
84 es	señal de llamada hacia atrás
84 mx	señal recibida
85 en	end of pulsing signal
85 es	señal de terminación de marcar; señal de fin de numeración
85 mx	final del pulso
86 en	breakdown signal
86 es	señal de liberación en caso de aceptación de oferta
86 mx	señal de liberación de llamada
87 en	congestion signal
87 es	señal de congestión
87 mx	congestión de señal

88 en	ring-back signal
88 es	señal de llamada de la telefonista al peticionario
88 mx	regreso de la señal de llamada
89 en	baseband signal
89 es	señal de banda de base
89 mx	señal de banda base
90 en	address signal
90 es	señal de dirección
90 mx	dirección de la señal
91 en	empty signal unit
91 es	unidad de señalización vacía
91 mx	unidad de señal vacía
92 en	dialling signal
92 es	señal de numeración; señal de marcación
92 mx	señalización marcada
93 en	repeated-until-acknowledged signal
93 es	señal repetida hasta acuse de recepción
93 mx	señal repetida de reconocimiento
94 en	proceed-to-send signal
94 es	señal de proceder a transmitir; señal de invitación de transmitir
94 mx	proceso para el envío de una señal
95 en	release signal; disconnect signal
95 es	señal de liberación
95 mx	señal de desconexión
96 en	circuit-released signal
96 es	señal de liberación de circuito; señal de circuito liberado
96 mx	señal de liberación de circuitos
97 en	forward transfer signal
97 es	señal de transferencia hacia adelante; señal de intervención
97 mx	señal de transferencia
98 en	continuity signal
98 es	señal de continuidad
98 mx	continuidad de una señal
99 en	release guard signal
99 es	señal de liberación de inhibición; señal de liberación de guarda
99 mx	tono de guardas
100 en	busy-flash signal; engaged signal
100 es	señal de comunicando
100 mx	señal de ocupado
101 en	address-incomplete signal
101 es	señal de dirección incompleta
101 mx	señal con dirección incompleta
102 en	confusion signal
102 es	señal de confusión
102 mx	confusión de señal
103 en	call-failure signal
103 es	señal de llamada infructuosa
103 mx	señal de llamada no exitosa
104 en	continuity-failure signal
104 es	señal de falta de continuidad

104 mx	señal de número cambiado
105 en	answer meter signal; answer signal; off-hook signal
105 es	señal de respuesta
105 mx	señal de llamada respondida
106 en	synchronization signal
106 es	señal de sincronización
106 mx	señal de sincronía
107 en	test-busy signal; blocking signal
107 es	señal de bloqueo
107 mx	señal de prueba de tono de ocupado
108 en	country-code and echo-suppressor indicator
108 es	indicador de distintivo de país y supresor de eco
108 mx	código de país y supresor de eco
109 en	polarity signalling
109 es	señalización por polaridades
109 mx	señal polarizada
110 en	out-slot signalling
110 es	señalización fuera del intervalo
110 mx	señalización fuera de intervalo
111 en	backward signalling; backward pulsing
111 es	señalización hacia atrás
111 mx	señal de retorno
112 en	time-division signalling
112 es	señalización por división en el tiempo
112 mx	señalización por división de tiempo
113 en	open-circuit signalling
113 es	señalización por apertura de bucle
113 mx	señal de circuito abierto
114 en	digital signalling
114 es	señalización digital
114 mx	señal digital
115 en	direct current signalling; d.c. signalling
115 es	señalización por corriente continua
115 mx	señal de corriente directa
116 en	two-frequency signalling
116 es	señalización con dos frecuencias
116 mx	señalización de dos frecuencias
117 en	ARQ system; request repeat system; decision feedback system
117 es	sistema detector de errores con pedido de repetición; RQ automático
117 mx	sistema detector de errores
118 en	permanent line signal
118 es	falsa llamada: señal de línea permanente
118 mx	señal permanente de línea
119 en	single commutation direct current signalling
119 es	señalización por inversión de corriente continua
119 mx	conmutación por inversión de polaridad
120 en	congestion tone; channel-busy tone; reorder signal
120 es	tono de congestión
120 mx	tono de canal ocupado
121 en	intrusion tone

121 es	tono de intrusión
121 mx	tono de intrusión
122 en	supervisory tone
122 es	tono de supervisión
122 mx	tono supervisor
123 en	disabling tone
123 es	tono de neutralización
123 mx	tono de deshabilitación
124 en	frequency shift pulsing
124 es	señalización impulsiva de desplazamiento de frecuencia
124 mx	señalización por desplazamiento de frecuencia

124 de 136/ Total 642

CAMPO A5 Comunicaciones: Redes y servicios de distribución

1 en	Advanced Research Projects Agency Network
1 es	Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada
1 mx	ARPANET
2 en	private mobile radio; private mobile radiocommunications
2 es	red privada móvil
2 mx	red privada móvil de radiocomunicación

2 de 2/Total 644

CAMPO A50 Comunicaciones: Redes y servicios de distribución: Gestión, utilización, espectro

1 en	frequency band
1 es	banda de frecuencias; gama de frecuencias
1 mx	banda de frecuencia
2 en	down-link allocation
2 es	atribución destinada al enlace descendente
2 mx	estación receptora
3 en	exclusive band
3 es	banda exclusiva
3 mx	banda de uso exclusivo
4 en	down-path band; down-path frequency band
4 es	banda del trayecto descendente
4 mx	trayectoria de bajada
5 en	call sign; call letters
5 es	distintivo de llamada
5 mx	indicativo de llamada
6 en	carrier; wireline carrier
6 es	operador de bloque; operador celular con cable
6 mx	renglón de operador de red de telefonía celular
7 en	carrier A; non wireline cellular carrier
7 es	operador del bloque A; operador celular inalámbrico
7 mx	operador de red de telefonía celular
8 en	common frequency operation
8 es	explotación en frecuencia portadora común
8 mx	operación en frecuencia de portadora común
9 en	distress frequency

9 es	frecuencia de socorro; frecuencia de socorro marítimo
9 mx	frecuencia de auxilio
10 en	down-path frequency assignment
10 es	frecuencia asignada al trayecto descendente
10 mx	frecuencia asignada para el trayecto de bajada
11 en	allocation
11 es	atribución
11 mx	atribución de frecuencias
12 en	spectral width
12 es	anchura espectral
12 mx	banda espectral
13 en	frequency allotment plan
13 es	plan de adjudicación de frecuencias
13 mx	programa de adjudicación de frecuencias
14 en	frequency allocation plan
14 es	plan de atribución de frecuencias
14 mx	programa de atribución de frecuencias
15 en	subscriber loop plant
15 es	red de abonados; planta de abonados
15 mx	red telefónica pública
16 en	local access and transport area
16 es	zona local de acceso y transporte
16 mx	zona geográfica
17 en	bypass
17 es	puenteado
17 mx	bypass
18 en	octave band spectrum; octave spectrum
18 es	espectro por octava
18 mx	banda del espectro por octavas
19 en	unbundling
19 es	desagregación; desagregación de tarifas
19 mx	tarificación por servicios
20 en	limit of interference
20 es	valor límite de una interferencia
20 mx	límite de interferencia
	20 de 40/Total 664

CAMPO A51 Comunicaciones: Redes y servicios de distribución: Grabación, Alta Fidelidad

1 en	harmonic
1 es	armónico
1 mx	armónica
2 en	field synchronizing pulse; field synchronizing signal; field sync. pulse
2 es	impulso de sincronismo de campo
2 mx	impulso de sincronía de campo
3 en	audio-monitoring
3 es	control de escucha
3 mx	monitoreo de audio
4 en	monophonic reception; monoaural reception
4 es	recepción monofónica

4 mx recepción monoaural
4 de 9/Total 668

CAMPO A60 Comunicaciones: Aplicaciones

1 en chopping; chopped response
1 es respuesta troceada
1 mx respuesta chopping
2 en site error susceptibility
2 es sensibilidad al error local
2 mx sensibilidad de error
3 en permanent echo
3 es eco permanente
3 mx eco estacionario
4 en parasitic echo
4 es eco interno
4 mx eco parásito
5 en source error; transmitter site error
5 es error de emisor
5 mx fuente de error
6 en re-radiation error
6 es error de reflexión local
6 mx error en la reflexión
7 en propagation error
7 es error de propagación
7 mx propagación de error
8 en volumetric coverage; volume coverage; coverage
8 es cobertura
8 mx cobertura volumétrica
9 en balancing
9 es equilibrado
9 mx balanceo
10 en ground wave suppression
10 es supresión de la onda directa
10 mx supresión de onda
11 en responder
11 es receptor de identificación
11 mx receptor
12 en coverage area
12 es cobertura horizontal; zona de cobertura horizontal
12 mx área de cobertura
12 de 28/Total 680

CAMPO A61 Comunicaciones: Aplicaciones: Radionavegación

1 en slave station
1 es estación controlada
1 mx estación esclava
2 en master station
2 es estación patrón

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

2 mx	estación maestra
3 en	base line
3 es	línea de base
3 mx	línea de enlace
4 en	format specifier
4 es	especificador de formato
4 mx	formato especificado
	4 de 9/Total 684

CAMPO A62 Comunicaciones: Aplicaciones: Telemedia, control remoto/a distancia

1 on	remote maintenance facility
1 es	facilidad de mantenimiento a distancia
1 mx	facilidades de mantenimiento remoto
2 en	broadcast command
2 es	mando difundido
2 mx	difusión de comando; comando difundido
3 en	group command
3 es	mando agrupado
3 mx	grupo de comando
4 en	persistent command
4 es	mando continuo
4 mx	persistencia de comando
5 en	pulse command
5 es	mando por impulso
5 mx	impulso de comando
6 en	adjusting command
6 es	mando de posicionamiento
6 mx	comando de ajuste
7 en	selection command
7 es	mando selectivo
7 mx	selección de comando
8 en	interrogation command
8 es	interrogación
8 mx	comando de interrogación
9 en	instruction command; standard command
9 es	mando de instrucción
9 mx	comando de instrucción
10 en	stop command
10 es	mando de parada
10 mx	comando de alto
11 en	function command
11 es	mando de función
11 mx	comando de función
12 en	starting command
12 es	mando de arranque
12 mx	comando de arranque
13 en	switching command
13 es	mando de conmutación
13 mx	comando de conmutación

14 en	chek command
14 es	mando de comprobación
14 mx	comando de comprobación
15 en	telecontrol configuration
15 es	configuración de la red de telecontrol
15 mx	configuración de telecontrol
16 en	teleregulation
16 es	teleregulación
16 mx	regulación remota
17 en	multipoint-ring configuration
17 es	configuración en bucle; red en bucle
17 mx	configuración en red multipunto
18 en	telecontrol
18 es	telecontrol
18 mx	control remoto
19 en	command
19 es	mando
19 mx	comando
20 en	cyclic time
20 es	duración del ciclo
20 mx	tiempo de duración del ciclo
21 en	telecontrol transfer time
21 es	tiempo de transferencia del telecontrol
21 mx	tiempo de transferencia del control remoto
22 en	updating time; refreshment time
22 es	tiempo de actualización
22 mx	actualización del tiempo
23 en	regulating step command; incremental command; step by step adjusting command
23 es	mando de regulación por escalón; mando incremental; mando paso a paso
23 mx	comando por etapas
24 en	frequency modulation telemetry
24 es	telemedia por modulación de frecuencia
24 mx	telemetría por modulación de frecuencia
25 en	transmission on demand
25 es	transmisión a petición
25 mx	transmisión por demanda
26 en	master station
26 es	estación principal
26 mx	estación maestra
27 en	information transfer rate
27 es	rapidez de transferencia de la información
27 mx	tasa de transferencia de información
28 en	average transfer time
28 es	tiempo medio de transferencia
28 mx	promedio de transferencia
29 en	telemonitoring; remote supervision
29 es	televigilancia; supervisión a distancia
29 mx	monitoreo remoto; supervisión remota
30 en	teleswitching
30 es	teleconmutación

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

30 mx	conmutación remota
31 en	teleindication; telesignalisation
31 es	teleseñalización
31 mx	señalización remota
32 en	separating capability; discrimination
32 es	capacidad de separación; discriminación
32 mx	capacidad de discriminación
33 en	teleaction service; telemetry service
33 es	servicio de teleacción
33 mx	servicio a control remoto; mantenimiento a control remoto
34 en	teleinstruction
34 es	teleinstrucción
34 mx	instrucción remota
35 en	radiotelemetry; radiotelemetrying
35 es	radiotelemedida
35 mx	radiotelemedría
	35 de 58/Total: 715

CAMPO A63 Comunicaciones: Aplicaciones: Militares, industriales, marítimas, de aficionados, etc.

1 en	automatic location-registration of ships
1 es	registro automático de la posición de los barcos
1 mx	registro automático de la posición del abonado
2 en	distress alerting
2 es	alerta de socorro
2 mx	alerta de auxilio
3 en	distress message
3 es	mensaje de socorro
3 mx	mensaje de auxilio
	3 de 6/Total 718

CORPUS TERMINOGRÁFICO DE TELEFONÍA**CAMPO 2.1 Comunicaciones: Transmisión por soporte físico: Generalidades**

1 en	data link escape
1 es	escape de transmisión
1 mx	escape de enlace
2 en	common assignment channel
2 es	canal común de asignación
2 mx	asignación de canal común
	2 de 19/Total 2

CAMPO 2.3 Comunicaciones: Transmisión por soporte físico: Transmisión digital

1 en	PCM frame
1 es	trama MIC
1 mx	trama PCM
	1 de 7/Total 3

CAMPO 2.5 Comunicaciones: Transmisión por soporte físico: Transmisión por fibra óptica

1 en	hybrid fiber coax
1 es	híbrida óptica-cable coaxial
1 mx	cable coaxial híbrido; HFC
	1 de 1/Total 4

CAMPO 3.5 Comunicaciones: Transmisión por radio: Satélites

1 en	global mobile satellite system; global mobile satellite service
1 es	sistema mundial de comunicaciones móviles por satélite; servicio mundial...
1 mx	GMSS
2 en	aeronautical mobile-satellite service
2 es	servicio móvil aeronáutico por satélite
2 mx	AMSS
	2 de 6/Total 6

CAMPO 5.1 Comunicaciones: Redes y servicios; Gestión, utilización

1 en	store-and-forward mode
1 es	modalidad diferida; modo diferido
1 mx	modo de guarda y envía; modo store-and-forward
2 en	basic status
2 es	estado básico
2 mx	estatus básico
3 en	restart collision
3 es	colisión de reanudación
3 mx	colisión de reinicio
4 en	asynchronous balanced mode
4 es	modo equilibrado asíncrono
4 mx	modo balanceado asíncrono
5 en	phase locking
5 es	enganche de fase; sincronización de fase; enclavamiento de fase
5 mx	amarre de fase
6 en	local service area

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

6 es	zona de tráfico local; zona urbana
6 mx	área de servicio local
7 en	trafficability performance
7 es	aptitud para cursar tráfico
7 mx	desempeño para cursar tráfico
8 en	release command
8 es	orden de liberación
8 mx	comando de liberación
9 en	data terminal ready
9 es	terminal de datos preparado; equipo terminal de datos preparado
9 mx	terminal de datos preparada

9 de 71 / total 15

CAMPO 5.2 Comunicaciones: Redes y servicios: Sistemas telefónicos

1 en	operating position; switchboard operator position
1 es	posición de operadora
1 mx	puesto de operadora
2 en	part-time private wire telephone circuit; part-time leased circuit
2 es	circuito telefónico alquilado temporalmente; circuito arrendado temporalmente
2 mx	circuito telefónico arrendado
3 en	receiver rest; cradle switch; switch hook
3 es	gancho conmutador; soporte conmutador
3 mx	interruptor de colgado
4 en	hand set
4 es	combinado
4 mx	microteléfono
5 en	ring wire; R-wire
5 es	circuito de timbre de llamada; bucle de llamada
5 mx	lazo de llamada
6 en	subscriber trunk dialing
6 es	explotación automática interurbana; telefonía automática interurbana
6 mx	marcación con acceso directo
7 en	dialing
7 es	marcación por disco rotatorio
7 mx	marcación
8 en	regional center
8 es	centro regional; central tándem
8 mx	central regional
9 en	toll center
9 es	centro interurbano
9 mx	central interurbana
10 en	payphone call; public booth call; coin box call
10 es	llamada de cabina pública
10 mx	llamada de teléfono público
11 en	ringing generator
11 es	generador de corriente de llamada
11 mx	generador de llamada
12 en	integrated answering machine
12 es	contestador integrado
12 mx	contestadora integrada
13 en	facilities assurance report
13 es	informe de comprobación de instalaciones y servicios
13 mx	informe de mantenimiento

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

14 en	reduced-wire station cabling
14 es	cableado de estación reducido
14 mx	cableado de estación mínimo
15 en	secondary display
15 es	visualizador secundario
15 mx	display secundario
16 en	add-on hands-free module
16 es	módulo de "manos libres" agregable; módulo de "manos libres" conectable
16 mx	módulo de manos libres
17 en	remote subscriber unit
17 es	unidad remota de abonados
17 mx	unidad remota de abonado
18 en	coin box
18 es	teléfono de monedas
18 mx	teléfono de alcancía
19 en	local call
19 es	comunicación urbana; comunicación local; llamada de zona
19 mx	llamada local
20 en	mastergroup; tertiary group
20 es	grupo terciario
20 mx	grupo maestro
21 en	answering machine; telephone answering set
21 es	contestador automático de llamadas; contestador automático
21 mx	contestadora telefónica; contestadora automática; contestadora
22 en	voice recognition
22 es	reconocimiento de la voz
22 mx	reconocimiento de voz
23 en	telephone directory
23 es	guía telefónica
23 mx	directorío telefónico
24 en	three-way calling; three-way conference
24 es	conferencia a tres
24 mx	conferencia tripartita
25 en	personal electronic phonebook; phonebook
25 es	listín personal telefónico; listín telefónico
25 mx	directorío telefónico personal electrónico; directorío electrónico
26 en	voice calling
26 es	llamada de voz
26 mx	llamada en canal de voz
27 en	computer supported telephony applications
27 es	aplicaciones telefónicas asistidas por ordenador
27 mx	aplicaciones telefónicas asistidas por computadora
28 en	speech filing
28 es	almacenamiento de la voz; almacenamiento de la voz digitalizada
28 mx	almacenamiento de voz
29 en	abandoned call
29 es	llamada abandonada
29 mx	llamada liberada
30 en	alert
30 es	aviso
30 mx	alerta
31 en	alert with info
31 es	aviso con información
31 mx	mensaje de aviso

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

32 en	word error rate
32 es	tasa de palabras erróneas
32 mx	tasa de error
33 en	voice operated switch
33 es	conmutador accionado por la voz
33 mx	conmutador accionado por voz
34 en	ear reference point
34 es	punto del oído de referencia; punto de referencia del oído
34 mx	punto de referencia auditiva
35 en	send loudness rating
35 es	índice de sonoridad en emisión
35 mx	índice de sonoridad de envío
36 en	routed call
36 es	llamada encaminada
36 mx	encaminamiento de llamada
	36 de 126/Total 51

CAMPO 5.3 Comunicaciones: Redes y servicios: Radiotelefonía

1 en	nationality identification digits
1 es	cifras de identificación de nacionalidad
1 mx	dígitos de identificación de nacionalidad
2 en	terrestrial flight telecommunications system
2 es	sistema terrestre de telecomunicación en vuelo
2 mx	TFIS
3 en	closed user group radiotelephony
3 es	radiotelefonía de grupo cerrado de usuarios
3 mx	RTGC
4 en	fixed-mobile interface
4 es	interfaz fijo-móvil
4 mx	interfaz fija-móvil
5 en	dead spot
5 es	punto muerto
5 mx	zona de abatimiento de señal; zona muerta
6 en	air traffic slot
6 es	intervalo de tráfico por interfaz aérea
6 mx	intervalo de tráfico aéreo
7 en	enhanced digital access communications system
7 es	sistema perfeccionado de comunicación con acceso digital
7 mx	sistema de comunicación con acceso digital
8 en	common paging channel
8 es	canal común de radiobúsqueda
8 mx	canal común de paging
	8 de 44/Total 59

CAMPO 5.4 Comunicaciones: Redes y servicios: Radiomensajería

1 en	radio-paging
1 es	radiobúsqueda; búsqueda de personas
1 mx	radiolocalización
2 en	radio-paging system; paging system
2 es	sistema de radiobúsqueda; sistema de buscapersonas
2 mx	sistema de radiolocalización
3 en	paging; radio paging service; paging service

3 es	servicio móvil de aviso a personas; servicio de radiobúsqueda
3 mx	paging
4 en	national paging system
4 es	sistema nacional de búsquedas
4 mx	sistema nacional de paging
5 en	binary digital radio-paging system
5 es	sistema digital binario de radiobúsqueda
5 mx	sistema digital de radiobúsqueda
	5 de 6/Total 64

CAMPO 5.5 Comunicaciones: Redes y servicios: Comunicaciones inalámbricas (DECT)

1 en	digital wireless standard
1 es	estándar de comunicación digital sin hilos
1 mx	norma de comunicación digital inalámbrica
2 en	wireless telephony
2 es	telefonía sin hilos
2 mx	telefonía inalámbrica
	2 de 7/Total 66

CAMPO 5.6 Comunicaciones: Redes y servicios: Redes de enlazamiento

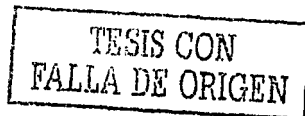
1 en	trunking
1 es	enlazamiento
1 mx	trunking; sistema troncalizado
	1 de 1/Total 67

CAMPO 5.7 Comunicaciones: Redes y servicios: Redes celulares

1 en	mobile assisted handoff
1 es	transferencia entre células asistida por el móvil
1 mx	handoff; transferencia de llamada
2 en	intracell handover; intracell hand-off
2 es	traspaso intracélula
2 mx	transferencia intracelular; handover intracelular; hand-off intracelular
3 en	handover number
3 es	número de traspaso
3 mx	número de handover
4 en	handover command
4 es	orden de traspaso
4 mx	comando de handover
	4 de 24/Total 71

CAMPO 5.7.1 Comunicaciones: Redes y servicios: Sistemas celulares analógicos

1 en	automatic mobile telephony 450
1 es	telefonía móvil automática 450
1 mx	TMA 450
2 en	automatic mobile telephony 900-A
2 es	telefonía móvil automática 900-A
2 mx	TMA 900-A
	2 de 12/Total 73



CAMPO 5.7.2 Comunicaciones: Redes y servicios: Sistemas celulares digitales

1 en	roaming subscriber; roamer
1 es	abonado itinerante; abonado transeúnte
1 mx	suscriptor de roaming; roamer
2 en	roaming
2 es	itinerancia
2 mx	roaming
3 en	digital cellular system 1800
3 es	sistema celular digital 1800
3 mx	DCS 1800
4 en	home public land mobile network
4 es	red móvil terrestre pública propia; red pública móvil terrestre de origen
4 mx	red móvil terrestre pública local
5 en	speech frame
5 es	trama vocal
5 mx	trama de voz
6 en	access burst
6 es	ráfaga de acceso
6 mx	señal de acceso
7 en	calling line identification restriction; calling number identification restriction
7 es	restricción de la identificación de la línea llamante
7 mx	restricción de la identificación de llamada
8 en	mobile entity; mobile equipment
8 es	entidad móvil
8 mx	unidad móvil
9 en	roaming number
9 es	número itinerante
9 mx	número roaming
10 en	handover request
10 es	petición de traspaso
10 mx	petición de handover
11 en	handover acknowledgement
11 es	reconocimiento de traspaso
11 mx	reconocimiento de handover

11 de 51/Total 84

CAMPO 5.8 Comunicaciones: Redes y servicios: Servicios móviles por satélite

1 en	terrestrial-based mobile network
1 es	red móvil terrenal
1 mx	red móvil terrestre
2 en	satellite control center
2 es	centro de control de satélite
2 mx	centro de control satelital

2 de 9/Total 86

CAMPO 5.9 Comunicaciones: Redes y servicios: Sistemas de comunicaciones móviles de tercera generación

1 en	mobile station (fixed)
1 es	estación móvil (fija)
1 mx	estación móvil / fija
2 en	short mobile station identifier
2 es	identificador corto de estación móvil

2 mx	identificador de estación móvil
3 en	mobile earth station (fixed)
3 es	estación terrena móvil (fija)
3 mx	estación terrena móvil / fija
4 en	FPLMTS user mobility
4 es	movilidad del usuario FSPTMT*
4 mx	movilidad de usuario FSPTMT
5 en	terminal mobility management
5 es	gestión de la movilidad del terminal
5 mx	administración de movilidad de la terminal
6 en	mobility manager
6 es	gestor de movilidad
6 mx	administrador de movilidad
	6 de 25/Total 92
	* futuro sistema público de telecomunicaciones móviles terrestres

CAMPO 6.2 Comunicaciones: Servicios de distribución: Servicios de valor añadido

1 en	redial list
1 es	lista de rellamadas
1 mx	lista de remaración
2 en	fast dial key
2 es	tecla de marcación rápida
2 mx	tecla de marcación abreviada
3 en	dialing names
3 es	marcación de nombres
3 mx	marcación por nombres
4 en	limit all calls in
4 es	bloqueo de llamadas entrantes
4 mx	límite de llamadas entrantes
5 en	telephone answering service
5 es	servicio de contestación de llamadas telefónicas; contestador automático
5 mx	contestadora telefónica automática; contestadora automática
6 en	barring of incoming calls when roaming
6 es	restricción de llamadas entrantes durante la itinerancia
6 mx	restricción de llamadas entrantes durante el roaming
7 en	integrated voice and data terminal
7 es	terminal integrado de telefonía y datos
7 mx	terminal que integra telefonía y datos
8 en	call forwarding on no reply; call forwarding no answer
8 es	reenvío de llamada en caso de ausencia de respuesta
8 mx	desvío de llamada
9 en	call forwarding on mobile subscriber not reachable
9 es	desvío de llamadas cuando no puede accederse al abonado móvil
9 mx	desvío de llamadas
10 en	calling line identification presentation
10 es	presentación de la identificación de la línea llamante
10 mx	identificación de llamada
11 en	call forwarding on radio path congestion
11 es	desvío de llamadas si hay congestión en el camino de radio
11 mx	desvío de llamadas por congestión
	11 de 30/Total: 103

CAMPO 6.3 Comunicaciones: Servicios de distribución: Tarificación

1 en	reverse charging
1 es	cobro revertido
1 mx	llamada por cobrar
2 en	transfer of all charges
2 es	transferencia de costes de llamada
2 mx	transferencia del costo de la llamada
3 en	cost limit
3 es	límite de coste
3 mx	costo límite
4 en	measured rate service; ordinary charging
4 es	tarifa normal
4 mx	tarifa
	4 de 11/Total 107

CAMPO 6.4 Comunicaciones: Servicios de distribución: Textos y mensajes

1 en	certificate serial number
1 es	número secuencial de certificado
1 mx	número de serie certificado
2 en	read operation
2 es	operación leer; operación lectura
2 mx	operación de lectura
3 en	MISE-service-provider
3 es	proveedor de servicios ESIG; proveedor de servicios MISE
3 mx	proveedor de servicios para Elementos de Servicio de Información de Gestión
4 en	common management information service element service provider
4 es	proveedor de servicios ESIGC; proveedor del servicio común ESIG
4 mx	proveedor de servicios de Elementos de Servicio de Información de Gestión Común
5 en	common management information service element service user
5 es	usuario de servicios ESIGC; usuario del servicio común ESIG
5 mx	usuario de servicios de Elementos de Servicio de Información de Gestión Común
6 en	mutual authentication
6 es	autenticación mutua
6 mx	autenticación mutua
7 en	strong authentication
7 es	autenticación fuerte; autenticación criptográfica
7 mx	autenticación criptográfica
8 en	key management
8 es	gestión de claves
8 mx	administración de claves
9 en	teletex; teletex service
9 es	teletex
9 mx	teletexto; servicio de teletexto
10 en	unidirectional paging
10 es	radiomensajería unidireccional
10 mx	paging unidireccional
11 en	text message
11 es	mensaje de texto
11 mx	mensaje alfanumérico
12 en	service control point
12 es	punto de control del servicio; centro de servicio
12 mx	punto de control de servicio
13 en	paging message

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

13 es	mensaje de radiobúsqueda
13 mx	mensaje de paging
14 en	handover messaging
14 es	mensaje de traspaso
14 mx	mensaje de handover
15 en	message transfer part
15 es	parte de transferencia de mensajes
15 mx	parte de transferencia de mensaje
	15 de 70/Total 122

CAMPO 6.5 Comunicaciones: Servicios de distribución: Datos e imágenes

1 en	data transfer rate
1 es	velocidad de transferencia de datos
1 mx	velocidad; tasa de transferencia de datos
2 en	videotex access point
2 es	punto de acceso a videotex
2 mx	punto de acceso a videotexto
3 en	start of message
3 es	comienzo de mensaje
3 mx	inicio del mensaje
4 en	asynchronous terminal
4 es	terminal asíncrono
4 mx	terminal asíncrona
5 en	synchronous terminal
5 es	terminal síncrono
5 mx	terminal síncrona
6 en	negative acknowledge character
6 es	acuse de recibo negativo
6 mx	carácter de acuse de recibo negativo; carácter de reconocimiento negativo
7 en	start of heading
7 es	comienzo de encabezamiento; comienzo de cabecera
7 mx	inicio de encabezado
8 en	firmware
8 es	microprograma; firmware
8 mx	firmware
	8 de 33/Total 130

CAMPO 6.6 Comunicaciones: Servicios de distribución: Redes privadas de valor añadido

1 en	house exchange system
1 es	instalación privada con acceso a la red pública
1 mx	sistema de conmutación
2 en	PBX final selector
2 es	conector de acceso a una instalación privada de líneas agrupadas
2 mx	conmutador privado
3 en	private circuit
3 es	circuito privado
3 mx	línea privada
4 en	extension set; extension station
4 es	aparato telefónico supletorio; extensión
4 mx	extensión telefónica
5 en	multiple console operation
5 es	funcionamiento con múltiples cuadros de operación

5mx	consola operadora
6en	tenant service
6es	servicio en régimen compartido
6mx	servicio compartido
7en	voice paging access
7es	acceso a equipo vocal de radiobúsqueda
7mx	acceso a equipo de voz de radiobúsqueda
8en	facilities restriction level
8es	nivel de restricción de servicios
8mx	nivel de restricción
9en	route advance
9es	desvío a ruta alternativa; ruta alternativa
9mx	desvío de ruta
10en	terminal hunting
10es	búsqueda de línea terminal
10mx	búsqueda de terminal
11en	terminals to long distance operator
11es	líneas directas a operadoras interurbanas
11mx	línea directa a operadora de larga distancia
12en	outgoing trunk camp-on priority
12es	prioridad en la espera sobre enlace ocupado
12mx	prioridad en espera a enlace ocupado
13en	automatic hands-free answerback
13es	respuesta automática en "manos libres"
13mx	respuesta en "manos libres"
14en	dial "0" trunks to attendant
14es	acceso a la operadora por marcación del "0"
14mx	acceso a operadora
15en	incoming call identification on switched loop
15es	identificación de la llamada entrante en circuitos conmutados
15mx	identificación de la llamada entrante
16en	trunk-to-trunk consultation
16es	consulta desde un enlace a otro
16mx	consulta de enlace a enlace

Número total del Corpus Terminológico de Telefonía: 1639+641=2280

Número total de términos útiles: 718+146=864